

**ÉTUDE**

**NOVEMBRE 2018**

**L'ÉDITION  
EN RUSSIE**

---

**BIEF** Bureau  
International  
de l'Édition  
Française

DÉPARTEMENT ÉTUDES

---

AUTEUR Clémence THIERRY

## REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier les professionnels du livre que j'ai rencontrés à Moscou et Saint-Pétersbourg dans le cadre de cette étude, pour le temps qu'ils m'ont accordé : leur connaissance du marché du livre et leur expérience ont grandement nourri cette étude.

Plus de vingt entretiens ont été réalisés dans l'objectif de collecter informations et impressions :

- Irina Balakhonova (Samokat)
- Alexander Gavrilov (Ridero)
- Elena Golovina (Sindbad)
- Varya Gornostaeva (Corpus)
- Igor Grizhuk et Natalia Eichvald (KompasGid)
- Mikhail Kotomin et Alexandre Ivanov (Ad Marginem)
- Irina Kravtsova (Ivan Limbakh)
- Anastasia Lester (Lester Agency)
- Olguert Libkin (Text)
- Alexey Ilyin Markovitch (Alpina)
- Tatiana Mikhailova (Labirint)
- Konstantin Milchin (Gorki media)
- Sergey Petrov (Albus Corvus)
- Irina Prokhorova (NLO)
- Tatiana Rudenko et Daria Sokolova (Melik-Pashaev)
- Alexandra Shipetina (Eksmo)
- Galina Solovieva (Azbooka Atticus)
- Vitaly Stepanov (Piter)
- Olga Tublin (Limbus Press)
- Dmitry Yakovlev (Boomkniga)
- Polina Yermakova (Arca)
- Svetlana Zorina (Knijnaya industria)

Je tiens également à remercier Michel Parfenov et Bella Ostromooukhova qui m'ont tous deux beaucoup appris et aidé.

# SOMMAIRE

---

<b>SYNTHÈSE.....</b>	<b>4</b>
<b>ÉLÉMENTS DE CONTEXTE.....</b>	<b>6</b>
> Situation politique et économique récente .....	6
> Des pratiques de lecture en baisse .....	6
> Réglementations sur le livre .....	7
Pas de système de prix fixe .....	7
Évolution du respect du droit d’auteur et évolution des contrats .....	8
> Censure et autocensure.....	9
> Organismes en soutien du secteur .....	10
<b>DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ET CHIFFRE D’AFFAIRES.....</b>	<b>11</b>
> La production éditoriale .....	11
Évolution en dents de scie .....	11
Publication en relié et en poche.....	14
> Les ventes de livres.....	15
Un chiffre d’affaires en hausse, soutenu par le secteur public .....	15
Augmentation constante du prix moyen.....	16
> L’édition numérique .....	17
<b>LES ÉCHANGES DE DROITS EN RUSSIE.....</b>	<b>20</b>
> Les auteurs russes traduits à l’étranger.....	20
> Les traductions des auteurs étrangers en Russie.....	20
Des secteurs très attentifs aux traductions.....	20
Contrat de cession du français vers le russe .....	22
Rôle des agents et des services de droits étrangers .....	22
> Les aides françaises .....	23
> Les aides russes .....	26
<b>PAYSAGE ÉDITORIAL ET TENDANCES PAR SECTEUR .....</b>	<b>28</b>
> Forte concentration du secteur éditorial.....	28
> La littérature.....	31
Données clés .....	31
Tendances éditoriales .....	32
Quelques éditeurs de littérature.....	34
> Les SHS et la non-fiction .....	35
Un marché à deux têtes .....	35
Quelques éditeurs de non-fiction et de SHS .....	38
> Les livres jeunesse .....	39
Données clés .....	40
Tendances éditoriales .....	43
Quelques éditeurs de jeunesse .....	44
> La bande dessinée .....	46
Un marché en construction.....	46
Quelques éditeurs de bande dessinée .....	47

> Les livres pratiques .....	48
Données clés .....	48
Quelques éditeurs de livres pratiques.....	49
> L'édition scolaire.....	50
<b>SYSTÈME DE COMMERCIALISATION ET DE PROMOTION.....</b>	<b>51</b>
> Spécificités des points de vente.....	51
Système de commercialisation .....	51
Les canaux de ventes .....	52
> Modes de promotion.....	54
Foire du livre et festivals.....	54
Prix littéraires .....	55
Les autres modes de promotion .....	56
<b>ANNUAIRE.....</b>	<b>57</b>

## SYNTHÈSE

---

- Fortement touchée par les crises économiques de 2008 et de 2014 – année qui a enregistré une baisse drastique de la valeur du rouble – l'économie russe reprend depuis peu des couleurs. Le monde de l'édition russe a été marqué par ces deux crises : le nombre de publications a alors fortement chuté. Les professionnels du livre observent toutefois depuis deux ans un **retour à la stabilité** : en 2017, 117 000 ouvrages ont été publiés, tout comme en 2016. Néanmoins, la prudence des éditeurs s'est reportée sur le nombre d'exemplaires produits et le tirage moyen : entre 2008 et 2017, on est passé de 760,4 à 471,5 millions d'exemplaires. Aujourd'hui, un livre est tiré en moyenne à 4 000 exemplaires, toutefois, plus de la moitié des titres sont publiés à moins de 1 000 exemplaires.
- Le marché a connu plusieurs **récentes phases de fusions** et s'est structuré autour de deux puissants groupes d'édition, le premier **Eksmo-AST** est le leader incontesté de l'édition généraliste et le second **Prosveshcheniye** s'est spécialisé en scolaire. Chacun de ces deux géants continue à se diversifier et cherche à gagner des parts de marché sur son concurrent. En réponse à cette concentration, d'autres groupes ont émergé en acquérant de petites maisons d'édition : c'est par exemple le cas de Azbooka Atticus. Toutefois, les éditeurs de taille moyenne sont rares et sont loin de concurrencer la holding Eksmo-AST. Dans le même temps, le paysage éditorial est vigoureux : en 2017, environ 1 200 éditeurs ont une activité d'édition régulière et conséquente (avec une production de plus de 12 titres par an). Le paysage éditorial est aussi caractérisé par sa forte concentration géographique autour de Moscou et Saint-Pétersbourg – avec quelque fois des difficultés dans la distribution des livres à l'échelle du territoire.
- Entre 2008 et 2017, le circuit de vente s'est également largement reconfiguré. En dix ans, sur les 3 000 points de ventes recensés, près de 1 500 ont fermé leurs portes (et peu se sont créés). Des acteurs importants ont disparu – par exemple Top-Kniga et Bookberry – au profit de l'émergence de nouveaux, comme **Khitai-Gorod** détenu par le groupe Eksmo-AST. C'est désormais l'une des principales chaînes de librairies du pays. Ce sont aussi les libraires qui ont su tirer leur épingle du jeu de la vente en ligne qui ont pris de l'ampleur, à l'image du distributeur et grossiste **Labirint** (aujourd'hui également éditeur). D'autres acteurs qui ne sont pas issus du monde du livre mais de l'e-commerce concentrent entre leurs mains des parts de marché considérables ; l'exemple du succès du site **Ozon** semble correspondre à une pénurie de librairies dans certaines régions – il n'est pour le moment pas concurrencé par Amazon qui n'est pas implanté en Russie. Un territoire si vaste rend difficile la maîtrise de la distribution. Seules les plus grandes maisons d'édition, comme Eksmo-AST et Labirint, ont su développer et contrôler leur propre circuit sur l'ensemble du territoire russe. Elles possèdent également des points de vente et maîtrisent ainsi l'aval de la chaîne du livre.
- Selon les professionnels du livre interviewés pour ce rapport, les secteurs les plus dynamiques en Russie en 2017 sont la **non-fiction** (mémoires, biographies, sciences et plus généralement vulgarisation scientifique) et la **jeunesse**.

La littérature, elle, connaît de gros succès en romans policiers, d'aventures et de science-fiction. De façon générale, la littérature est très **ouverte à l'international**. Du fait d'un goût prononcé pour le polar et des romans d'anticipation en Russie, les auteurs anglo-saxons sont largement représentés au sein des meilleures ventes, à l'image de Stephen King, Ray Bradbury, Dan Brown... Des romanciers français comme Anna Gavalda, Frédéric Beigbeder, Bernard Werber ou encore Michel Houellebecq rencontrent eux aussi un joli succès. Les auteurs français de livres jeunesse et de non-fiction sont également très appréciés. La crise économique de 2014 a toutefois rendu les éditeurs un peu plus frileux concernant leurs acquisitions. La chute du rouble face à l'euro est aussi un facteur qui ne favorise pas certaines coopérations éditoriales.

Bon nombre de petits éditeurs russes ne se déplacent pas aux foires internationales (à Francfort et Londres) principalement par manque de moyens : un déplacement en Russie est en conséquence souvent très profitable pour les responsables de droits français, tant pour la prise de contact directe, que pour la prospection et la conclusion de contrats. En 2017, 1 271 titres ont été traduits du français, ce qui correspond à une belle croissance par rapport à 2016 (938 titres, soit +35 % en un an). Le français est la **deuxième langue de traduction**, après l'anglais.

- Dernier bouleversement de ces dix dernières années : la croissance du marché des **livres numériques et audio**. Ces nouveaux formats constituent pour le moment une faible part du CA des éditeurs mais ceux-ci doivent faire face à un puissant **piratage** qui grève ce marché. Toutefois, aucun d'entre eux ne néglige ces marchés : avec 146 millions d'habitants disséminés sur le territoire, le potentiel des ventes est considérable.

## ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

---

### CHIFFRES CLÉS<sup>1</sup> 2016-2017

- Superficie : 17,1 millions de km<sup>2</sup> (soit 33 fois la France)
- Population : 146,8 millions d'habitants (12<sup>e</sup> pays le plus peuplé)
- Taux d'alphabétisation : 100 %
- Taux de croissance de l'économie : +1,5 %
- PIB par habitant : 8 748 dollars (France : 36 857 dollars)
- Taux de chômage : 4,9 % (France : 9,8 %)
- Taux d'inflation : 3,6 % (France : 0,4 %)

### > Situation politique et économique récente

Président de la Fédération de Russie depuis 2000 (avec un intermède entre 2008-2012 durant le mandat de Medvedev), Vladimir Poutine a mis en œuvre une politique de réformes sur le plan fiscal, économique (libéralisation de certains secteurs, ferroviaire notamment) et social (retraites). Ces réformes se sont accompagnées d'une pratique dite « verticale » du pouvoir, c'est-à-dire d'une concentration du pouvoir entre les mains du Kremlin. Réélu en mai 2018 avec 76,7 % des suffrages, Vladimir Poutine dispose aussi d'une très large majorité à la Douma et au Conseil de la Fédération. Ce soutien sans pareil lui permet d'appliquer une politique étrangère axée sur la défense des intérêts nationaux et l'affirmation de la Russie sur la scène régionale et internationale.

Sur le plan économique<sup>2</sup>, la Russie a enregistré une forte croissance pendant la première décennie des années 2000, puis est entrée en récession en 2009, conséquence de la crise mondiale de 2008. Fortement dépendante de ses exportations en matières premières, elle a relativement bien résisté grâce à la bonne tenue du prix du pétrole. Cependant, à partir de 2012, l'économie russe a connu un fort ralentissement dont le bilan a été alourdi par la baisse sévère du prix du pétrole à l'été 2014 et l'effondrement du rouble<sup>3</sup> – et dans une moindre mesure par l'adoption des sanctions politiques et financières de l'Occident à l'encontre de la Russie au moment de la crise ukrainienne. En 2015 et 2016, l'économie était en récession, mais a amorcé une légère phase de croissance depuis 2017. Conséquence de ces crises successives, le pouvoir d'achat des ménages a diminué et les inégalités de salaires se sont creusées. Cela a un impact pour beaucoup d'industries et notamment celles du livre : pour beaucoup de Russe, le livre est un produit onéreux.

### > Des pratiques de lecture en baisse

Pendant longtemps, les Russes ont fait preuve d'un attachement tout particulier à la lecture – la lecture constituait une résistance envers le pouvoir politique soviétique et l'un des loisirs les plus

---

<sup>1</sup> Sources : Banque mondiale ; Ambassade de France à Moscou.

<sup>2</sup> Sources : ministère des Affaires étrangères ; ministère de l'Économie et des Finances.

<sup>3</sup> Selon le ministère de l'Économie et des Finances, la dépréciation du rouble de plus de 40 % fin 2014 s'est traduite par une inflation de 15,5% en moyenne en 2015.

facilement accessible. Avant 1991<sup>4</sup>, 40 à 50 millions de personnes (soit 25 % de la population adulte) se déclaraient « lecteurs actifs » et 161 millions (72,5 %) comme lecteurs occasionnels.

Aujourd'hui, le lectorat russe est beaucoup moins important. Beaucoup de sondages sur les taux de lecture sont faits mais les résultats concordent peu et nous ne les communiquerons donc pas ici. La grande majorité des éditeurs rencontrés évoquent une baisse des pratiques de lecture et une concurrence accrue avec les autres consommations culturelles liées aux écrans. Sur la base d'études marketing, quelques éditeurs s'accordent à dire que ce sont principalement les femmes qui achètent des livres – même si ces achats peuvent concerner d'autres qu'elles. Les éditeurs sont assez attentifs à cette spécificité et tentent de capter l'attention de ces acheteuses.

## > Réglementations sur le livre

### *Pas de système de prix fixe*

Le **système de prix du livre est libre** en Russie. Le prix est fixé par le distributeur ou le libraire : il peut donc varier dans le temps, selon les détaillants et aussi selon la localisation du point de vente et les frais de transport associés. Le vaste territoire du pays pourrait expliquer de fortes disparités de prix selon les régions : toutefois, malgré des coûts logistiques importants, c'est en région que les prix sont plus faibles car ils s'ajustent aux conditions de vie locales (on y achète aussi plus volontiers des livres de poche très bon marché).

L'éditeur n'a aucun moyen de contrôler le prix de vente et ne sait pas toujours à quel prix le livre est effectivement vendu. Il établit le prix auquel il cède le livre à son propre distributeur (dans le cas des grands groupes) ou à un distributeur externe (dans le cas des petites maisons), puis chaque acteur ajoute sa marge<sup>5</sup>. Le prix payé par le consommateur **varie beaucoup** selon les points de vente. S'il s'agit d'un libraire indépendant, le prix s'établit en moyenne à +50 % du prix du livre cédé par l'éditeur. S'il s'agit d'une chaîne de librairies, les prix proposés sont souvent supérieurs : +100 % voire +200 % par rapport au prix éditeur, mais se voient appliqués régulièrement de forts taux de remise<sup>6</sup>.

Dans la très grande majorité des cas, rien n'est inscrit ou imprimé sur le livre : **aucune mention de prix**, ou de conseil de prix, n'est faite sur la couverture du livre. Certains éditeurs – mais ils sont très rares – impriment un prix conseillé ; toutefois, aujourd'hui, cela ne lie en rien le libraire qui décide seul de sa politique tarifaire.

La plupart des livres papier bénéficient **d'un taux de TVA réduit<sup>7</sup> de 10 %**. Mais d'autres taux sont parfois appliqués, selon le contenu du livre et sa dimension culturelle, éducative ou scientifique (la TVA peut aller de 10 % à 18 %). Il s'agit là du principal avantage destiné à l'industrie et aux ventes de livres.

---

<sup>4</sup> Source : *Les groupes d'édition en Russie*, BIEF, novembre 2013.

<sup>5</sup> La logique est totalement inversée par rapport au système du prix unique, où le prix est décidé par l'éditeur.

<sup>6</sup> Voir aussi la partie sur le système de commercialisation, page 51.

<sup>7</sup> Les autres biens se voient appliquer une TVA à 18 %.



Début 2018, Vladimir Poutine a envisagé une possible augmentation du taux de TVA appliqué au livre, à 18 % : cette annonce n'a pour le moment pas été mise en œuvre mais serait un coup dur pour les acteurs du livre qui peinent déjà bien souvent à trouver leurs acheteurs.

### *Évolution du respect du droit d'auteur et évolution des contrats*

En miroir des régimes politiques successifs, le respect du droit d'auteur en Russie a beaucoup évolué avant de se stabiliser dans les années 2000. Cela a eu une forte incidence sur les contrats de cession avec les éditeurs étrangers<sup>8</sup>. Retour sur quelques dates clés :

- Une loi de 1911 façonne le droit d'auteur, sans qu'il soit fait mention (pour la première fois) d'une quelconque forme de censure ou d'un droit de regard par l'État. L'auteur et ses ayants droit bénéficient d'un droit patrimonial sur l'œuvre, cinquante ans après la mort de l'auteur.
- Le régime soviétique revient largement sur l'application du droit d'auteur : jusqu'en 1973, bon nombre d'œuvres ne bénéficient pas de cette protection lorsqu'elles ne sont pas jugées « socialement utiles ». Lorsqu'elles le sont, la durée du droit consenti est réduite à 25 puis 15 ans après la mort de l'auteur.

Il existait par ailleurs un principe de liberté de traduction<sup>9</sup> : à cette époque, la plupart des œuvres étrangères pouvaient être traduites en russe et publiées sans le consentement de l'auteur, sauf lorsqu'il existait un accord bilatéral avec le pays d'origine de l'auteur. Or, il n'existait pas un tel accord entre la France et l'URSS, ce qui donnait la possibilité de traduire des auteurs français sans leur accord et sans rémunération. Cette pratique expliquait un manque de confiance vis-à-vis des éditeurs russes, même si certains d'entre eux ont décidé dès cette époque de respecter les droits d'auteur étrangers.

- En 1973, l'URSS signe la Convention universelle sur le droit d'auteur de Genève : pour répondre aux exigences de cette convention, l'URSS supprime la liberté de traduction et élève la durée du droit d'auteur à 25 ans après la mort de l'auteur. C'est le premier pas vers une législation qui respecte les standards occidentaux : désormais, même en l'absence d'accord bilatéral, les éditeurs russes doivent obtenir l'accord de l'auteur et le rémunérer pour le traduire. Toutefois, le flou subsiste pour les œuvres publiées avant 1973 (date de la signature de la Convention) pour lesquelles les éditeurs n'ont pas d'obligation de respecter les droits des auteurs (de textes et d'illustrations).
- Une loi de 1993 sur le droit d'auteur allonge la durée de la protection de 25 à 50 ans après la mort de l'auteur<sup>10</sup>, puis à 70 ans en 2004. C'est réellement à partir de 2004 que les éditeurs russes ont l'obligation de respecter les droits attachés aux œuvres

---

<sup>8</sup> Cette partie a été rédigée à partir de la présentation de Olguert Libkin (fondateur de la maison d'édition TEXT) « L'évolution du droit d'auteur en Russie et l'incidence sur le contrat d'édition » lors du programme des rencontres professionnelles franco-russes organisées par le BIEF, le mercredi 14 mars 2018 (en amont de l'invitation d'honneur de la Russie au salon Livre Paris).

<sup>9</sup> Une traduction officielle est alors envoyée systématiquement à l'agence fédérale VUOAP qui détient de facto les droits de certains auteurs.

<sup>10</sup> Dans certains cas, ce n'est pas la mort de l'auteur qui est retenue mais l'année de sa réhabilitation, comme c'est le cas par exemple de Boris Pasternak.

étrangères. Les relations entre éditeurs russes et leurs homologues étrangers se normalisent.

Ces éléments législatifs et réglementaires vont avoir une incidence sur les contrats de cessions entre éditeurs étrangers et russes – notamment sur la généralisation du système d’avance sur royalties à partir de 2004 (voir la partie sur les contrats de cession, page 22).

---

*« Lorsque les droits d’auteur n’étaient pas bien encadrés en Russie, les agents ont fait le lien entre éditeurs russes et les éditeurs étrangers : à cette époque, lorsque j’ai monté mon agence, mon travail était avant tout de sécuriser les échanges. »*

*Anastasia Lester, Lester Agency*

---

## > Censure et autocensure

L’instance de censure est le Roskom Nadzor. La procédure de censure s’enclenche seulement lorsqu’une plainte est déposée au parquet par un citoyen. Il n’y a donc aucun contrôle en amont des publications : c’est un **contrôle citoyen** a posteriori qui joue le rôle d’inspection. Les **livres jeunesse** sont en pratique les plus concernés : ils sont la cible de parents attentifs aux valeurs et aux mœurs véhiculées par les livres.

Concernant spécifiquement les publications jeunesse, une loi de 2012 impose aussi aux éditeurs d’apposer une vignette indiquant l’âge sur la couverture de chaque livre. En creux, cette loi décrit ce qui peut être dit ou non selon les âges (pour plus de précisions, voir la partie sur l’édition jeunesse, page 39).

Rappelons qu’il existe en Russie une loi relativement récente (2013) interdisant les écrits à destination des mineurs sur des identités sexuelles dites non conventionnelles. Un livre dont l’un des personnages est homosexuel passe automatiquement en ouvrage adulte, avec une vignette 18+ et une mise sous blister.

Sous la vignette 18+, un livre ne peut être présenté dans les rayonnages jeunesse d’une librairie et revient donc à empêcher la lecture de livres destinés à un public jeunes ou adolescents. Les éditeurs jeunesse font attention à bien respecter cette loi. Les maisons rencontrées affirment toutefois qu’elles ont toute liberté dans leurs choix éditoriaux et peu d’entre elles semblent faire en réalité l’objet de plainte ou de censure. Elles admettent toutefois qu’une forme d’autocensure peut orienter des lignes éditoriales.

Cette **autocensure** dans l’édition (du côté de l’éditeur mais aussi de l’auteur et parfois même des libraires) semble concerner finalement tous les sujets et tous les secteurs : elle conduit parfois certaines maisons à couper des paragraphes polémiques ou irrévérencieux, à lisser le discours ou à éviter d’employer certains mots injurieux ou offensants.

De même, certains aspects de la vie politique et de l’histoire de la Russie semblent faire l’objet d’une vigilance renforcée. À titre d’exemple, un livre publié en 2014 par un éditeur jeunesse a fait l’objet d’un renvoi massif par les libraires de leurs commandes. Ce retour faisait suite au tweet

d'un élu qui jugeait russophobe la représentation de l'actuel drapeau de la Lituanie<sup>11</sup> dans un livre d'images de drapeaux (*Les Drapeaux du monde expliqués aux enfants* de Sylvie Bednar, publié par la Martinière jeunesse).

De façon générale toutefois, s'il existe une forme de censure ou d'autocensure, cela ne semble pas empêcher les éditeurs de publier les auteurs qu'ils souhaitent, notamment des opposants politiques et des journalistes. C'est finalement plutôt les moyens de s'informer et de communiquer qui sont l'objet de restriction : ainsi des services de Google ou encore la messagerie Telegram ne sont plus, ou difficilement, accessibles. Or, ce sont aussi ces canaux qui sont de plus en plus utilisés par les éditeurs pour promouvoir leurs nouvelles publications.

## > Organismes en soutien du secteur

L'intervention de l'État comme soutien à l'édition est assez récente et se fait à travers l'Agence fédérale russe pour la presse et la communication (Rospechat) depuis 2004. Rospechat est une émanation du ministère de la Culture. L'une des missions de cette instance officielle est de participer au développement de l'édition ainsi qu'à la promotion des livres et de la lecture. Elle a récemment participé à la création et mise en œuvre de la foire du livre qui se tient sur la place rouge à Moscou au début de l'été. Elle participe également au financement de catalogues, elle distribue aussi des bourses en soutien à l'édition et des aides pour participer à des salons, foires du livre ou festivals littéraires. Rospechat publie également tous les ans les statistiques de l'édition en se fondant sur le dépôt légal. Ces statistiques sont communiquées dans la revue professionnelle *Knijnaya Industriya*.

Par ailleurs, plusieurs organismes interprofessionnels ont cours en Russie. Notons que leur périmètre d'action semble limité – les éditeurs rencontrés s'estiment peu concernés ou leurs intérêts peu représentés par ces organismes.

- RKS – Rossiiskii Kniznyi Soiuz (qui signifie « union du livre russe ») : fondé en 2001, cet organisme interprofessionnel compte parmi ses membres les plus grandes maisons d'édition (le vice-président est un représentant de la holding Eksmo-AST) ainsi que des librairies et des bibliothécaires. Cet organisme est proche du pouvoir (son président est un membre du Parlement) et incarne une **force de lobby** politique et économique auprès du gouvernement. Site web : [www.bookunion.ru](http://www.bookunion.ru)
- Nezavisimyi Alians : cette alliance interprofessionnelle des éditeurs et libraires indépendants a été fondée plus récemment (en 2011). Elle tente de défendre les intérêts des petits éditeurs et se construit en creux par rapport à RKS. Elle est présidée par Boris Kouprianov (directeur d'une des plus importantes librairies indépendantes de sciences sociales de Moscou – Falanster - et membre du site Gorki Media). Les principales actions de l'alliance concernent la **présence collective des éditeurs** russes membres à la foire Non/Fiction de Moscou et de certaines foires régionales (notamment Kazan ou Ekaterinbourg). Site web : [www.book-alliance.ru](http://www.book-alliance.ru)
- ASKI – Assotsiatsia knigoizdatelei rossii : fondée en 1990, cette association d'éditeurs regroupe majoritairement des maisons régionales (environ 400 membres d'une quarantaine de régions). Site web : [www.aski.ru](http://www.aski.ru)

---

<sup>11</sup> En effet, le rouge de ce drapeau symboliserait le sang versé par l'envahisseur soviétique au moment de l'annexion de la Lituanie à l'URSS ; la version officielle russe évoque une annexion sans heurt.

## DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ET CHIFFRE D'AFFAIRES

---

*Les données relayées dans cette étude sont les chiffres officiels produits par l'Agence fédérale russe pour la presse et la communication (Rospechat) pour l'année 2017.*

*Cependant, certains éditeurs russes contestent la réalité de ces chiffres.*

### CHIFFRES CLÉS<sup>12</sup> 2017

- Nombre de titres publiés : 117 359 (+0,2 % par rapport à 2016)
- Tirage moyen : 4 017 exemplaires/titre (+5,3 % par rapport à 2016)
- Nombre de traductions : 15 121
- CA total : 1,17 milliard d'euros (+2,5 % par rapport à 2016)
- dont CA numérique : 54,18 millions d'euros (4,6 % du secteur)
- Prix moyen : 266 roubles en 2017, soit environ 4 euros (+3,9 % par rapport à 2016)

### > La production éditoriale

Depuis le début des années 2000, le secteur de l'édition russe s'est largement développé, notamment en nombre de titres publiés. Toutefois, avec les débuts de la crise économique en 2008, on a pu observer une baisse de la production éditoriale.

On constate aussi une franche diminution du tirage moyen (4 017 exemplaires par titre en 2017 contre 6 165 en 2008). Plus de la moitié des livres sont tirés à moins de 1 000 exemplaires.

Des signes de reprise sont observés depuis 2016.

### *Évolution en dents de scie*

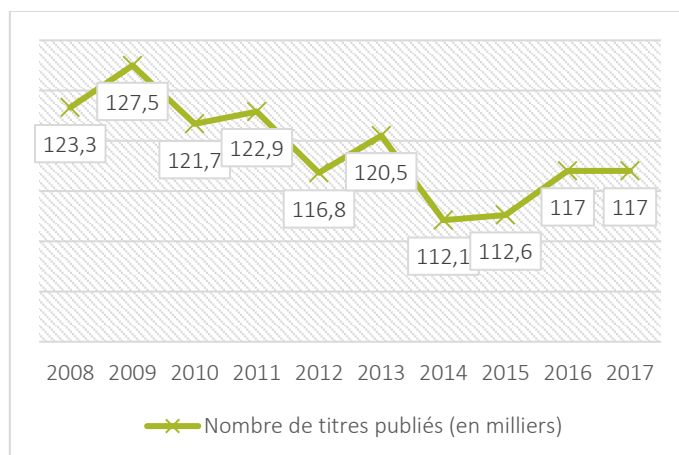
Comme partout dans le monde, la crise de 2008 a donné lieu à de grandes difficultés économiques pour les éditeurs russes et a inversé une tendance à la hausse qui prédominait au début des années 2000.

- 1991-2008 : à la suite de l'effondrement du communisme, avec la fin du système éditorial étatique et de la censure, on a constaté la création de nouvelles maisons d'édition, de librairies indépendantes, de nouveaux circuits de distribution pour commercialiser une nouvelle production devenue vite dynamique et florissante. La liberté d'expression et d'édition s'est accompagnée longtemps d'une vigoureuse production éditoriale.
- 2008-2016 : conséquence de la crise économique, les éditeurs russes ont été confrontés à des difficultés financières qui ont débouché sur une baisse du nombre de titres (-4,8 % entre 2008 et 2017) et d'exemplaires produits (-38 %).
- Depuis 2016, on constate une reprise et une meilleure santé économique pour beaucoup de secteurs, dont l'industrie du livre.

---

<sup>12</sup> Pour ces données, nous avons retenu la moyenne des taux de change euro/rouble pour l'année 2017 (source : Banque de France), c'est-à-dire : 1 euro = 65,88 roubles.

## ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION ÉDITORIALE [2008-2017]



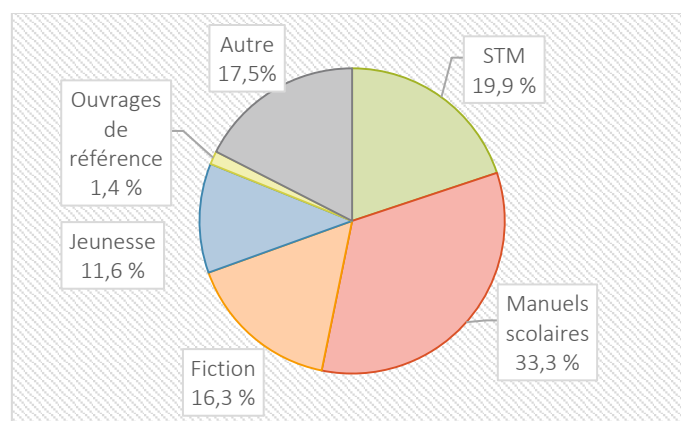
Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence Fédérale de la presse et de la communication de masse

La tendance s'est inversée en 2015-2016 avec une **hausse de la production éditoriale** – stabilisée en 2017. 117 359 titres ont été publiés en 2017, dont 102 922 nouveautés<sup>13</sup>. Cette reprise s'explique principalement par des commandes publiques pour les manuels scolaires. En effet, sur les 117 359 titres publiés, plus de 39 000 concernent les manuels scolaires qui tirent donc l'ensemble de la production éditoriale. En nombre d'exemplaires produits, le **poids de l'édition scolaire** sur l'ensemble du secteur est encore plus frappant : elle représente plus de la moitié de la production en 2017. **C'est aussi l'augmentation de la production du groupe Eksmo-AST qui tire tout le marché à la hausse depuis 2016.**

L'**auto-publication** joue également un rôle dans la hausse de la production : l'entreprise Ridero est l'une des plateformes leader de ce secteur et enregistre un nombre croissant d'auteurs et de lecteurs. Ridero estime que ses services participent à promouvoir la liberté d'expression : si tous les livres produits par Ridero sont lus et sélectionnés (notamment pour respecter les diverses lois), il y aurait moins d'autocensure comparé au monde de l'édition classique.

<sup>13</sup> En France, en 2017, on compte 104 671 titres publiés, dont 47 538 nouveautés (source : Repères statistiques 2017-2018, SNE).

## RÉPARTITION DE LA PRODUCTION PAR TITRES PUBLIÉS [2017]



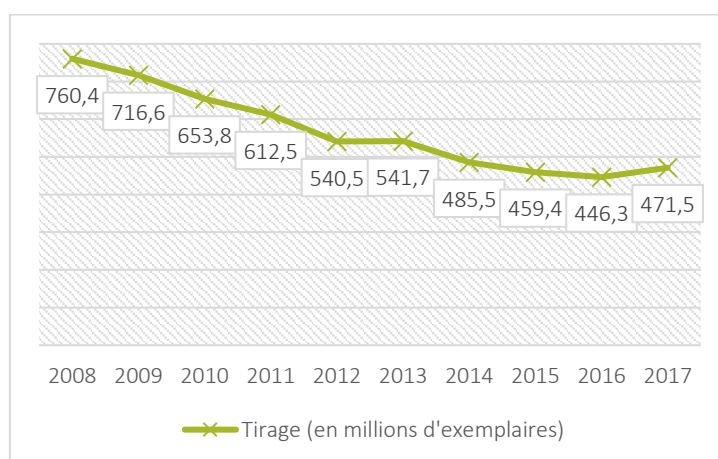
Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

NB. Le premier secteur de publication est le manuel scolaire avec 39 000 titres publiés en 2017. Le second est le STM avec plus de 23 000 titres publiés, puis la littérature avec 19 000 romans publiés.

La stabilité de la production éditoriale en 2017 est à relativiser au regard du nombre d'exemplaires produits et donc des tirages moyens pour chaque titre. Les maisons d'édition restent prudentes et ajustent leur production en cas de succès en librairie. Cette prudence s'explique aussi par **la hausse récente des coûts de fabrication** des livres, qui nous a été rapportée par bon nombre d'éditeurs interviewés. La chute du rouble a conduit à une hausse des coûts d'impression notamment.

C'est une tendance forte que l'on observe : le **nombre d'exemplaires produits a chuté** de 38 % entre 2008 et 2017. On remarque cependant qu'en 2017 leur nombre est de nouveau en hausse par rapport à 2016 (+5,6 %), représentant 471,5 millions d'exemplaires publiés<sup>14</sup>. De nouveau, ce sont les commandes publiques qui sont à l'origine de cette hausse.

## ÉVOLUTION DU NOMBRE D'EXEMPLAIRES PRODUITS [2008-2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

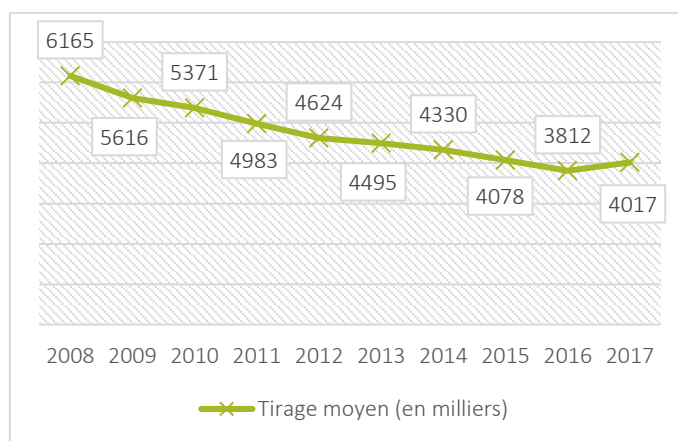
<sup>14</sup> En France, en 2017, 522,8 millions d'exemplaires ont été produits (source : Repères statistiques 2017-2018, SNE).

En miroir, **le tirage moyen par titre diminue** depuis 2008 (-35 % entre 2008 et 2017). En 2017, il s'établit à 4 017 exemplaires par titre<sup>15</sup>. Ce chiffre est rarement atteint dans l'édition généraliste : plus de la moitié des livres publiés (55,1 %) sont en réalité tirés à **moins de 1 000 exemplaires, voire moins de 500 exemplaires**.

Ces faibles tirages peuvent être ajustés grâce à l'impression à la demande qui est un phénomène important en Russie – avec de nouveau l'entreprise Ridero (déjà présentée en ce qui concerne l'autopublication). Ces faibles tirages s'expliquent également par l'impossibilité pour les petits éditeurs de distribuer largement leurs livres sur l'ensemble du territoire : beaucoup d'entre eux sont distribués principalement à Moscou et Saint-Pétersbourg.

Quelques ouvrages peuvent être imprimés à plus grande échelle afin d'atteindre l'immense public russe. Ainsi, les très grands best-sellers sont tirés à 50 000 exemplaires (soit 0,4 % des titres publiés en 2017), voire 100 000 exemplaires (0,1 %) et jusqu'à 200 000 exemplaires. Il y a aussi des longsellers. En 2017, on trouve par exemple *Des fleurs pour Algernon*, roman de science-fiction de Daniel Keyes publié en 1966 ; *L'Ombre de la montagne*, roman de Gregory David Roberts, auteur du best-seller *Shantaram* ; ou encore *1984* de George Orwell.

ÉVOLUTION DES TIRAGES MOYENS [2008-2017]



Source : *Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse*

### Publication en relié et en poche

La chronologie des publications varie selon les maisons : pour certaines, le livre relié précède toujours le poche (c'est plutôt le cas des fictions publiées chez Eksmo), mais l'inverse est vrai aussi. Le prix très attractif des poches (200 roubles) permet aux lecteurs d'expérimenter de nouvelles lectures et aux éditeurs de prendre le pouls d'un livre auprès du lectorat, avant de le publier en format relié. Certains livres ou auteurs ne sortent qu'en format relié, par exemple les gros volumes de SF d'auteurs reconnus, alors que d'autres seulement en poche (pour les ouvrages très grand public). Ce deuxième format très économique – les frais d'impression sont évidemment inférieurs au format relié – concerne la majorité des livres publiés et achetés.

<sup>15</sup> En France, en 2017, le tirage moyen s'établit à 4 994 exemplaires par titre (source : Repères statistiques 2017-2018, SNE).

Les standards sont assez polarisés : le livre relié fait l'objet d'une fabrication haut de gamme et les graphismes sont élaborés, alors que les livres poches sont parfois de piètre qualité. Eksmo a lancé tout récemment un nouveau format qui se veut un entre-deux : les livres brochés ont une couverture souple mais avec rabat et le papier est de très belle qualité. La colle utilisée, spécialement conçue par Eksmo pour ce format, donne à la reliure une très grande souplesse et améliore considérablement le confort et l'ergonomie de lecture. Beaucoup de maisons lancent actuellement des formats brochés, plus modernes et plus colorés.

Autre spécificité de l'édition russe : la place des revues littéraires dans le monde éditorial. Tradition qui remonte au XIX<sup>e</sup> siècle, elles peuvent aujourd'hui être adossées à une maison d'édition classique (comme c'est le cas chez NLO ou Inostrannaia literatura) mais ce n'est pas systématique. Dans ces revues, l'auteur d'une maison peut publier une première version de son roman ou un extrait avant que sa maison fasse paraître une version retravaillée du manuscrit. Une de ces grandes revues emblématiques est *Novy Mir* : elle a publié les grands noms de la littérature russe depuis plus d'un siècle. Bien que les tirages aient considérablement diminué ces dernières années, il s'agit d'un mode d'accès à la lecture encore notable et souvent gratuit.

## > Les ventes de livres

**La tendance du chiffre d'affaires est de nouveau à la hausse ; en 2017, il est estimé à 1,17 milliard d'euros (+2,5 % par rapport à 2016), poussé par l'augmentation du prix moyen. Comparé à 2008, le CA de l'édition a diminué de moitié, preuve des profondes difficultés auxquelles sont confrontés les éditeurs.**

**Les manuels scolaires représentent une part importante des ventes, comparables aux parts de marché respectives de la fiction et de la jeunesse.**

### *Un chiffre d'affaires en hausse, soutenu par le secteur public*

En 2017, le chiffre d'affaires total de l'édition, calculé au prix de vente public, s'élève à 1,17 milliard d'euros<sup>16</sup>. Cela représente une hausse de 2,5 % par rapport à 2016. Ce chiffre se divise comme suit :

- 875,2 millions d'euros de CA : c'est en réalité ce chiffre qui est à retenir, il représente les ventes réalisées par les éditeurs auprès des lecteurs dans tous les points de vente. Il surestime probablement le CA des éditeurs, car le chiffre tient compte de la vente de magazines et pas exclusivement de livres.
- 246,2 millions d'euros de CA réalisé par les éditeurs avec le secteur public : cela comprend principalement les commandes des bibliothèques publiques et les commandes de manuels scolaires.
- 54,18 millions de CA numérique : ce dernier chiffre cumule les ventes d'ebooks et d'audiobooks.

Si une hausse est perceptible depuis 2016, ce dont se félicitent les éditeurs, il faut toutefois rappeler qu'avant la crise de 2008, le chiffre d'affaires du secteur s'élevait à environ 2 milliards

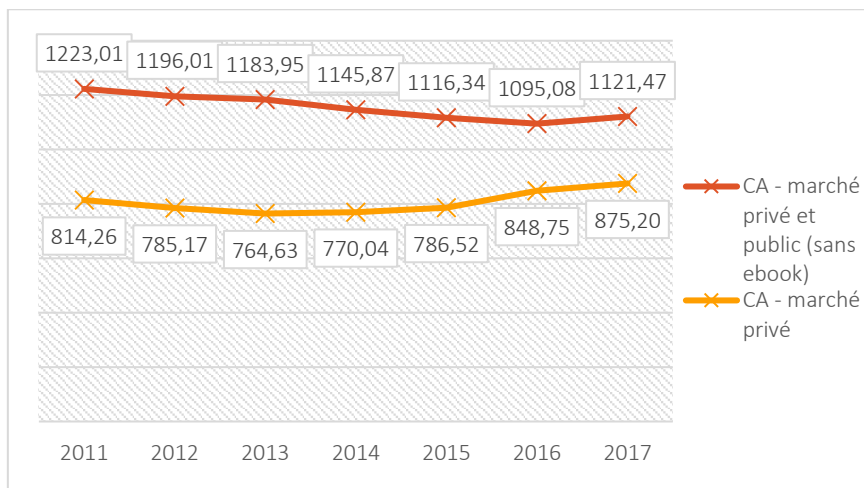
---

<sup>16</sup> Rappelons que le CA de l'édition en France est évalué à plus de 4 milliards d'euros (calculé au prix de vente auprès du public).



d'euros. Il a donc été diminué de moitié en une dizaine d'années, preuve de la précarité des acteurs du monde du livre russe suite à deux crises économiques successives et de la difficulté d'acheter des livres pour les Russes.

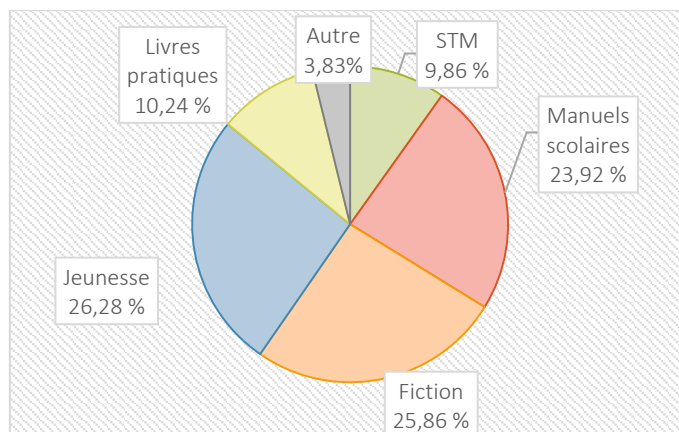
#### ÉVOLUTION DU CA EN MILLIONS D'EUROS [2011-2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

L'édition scolaire concentre aussi une large part des ventes de livres (23,92 %), à part relativement égale avec les romans (25,86 %) et la jeunesse (26,28 %).

#### RÉPARTITION DU CA [2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

#### Augmentation constante du prix moyen

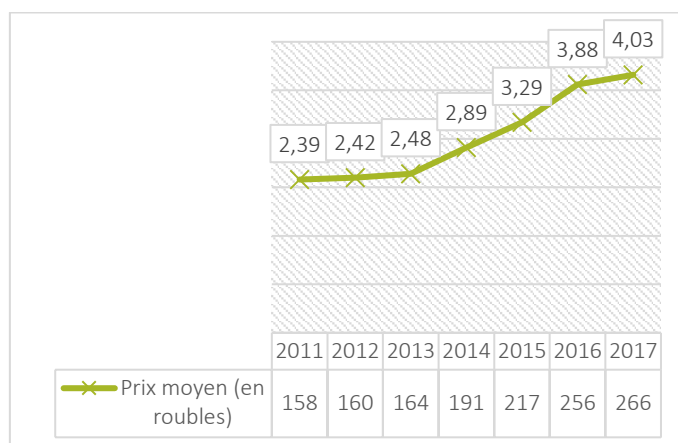
Le prix public du livre a beaucoup augmenté ces dernières années : toutes catégories et points de vente confondus, il s'établit à 266 roubles en moyenne en 2017 (soit environ 4 euros) contre 108,4 roubles en 2008. Le prix du livre est souvent jugé trop élevé par rapport au pouvoir d'achat de la population russe – d'autant plus en région, où les conditions de vie sont parfois difficiles.

Rappelons que le salaire moyen net mensuel est d'environ 500 euros en 2017<sup>17</sup>, sachant qu'il existe des écarts des importants entre les salaires des grandes villes et l'ensemble du territoire.

Étant donné qu'il n'y a pas de prix unique en Russie et que l'offre proposée n'est pas la même entre Moscou, Saint-Pétersbourg et les autres régions, des différences de prix segmentent le marché. Sans surprise, c'est en supermarché que l'on trouve les livres les moins chers – en moyenne, en 2017<sup>18</sup>, ils coûtent 175 roubles en supermarché, contre 275 roubles en librairie classique. Finalement, c'est sur internet que les livres sont les plus chers (285 roubles en moyenne en 2017) du fait de frais de transport parfois élevés.

Rappelons que les éditeurs ne connaissent pas exactement le prix de vente de leurs livres dans les différentes librairies, des promotions qui peuvent être proposées, voire quelquefois de la TVA applicable (qui diffère selon la nature et le contenu des publications).

ÉVOLUTION DU PRIX MOYEN EN EURO/ROUBLE [2011-2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

## > L'édition numérique

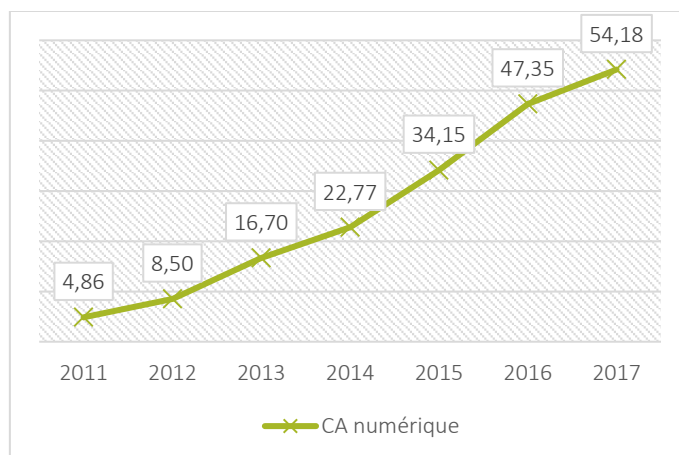
L'édition numérique en Russie recèle un fort potentiel : elle peut permettre de pallier les difficultés de distribution auxquelles sont confrontées les maisons d'édition.

Si l'édition numérique est en augmentation, elle ne représente pas pour le moment un marché réellement porteur. Par ailleurs, les éditeurs font semble-t-il face à une très forte pratique de téléchargement illégal.

<sup>17</sup> Selon les statistiques officielles russes, le salaire mensuel brut est de 39 168 roubles en 2017 (il faut soustraire environ 13 % de cette somme pour obtenir le salaire net).

<sup>18</sup> Voir dans chaque partie concernée, le prix moyen d'un roman, d'un livre de non-fiction, de jeunesse etc.

## ÉVOLUTION DU CA DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE EN MILLIONS D'EUROS [2011-2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

Le marché du livre numérique est en expansion même s'il est encore marginal : il représente « seulement » 4,6 % du chiffre d'affaires du secteur en 2017, soit 54,18 millions d'euros. Les éditeurs régionaux ont globalement peu opéré leur transition numérique, en comparaison des éditeurs moscovites et pétersbourgeois : pour les premiers, seulement 1 % de leur CA est réalisé sur la vente d'ebooks (et 1 % des nouveautés sont produites dans ce format), et 5,6 % pour les seconds.

Le principal site de ventes de livres numériques est LitRes, plateforme russe détenue par Eksmo-AST.

Les ventes numériques sont freinées par le nombre important de téléchargements illégaux qui représentent une perte colossale pour les éditeurs. Certains professionnels du livre russes prônent un internet libre, à l'image de l'association des éditeurs du Web (Assotsiatsia Internet-Izdatelei). D'autres publient en version numérique tout en traquant les fraudeurs (Eksmo notamment), même si la majorité des éditeurs voit ce piratage comme une fatalité, voire estime qu'il ne s'agit pas d'un réel manque à gagner, dans la mesure où ces lecteurs n'auraient pas acheté une version payante du livre.

**En conséquence de ces pratiques de piratage (qui concernent tous les biens culturels), il semble pour le moment assez rare que les éditeurs étrangers cèdent les droits de traduction pour le format numérique.** Cela constitue probablement un frein supplémentaire au développement du marché numérique en Russie. Toutefois, peu d'éditeurs russes négligent ce format : ils considèrent que le marché numérique se développe et constitue un deuxième marché, certes secondaire, mais qu'il faut investir.

---

*En Russie, comme dans beaucoup d'autres pays, il y a un problème de piratage des contenus. Il y a quelques années, une importante loi fédérale a été promulguée pour la protection de la propriété intellectuelle sur Internet. Aujourd'hui, les bénéfices de cette loi sont visibles : le téléchargement illégal est en baisse.*

Svetlana Zorina, *Knijnaya industriya*

---

En ce qui concerne le livre audio, même s'il s'agit pour le moment d'un marché très restreint (moins de 1 % du CA des éditeurs en 2017), les maisons d'édition sont de plus en plus attentives et disposées à offrir ce nouveau format de lecture. Ainsi, Eksmo-AST a annoncé être à la recherche d'un modèle économique basé sur la multiplicité des formats : après avoir acheté un livre papier, le lecteur pourrait le recevoir aussi sous forme électronique et audio.

Le distributeur de livres audio, AudioKniga qui appartient à Eksmo-AST et qui se revendique comme l'acteur principal du marché, annonce une croissance de plus de 30 % l'an prochain, et de 40 % en 2020<sup>19</sup>. Autre preuve du dynamisme du secteur et du potentiel des ventes, l'entreprise suédoise Storytel, spécialiste des abonnements de livres audio, a lancé une filiale en Russie au mois de mai 2017<sup>20</sup>. Ce modèle d'abonnement semble apprécié – les distributeurs enregistrent une forte croissance des nouveaux abonnements – et à même de jouer le rôle de catalyseur pour le développement du marché du livre audio.

---

<sup>19</sup> Hervé Hugué, « Le livre audio en plein développement », *Livres Hebdo*, 10 octobre 2018.

<sup>20</sup> Barbara Fasseur, « La lecture numérique affiche une croissance à deux chiffres en Russie », *Actualité*, 19 juillet 2018.

## LES ÉCHANGES DE DROITS EN RUSSIE

---

### > Les auteurs russes traduits à l'étranger

En pratique, les contrats signés par les éditeurs russes avec leurs auteurs proposent souvent un pourcentage modeste de droits d'auteur (7 % voire 5 %). Ces pourcentages sont calculés sur le prix de vente par l'éditeur au distributeur et non sur le prix de vente au public, ce qui réduit encore la rémunération de l'auteur. Les montants des avances sont également limités. Ces éléments dépendent évidemment de la notoriété de l'auteur.

Les termes contractuels peu favorables aux auteurs les conduisent parfois à ne pas céder leurs droits mondiaux à leur maison d'édition : soit ils les détiennent à titre personnel et la charge de céder leurs droits à l'étranger leur incombe, soit ils sont représentés à l'étranger par des agents.

Conséquence logique, les services de droits des maisons d'édition russes achètent davantage qu'ils ne cèdent de droits. Toutefois, quelques initiatives de maisons russes sont notables depuis deux ou trois ans : dans le secteur de la jeunesse par exemple, tout particulièrement à la foire de Bologne, les responsables de droits cherchent à vendre les droits de leurs auteurs en plus d'en acquérir.

### > Les traductions des auteurs étrangers en Russie

On compte, en 2017, 15 121 traductions (en augmentation de 21 % par rapport à 2016). Sans surprise, la langue la plus traduite est l'anglais (9 226 titres), suivie du français (1 271 titres). Certains secteurs, comme la littérature, donnent une place majeure aux traductions.

#### *Des secteurs très attentifs aux traductions*

En 2017<sup>21</sup>, **15 121 traductions** ont été publiées (en augmentation de 21 % par rapport à 2016), soit 12,9 % du total des publications. Cela représente 70,2 millions d'exemplaires produits (également en forte augmentation, +28 % par rapport à 2016).

Certains secteurs donnent une place importante aux traductions, notamment la littérature. Dans l'article de *Livres Hebdo* dédié à la littérature russe (au moment de l'invitation d'honneur de la Russie au salon Livre Paris), Michel Parfenov évoque un accroissement constant des traductions : **40 % des romans publiés proviennent de l'étranger**. L'appel d'air provoqué par la chute du communisme a donné lieu à un fort appétit pour la littérature étrangère qui irrigue aujourd'hui encore les choix éditoriaux. Cette tendance s'est accentuée ces dernières années.

Plusieurs raisons à cela : d'une part, les auteurs étrangers sont appréciés et se plient facilement au jeu de la promotion auprès du public russe – notons toutefois que la crise économique de

---

<sup>21</sup> Source : *Le marché du livre russe 2018* - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

2014 a grevé les budgets de certains éditeurs en ce qui concerne les invitations d’auteurs étrangers. D’autre part, les traductions sont souvent jugées plus **rentables** qu’une œuvre russe : cela s’explique par des montants d’acquisition de droits relativement modestes (même si tout dépend de la réputation de l’auteur), un penchant des éditeurs pour les **classiques** dont certains sont libres de droits, mais aussi par des frais de traduction relativement modiques – qui reflètent des rémunérations peu élevées pour les traducteurs.

La langue la plus traduite, tous genres confondus, est sans surprise l’anglais, suivi du français. L’écart entre les deux langues est important : 9 226 titres traduits depuis l’anglais en 2017 contre 1 271 titres traduits du français. Toutefois, les opportunités d’échanges avec les éditeurs français montrent une belle croissance entre 2016 (938 titres) et 2017 (+35 %). Les chiffres réunis par le Syndicat national de l’édition et le BIEF apparaissent moins optimistes pour le nombre de cessions du français vers le russe<sup>22</sup> : 476 en 2017 et 375 en 2016. Par souci de clarté et de cohérence avec le reste de cette étude, nous avons utilisé les données de l’Agence fédérale de la presse et de la communication de masse (Rospechat). **Les deux rapports s’accordent sur l’augmentation substantielle du nombre de cessions entre 2016 et 2017.**

L’écart entre le nombre de traductions de l’anglais et du français vers le russe peut s’expliquer par des raisons économiques : les Russes parlent peu le français et cela les contraint à faire appel à des intervenants extérieurs pour la réalisation de fiches de lecture, ce qui engendre des coûts supplémentaires. Néanmoins, la littérature française bénéficie toujours d’un rayonnement important en Russie, notamment grâce à ses auteurs classiques du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle. Les auteurs des Lumières sont aussi souvent au programme scolaire. Quelques auteurs français ou francophones font partie de la culture populaire, à l’image de Georges Simenon, Alexandre Dumas, Jules Verne, Alphonse Daudet ou encore Romain Gary qui sont des classiques – accessibles dans un grand nombre de librairies.

Les éditeurs russes sont aussi attentifs aux **nouvelles publications** d’auteurs français, notamment grand public comme Guillaume Musso (publié par Eksmo) ou Frédéric Beigbeder très appréciés en Russie, de même que Michel Houellebecq, Agnès Martin-Lugand ou Anna Gavalda. Certains auteurs français bénéficient évidemment du programme d’aide à la publication Pouchkine de l’Institut français. Les éditeurs russes sont aussi attentifs au Goncourt dont les lauréats sont très souvent traduits, à l’image d’Éric Vuillard (prix Goncourt 2017) publié par Eksmo, ou Leïla Slimani (prix Goncourt 2016) publiée par Sindbad.

---

*« Le choix de traduire un auteur étranger par un éditeur russe est un signal fort. Une première traduction avec un éditeur russe peut enclencher beaucoup d’autres traductions dans des pays de l’ancien bloc soviétique. »*

*Mikhail Kotomin, Ad Marginem*

---

---

<sup>22</sup> Sources : Repères statistiques 2016-2017 et 2017-2018, SNE

## *Contrat de cession du français vers le russe*

Souvent, les contrats de cession proposés par les éditeurs français aux éditeurs russes sont assez courts, même s'ils ont aujourd'hui tendance à prévoir plusieurs cas (format poche, droits audio etc.).

Ces contrats de cession ont largement évolué ces vingt dernières années. Deux périodes se dessinent, avant et après 2004, date à laquelle la Russie<sup>23</sup> se dote d'un système de droit d'auteur standard, où les droits sont protégés 70 ans après la mort de l'auteur :

- Jusqu'en 2004, lorsqu'un éditeur étranger, et a fortiori français, cédait les droits d'un titre à un éditeur russe, le contrat était souvent forfaitaire, prévoyait des tirages limités et était de courte durée car le marché russe ne pouvait pas réellement assurer la vie d'une œuvre traduite sur une longue durée.  
Le système de forfait avait aussi l'avantage de contourner le problème du décompte et de l'état de ventes réalisées en librairies chaque année, dont le système apparaissait peu performant à l'époque. Autre avantage du forfait : il n'est pas fondé sur le prix de vente du livre, information qui n'est pas connue des éditeurs russes (ce qui est toujours le cas aujourd'hui). Enfin, il évite des relations de long cours avec des maisons parfois fragilisées par un contexte économique et politique précaire.
- Depuis 2004, les contrats proposés par les éditeurs français aux éditeurs russes adoptent plus largement le système d'avance sur royalties. Les royalties sont payées grâce à un meilleur établissement d'états des ventes et des durées de contrat souvent plus longues (5 ou 7 ans dans la majorité des cas). Les éditeurs russes qui sont davantage formés à cette question du copyright tentent d'acquérir les droits secondaires associés aux différents formats de l'ouvrage, notamment poche, audio et numérique. Toutefois, le piratage et les parts de marché réduites de ces formats en Russie conduisent bon nombre d'éditeurs étrangers à exclure ces droits au moment des cessions.

Autre spécificité des contrats de cession du français vers le russe : comme pour de nombreux pays ne disposant pas de loi sur le prix unique du livre, les négociations se font sur la base d'un prix moyen distributeur/grossiste (*wholesale price*), c'est-à-dire le prix moyen auquel l'éditeur vend le titre à son distributeur ou ses grossistes<sup>24</sup> Rappelons qu'il n'y a pas non plus de prix recommandé imprimé sur la couverture.

## *Rôle des agents et des services de droits étrangers*

L'anglais est largement utilisé par les éditeurs : selon nous, la langue ne constitue pas (ou plus) un obstacle réel aux échanges de droits. Les grandes maisons se sont dotées de services de droits étrangers et comptent parmi les éditeurs des anglophones qui peuvent lire les œuvres originales

---

<sup>23</sup> Pour plus de précisions sur le droit d'auteur, voir page 8.

<sup>24</sup> Lors des interviews réalisées pour cette étude, certains éditeurs ont indiqué avoir **un ordre de grandeur du prix public proposé par les points de vente** : pour l'obtenir, ils multiplient le prix distributeur/grossiste au minimum par 2,3 et au maximum par 4. Toutefois, ce calcul est très **approximatif** dans la mesure où il ne tient pas compte de la pratique de **remises proposées** par le libraire au consommateur, souvent de l'ordre de 25 % à 30 % du prix de vente.

et suivre le travail du traducteur. Seules les plus petites maisons ou celles dont le catalogue est moins international peuvent manquer de ressources pour lire ou parler l'anglais.

En revanche, peu d'éditeurs russes parlent français, ce qui peut freiner les échanges. Certaines maisons ont tout de même fait le choix de se tourner tout particulièrement vers les auteurs francophones – à l'image de Sindbad pour la littérature, Samokat, KompasGuide ou Albus Corvus pour la jeunesse ou encore Boomkniga pour la BD. Parmi ces maisons, toutes bénéficient d'un éditeur qui parle parfaitement le français, ce qui les aide à la fois dans leurs contacts avec leurs homologues français mais aussi pour vérifier la qualité de la traduction proposée.

---

*« Peu d'éditeurs russes parlent le français. Le choix d'acquisition des droits d'un livre étranger est favorisé lorsqu'il existe une première traduction en anglais. Elena Ferrante a ainsi été repérée par notre maison grâce à la traduction anglaise et a motivé notre choix de la traduire en russe. »*

*Elena Golovina, Sindbad*

---

S'il arrive que les traducteurs soient porteurs de projets de traductions du français vers le russe, les **agents** disposent d'argumentaires de ventes appréciés par les éditeurs ; ils connaissent également très bien le paysage éditorial et les livres qui sont susceptibles de s'intégrer à chaque catalogue. Les livres d'un auteur ne sont pas toujours traduits par le même éditeur. L'intérêt de passer par un agent, à même de se repérer parmi les maisons, en est accru.

Parmi les agents qui présentent les auteurs français aux éditeurs russes, l'agence d'Anastasia Lester (Lester Literary Agency) est souvent incontournable. Spécialisée dans la promotion d'auteurs français en Russie – avec des auteurs comme Anna Gavalda, Marc Levy, Pierre Lemaitre, Jean-Michel Guenassia, Maxime Chattam, etc. – l'agence a développé son activité et intégré les auteurs de non-fiction puis de jeunesse.

## > Les aides françaises

**En 2017-2018, l'année franco-russe a donné lieu à de nombreuses manifestations culturelles<sup>25</sup>, comme l'invitation d'honneur de la Russie au salon Livre Paris. L'Institut français soutient de nombreux événements et joue un rôle important dans la promotion d'auteurs français.**

- Le rôle de l'Institut français de Russie

L'Institut français de Russie dispose de plusieurs antennes, notamment à Moscou et à Saint-Pétersbourg. Il existe également des alliances françaises dans les autres régions. Les

---

<sup>25</sup> Ces manifestations ont notamment été marquées par le succès des expositions « Icônes de l'art moderne, la collection Chtchoukine » à la fondation Louis Vuitton à Paris et « Saint-Louis et les reliques de la Sainte-Chapelle » aux musées du Kremlin à Moscou.



médiathèques de l'Institut français de Russie organisent régulièrement des rencontres, conférences et ateliers autour du livre.

Le bureau du livre de l'Institut est particulièrement actif dans la promotion de la littérature française en Russie et invite de nombreux auteurs chaque année. À l'occasion de l'année franco-russe des langues et des littératures, le budget en faveur du plan d'aide à la traduction Pouchkine a été largement revu à la hausse. Ainsi, une trentaine d'écrivains français ont été invités à Moscou et dans d'autres régions tout au long de l'année 2018, comme les romanciers Éric Vuillard et Franck Thilliez, le médiéviste Michel Zink, les auteurs jeunesse Timothée de Fombelle et Clémentine Beauvais ou encore le dessinateur et scénariste de BD Alex Alice.

Enfin, l'Institut travaille en étroite collaboration avec les professionnels du livre et notamment avec le BIEF dans le but de soutenir la production éditoriale française au sein des événements littéraires russes, notamment lors du salon du livre Non/Fiction de Moscou qui se tient tous les ans au début du mois de décembre.

- Le Programme d'aide à la publication (PAP) Pouchkine

Le Programme d'aide à la publication Pouchkine a été mis en place par l'Institut français en 1990. L'objectif de ce programme est de soutenir la traduction en russe d'ouvrages de littérature française classique et contemporaine, de BD, de littérature jeunesse ainsi que de sciences humaines.

Ce programme est accessible à tous les éditeurs russes et comporte deux volets de prise en charge :

- Une prise en charge – totale ou partielle – de l'à-valoir reversé à l'éditeur français par l'Institut français de Paris ;
- Une prise en charge d'une partie du coût de la traduction en russe par l'Institut français de Russie.

Depuis sa création en 1990, près de 215 maisons d'édition ont pu bénéficier de cette aide. Ainsi, environ 900 ouvrages de littérature (théâtre, poésie, essais, bandes dessinées, romans...) et de SHS (droit, économie, histoire, géographie, sociologie, psychanalyse, philosophie politique, esthétique...) ont été aidés pour leur traduction et leur publication.

Le bureau du livre de l'Institut s'engage également à accompagner la publication des ouvrages traduits en russe que ce soit à travers leur mise à disposition au sein des bibliothèques régionales, des universités ou des centres culturels ou lors d'événements littéraires.

OUVRAGES AIDÉS EN 2018 (première session) PAR L'IF RUSSIE

AUTEUR	TITRE	MAISON RUSSE	MAISON FRANÇAISE
Nathalie Azoulay	<i>Titus n'aimait pas Bérénice</i>	Ivan Limbakh	P.O.L.
Christelle Dabos	<i>La Passe-Miroir, vol.1 : Les Fiancés de l'hiver</i>	KompasGuide	Gallimard jeunesse
Bruno Latour	<i>Politiques de la nature. Comment faire entrer les sciences en démocratie</i>	Ad Marginem	La Découverte
Ivan Calbérac	<i>Venise n'est pas en Italie</i>	Sindbad	Flammarion
Antoine Lilti	<i>Figures publiques. L'invention de la célébrité (1750-1850).</i>	Ivan Limbakh	Fayard
Claude Lévi-Strauss et Didier Eribon	<i>De près et de loin</i>	Ivan Limbakh	Odile Jacob
Maurice Blanchot	<i>Après coup</i>	Ivan Limbakh	Minuit

Source : Institut français de Russie, 2018

Par ailleurs, l'ambassade de France a également mis en place en 1996 trois prix littéraires annuels :

- Le prix Maurice-Wachsmacher est attribué à la meilleure traduction en russe d'un ouvrage français de littérature et de sciences humaines. En 2017, le prix de la meilleure traduction d'un roman a été attribué à Mark Grinberg pour la traduction de l'essai d'Yves Bonnefoy *Le siècle où la parole a été victime* (publié par le Mercure de France) Celui de la meilleure traduction d'un ouvrage en sciences humaines a été attribué à Serguei Gachkov pour la traduction de *Sociologie des sciences* d'Yves Gingras (PUF).
  - Le prix Anatole-Leroy-Beaulieu est attribué au meilleur ouvrage en russe sur la France. En 2017, il a été remis à Pavel Ouharov pour son ouvrage *Sous les voûtes du Palais de Justice : sept collisions juridiques au XVI<sup>e</sup> siècle en France*.
  - Dans le cadre du programme d'aide à la publication Pouchkine, le Bureau du livre soutient une maison d'édition russe pour la meilleure réalisation éditoriale en relation avec la France. En 2017, ce prix a été décerné à la maison de BD Boomkniga.
- Les aides du Centre national du livre (CNL)

Le CNL à Paris prend en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre étrangère en français. En 2016 et 2017, trois et sept œuvres russes ont bénéficié d'une aide à l'intraduction de la part du CNL.

OUVRAGES AIDÉS EN 2016 ET 2017 PAR LE CNL

AUTEUR	TITRE	MAISON FRANÇAISE	ANNÉE
Constantin Stanislavski	<i>Écrits sur le théâtre, t. 1 : Le travail de l'acteur sur lui-même</i>	L'entretemps	2016
Aleksei Pavlyukov	<i>Ejov, une biographie</i>	Gallimard	2016
Olga Slavnikova	<i>La Tête légère</i>	Mirobole	2016
Vladimir Maiakovski	<i>Ma découverte de l'Amérique</i>	Les éditions du sonneur	2016
Vladislav Khodassevitch	<i>Poésie</i>	Circé	2016
Léon Chestov	<i>Shakespeare et son critique Brandès</i>	Le bruit du temps	2016
Alan Kazbeg	<i>Vivra</i>	Maison d'Europe et d'Orient, L'espace d'un instant	2016
Alexandre Soljenitsyne	<i>La Roue rouge. Avril 17, t. 2 : Quatrième nœud</i>	Fayard	2017
Semen Falkner	<i>Le Papier-monnaie de la Révolution française</i>	La société des études robespierristes	2017
Léon Tolstoï	<i>Sur la non-violence et le patriotisme</i>	Les éditions de l'Herne	2017

Source : CNL, 2018

Le CNL prend aussi en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère. En 2016 et en 2017, quelques œuvres françaises ont tiré avantage de ce soutien du CNL afin d'être publiées en russe :

- en 2016, *Titus n'aimait pas Bérénice* de Nathalie Azoulai, publié par P.O.L. ;
- en 2017, *La Frontière épaisse* de Sabine Dullin, publié par l'EHESS et le *Séminaire*, Livre VIII : *Le Transfert* de Jacques Lacan, publié par Le Seuil.

Au total, le montant de ces aides (intraduction et extraduction) s'est élevé à 40 644 euros en 2016 et 43 542 euros en 2017.

## > Les aides russes

C'est l'Institut Pervoda le principal soutien d'une traduction d'un auteur russe en langue étrangère. En 2017, 17 traductions du russe vers le français ont bénéficié de ce type de subvention.

L'Institut Pervoda, fondé en 2011, est une association d'aide à la traduction des auteurs russophones et des autres langues de la Fédération de Russie. C'est une particularité de la Fédération, car il existe une centaine de langues non officielles parlées sur le territoire, dont les plus courantes sont notamment le tatar, le tchéchène, l'avar, etc.

L'Institut propose des aides dont le nombre s'est multiplié ces dernières années : l'agence fédérale Rospechat s'est notamment associée à l'Institut Perevoda dans le cadre du Programme fédéral spécial « Culture de Russie 2012-2018 » pour monter divers programmes de soutien à la traduction. Les auteurs russes qui suscitent le plus de demandes d'aides à la traduction de la part des éditeurs étrangers à l'Institut Perevoda sont : Evgueni Vodolazkine, Marina Stepnova, Gouzel Iakhina, Ludmila Petrouchevskaïa, Zakhar Prilepine, Vladimir Charov, Alissa Ganieva, Iouri Bouïda, Pavel Bassinsky, Alexandre Soljenitsyne ou encore Dmitriy Danilov.

TITRES TRADUITS DU RUSSE EN FRANÇAIS  
GRÂCE À L'AIDE DE L'INSTITUT PEREVODA EN 2017

AUTEUR	TITRE	MAISON FRANÇAISE
Vadim Toumanov	<i>Tu seras un homme</i>	Transboréal
Korneï Tchoukovski	<i>Tchekhov</i>	Éditions Interférences
Victor Remizov	<i>Volia Volnaïa</i>	Belfond
H. Schwartz, et al.	<i>Anthologie de la poésie russe</i>	YMCA-Press
Erik Boulatov	<i>Espaces de liberté. Écrits sur l'art</i>	Nouvelles Éditions Place
Yakov Braun	<i>La loi de Lynch</i>	Premier parallèle
Alexandre Sneguiriev	<i>Véra parmi les hommes</i>	Éditions de l'Aube
Kseniya Buksha	<i>Usine Liberté</i>	Éditions de l'Aube
Andreï Astvatsatourov	<i>Les Gens à nu</i>	Macha Publishing
Piotr Alechkovski	<i>La Citadelle</i>	Macha Publishing
Ossip Mandelstam	<i>Œuvres complètes</i>	Le Bruit du temps
Anna Starobinets	<i>Refuge 3/9</i>	Agullo Éditions
Maria Galina	<i>L'organisation</i>	Agullo Éditions
Yana Vagner	<i>L'hôtel</i>	Mirobole Éditions
Alexei Makouchinski	<i>Un bateau pour l'Argentine</i>	Louison Éditions
Georges Nivat	<i>Les sites de la mémoire russe</i>	Fayard

*Source : Institut Perevoda, 2018*

L'Institut attribue également tous les deux ans le prix Read Russia au traducteur ou à l'équipe de traducteurs ayant réalisé la meilleure traduction d'une œuvre littéraire russe publiée à l'étranger. Il existe quatre catégories pour ce prix : littérature russe du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature russe du XX<sup>e</sup> siècle (avant 1990), littérature moderne et poésie. Pour la saison 2010-2012 dans la catégorie littérature moderne, c'est Hélène Henri-Safier qui l'a remporté pour la traduction de *Pasternak* écrit par Dmitry Bykov et publié chez Fayard. Pour la saison 2012-2014, c'est l'américain Marian Schwartz qui l'a obtenu pour la traduction du *Costume d'Arlequin\** écrit par Leonid Yuzefovich et publié chez Glagoslav Publications. Pour la saison 2014-2016, c'est l'américaine Lisa Hayden qui a été récompensée pour la traduction du roman d'Evguéni Vodolazkine *Les quatre vies d'Arséni* publiée par la maison d'édition Oneworld Publications.

Créée en novembre 2000, la **fondation Eltsine** œuvre à la diffusion de la littérature russe à l'étranger. En partenariat avec l'association France-Oural, la fondation Eltsine attribue le prix Russophonie à la meilleure traduction d'un ouvrage russe vers le français. En 2018, il a été remis à Yvan Mignot pour sa traduction de *Œuvres : 1919-1922* de Velimir Khlebnikov.

## PAYSAGE ÉDITORIAL ET TENDANCES PAR SECTEUR

---

### > Forte concentration du secteur éditorial

L'édition est un secteur vigoureux : en 2017, on recense 1 239 éditeurs ayant publié plus de 12 ouvrages par an.

Il est aussi marqué par sa concentration, d'autant plus prononcée depuis la fusion en 2012 de Eksmo et AST, et l'effacement des maisons de taille moyenne.

La majorité des éditeurs sont concentrés à Moscou et dans une moindre mesure à Saint-Pétersbourg.

En 2017, on recense 5 775 éditeurs russes, chiffre stable par rapport à 2016. Parmi eux, 1 239 éditeurs publient plus de 12 ouvrages par an. Toutefois, ce chiffre prend en compte les organismes ayant une activité de publication dont des établissements d'éducation supérieure, des centres de recherche, des musées, des bibliothèques et des organisations religieuses. Le nombre de maisons d'édition privées en activité est donc en réalité inférieur.

L'édition est fortement **concentrée**<sup>26</sup>. La fusion, en 2012, d'AST et Eksmo (les deux premiers groupes éditoriaux, voir l'encadré page 30) a encore accentué cette concentration. Le groupe a par la suite continué à acquérir de nombreuses petites et moyennes maisons d'édition. D'autres groupes éditoriaux généralistes (Azbooka Atticus notamment) ont également intégré certaines maisons, de telle sorte que le paysage éditorial est désormais très **polarisé**. Il existe relativement peu de maisons de taille moyenne à même de concurrencer ces groupes qui ont une force de frappe d'acquisition d'auteurs, de promotion et de distribution remarquable (et inégalée). C'est une évolution majeure du paysage éditorial de ces dernières années : il y a encore cinq ou sept ans, des éditeurs indépendants de taille moyenne coexistaient avec des maisons plus grandes et plus petites. Désormais, c'est un marché à deux niveaux que l'on observe, avec d'un côté des très grands groupes et de l'autre des petites maisons.

---

*Le marché du livre voit de puissants monopoles : la plupart des éditeurs indépendants de taille moyenne ont disparu (comme Amphora) ou ont été absorbés (comme Corpus, KoLibri, AST, etc.). En Russie, la tradition des tsars se retrouve même dans le monde du livre : Eksmo, c'est un tsar.*

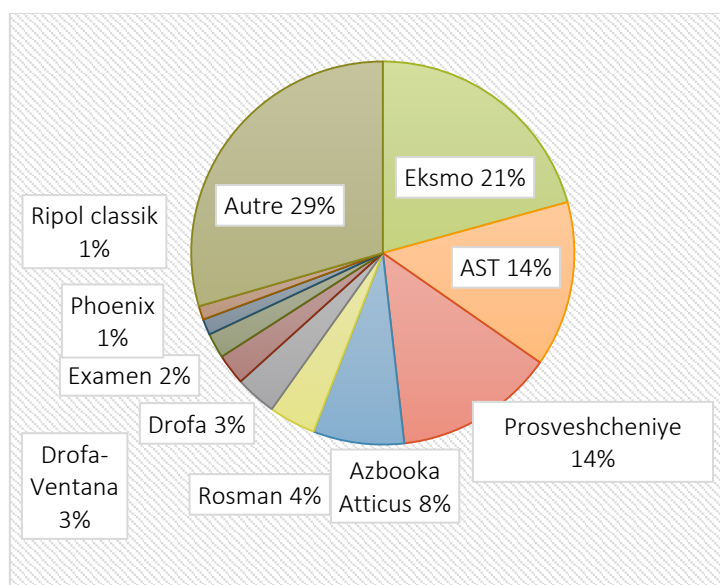
*Alexander Gavrilov, Ridero*

---

---

<sup>26</sup> Le secteur scolaire est lui dominé par la maison Prosveshcheniye (voir la partie page 50 sur l'édition scolaire). En acquérant en 2016 les maisons Drofa et Drofa Ventana, le groupe Eksmo semble vouloir aussi se positionner sur ce marché et concurrencer ainsi la domination de Prosveshcheniye.

## PART DE MARCHÉ DES PLUS GRANDS ÉDITEURS [2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

*NB : les chiffres ne sont pas présentés par groupe mais par maison : ainsi Eksmo et AST ont bien fusionné en 2012 mais sont présentés séparément dans ce graphique. De même Drofa et Drofa-Ventana font bien partie du groupe Eksmo-AST depuis 2016.*

Quelques mots sur ce graphique :

- Incontestablement, la holding Eksmo-AST domine l'ensemble du marché de l'édition russe (41 % des parts de marché). Elle est composée de nombreux imprimeries, en rivalité les uns avec les autres. Il est toutefois peu probable que cette concurrence conduise à de réelles enchères au sein du groupe pour l'obtention d'un titre spécifique. Le groupe, principalement généraliste, a diversifié récemment son activité vers l'édition scolaire.
- Le groupe essentiellement scolaire Prosveshcheniye (ex-Olma) fait également partie des très grands groupes éditoriaux mondiaux. Il fait notamment partie – au même titre qu'Eksmo-AST – du classement *Livres Hebdo* de l'édition mondiale 2017. Son positionnement scolaire permet à Prosveshcheniye de bénéficier de soutiens financiers publics. Le groupe publie également des ouvrages généralistes – ouvrages de fiction, de non-fiction, des beaux livres et aussi des livres de référence.
- Azbooka Atticus, deuxième groupe généraliste en Russie, est détenu en partie par Hachette, à hauteur de 40 % de son capital.

La grande majorité de la production est concentrée autour de Moscou et de Saint-Pétersbourg. Ainsi, en 2017 :

- 58 % des titres sont publiés à Moscou et 89 % des exemplaires y sont produits ;
- 9 % des titres et 7 % des exemplaires proviennent de Saint-Pétersbourg ;
- 33 % des titres publiés chaque année sont issus d'éditeurs régionaux, mais cela représente seulement 4 % des exemplaires produits au niveau national. On peut toutefois mentionner les villes de Nijni Novgorod et de Rostov-sur-le-Don qui regroupent des maisons éditoriales régionales importantes.

## LE GROUPE ÉDITORIAL EKSMO – AST : CROISSANCE, ACQUISITION, DIVERSIFICATION

Cette holding domine le marché éditorial russe. Elle développe un catalogue ultra-généraliste grâce à ses nombreuses filiales. Entre 8 000 et 10 000 titres d’auteurs russes et étrangers sont publiés chaque année, parmi lesquels la fiction contemporaine étrangère tient une place importante (autour de 25 %). C’est notamment via ses filiales **Corpus** et **Astrel** que le groupe propose un catalogue de romans étrangers, avec des auteurs très grand public ou avec des potentiels de ventes plus limités. Les filiales restent **concurrentes** entre elles, surtout lorsqu’elles appartiennent à l’une des deux branches principales (Eksmo et AST ont gardé une forme d’autonomie) : il peut donc arriver d’être contacté par deux filiales du groupe pour l’acquisition d’un même titre.

### EKSMO

Créé en 1991 en tant que distributeur de livres, Eksmo propose un catalogue très généraliste (fiction, non-fiction, jeunesse, scolaire, etc.). Parmi les publications de fiction, on trouve beaucoup de polars, de littérature SF et de fantasy, de littérature contemporaine et classiques ou encore de la romance. Via sa filiale **Bombora**, Eksmo est aussi le plus important éditeur russe du livre de non fiction (vie pratique, développement personnel etc.).

Parmi les plus importantes acquisitions et fusions, le groupe a acquis en 2011 des parts de la maison **Alpina** (éditeur de non-fiction et de livres professionnels) et est devenu actionnaire de la maison **Mann, Ivanov et Ferber** (MIF, éditeur jeunesse et STM) [voir plus loin pour une présentation des maisons]. En 2012, Eksmo a racheté le groupe AST, deuxième groupe éditorial russe. Eksmo a poursuivi sa diversification en acquérant par exemple les éditeurs scolaires **Drofa** et **Ventana Graf** en 2016 et l’éditeur BD **Komilfo** en 2018.

Outre cette croissance externe, le groupe connaît également une forte intégration verticale puisqu’il opère en tant que grossiste (Torgovy Dom Eksmo) et possède un réseau de distribution couvrant l’ensemble de la Russie, avec neuf centres de distribution régionaux. Eksmo dispose également de sa propre chaîne de librairies, **Khitai -Gorod**, qui a pris depuis une dizaine d’années une place majeure. La plateforme [www.litres.ru](http://www.litres.ru) est aussi détenue par la holding et propose des livres numériques et audio. Elle est sans conteste le leader de ce nouveau marché.

### AST

Fondé en 2003, AST publie aussi des livres de tous les domaines. On compte au total une quinzaine de filiales dont certaines sont spécialisées en fiction (**Corpus** [littérature étrangère], **Elena Shubina** [littérature russe], **Zhanry** et **Mainstream** [fictions grand public], **Neoclassic** [fiction classique et contemporaine], **Astrel** [fiction contemporaine]), en non-fiction (**Ogiz** [essais, sciences humaines], **Vremena** [développement personnel], **Praym** [ésotérisme, santé], **Kladez** [livres pratiques et professionnels]), en jeunesse (**Willie Winky** [jeunesse], **Malysh** [jeunesse]) et une spécialisée sur le livre audio (**Audiokniga**).

Avant 2012 (date de la fusion Eksmo – AST), l’activité du groupe AST était particulièrement opaque : la plupart des sociétés appartenait à un groupe offshore de Chypre nommé « Advanced Achievement Books Publishers Ltd. ». En 2012 le groupe a été poursuivi pour une fraude fiscale de 163 millions d’euros environ (6,5 milliards de roubles) ; certaines sociétés du groupe ont dû déposer leur bilan. Par la suite, le groupe a été racheté par Eksmo.

## > La littérature

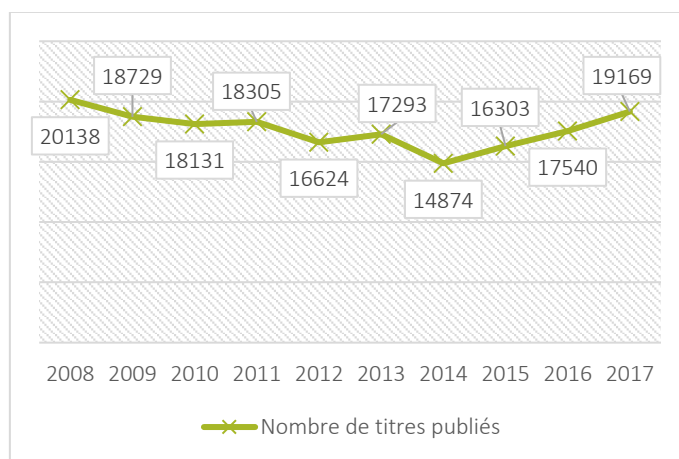
Le nombre de romans publiés augmente chaque année depuis 2014. C'est un secteur en pleine expansion et la production est riche et variée. La littérature russe flirte souvent avec le fantastique. Elle reflète aussi les changements de la société.

C'est un des secteurs les plus attentifs à la production étrangère : les catalogues font la part belle aux traductions.

### Données clés

La fiction représente 16,3 % de la production éditoriale et 25,86 % du volume des ventes en 2017, les genres dominant sont le policier et le fantastique. On compte au total 19 169 romans publiés, en augmentation constante depuis 2014.

### ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION ÉDITORIALE DE FICTION [2008-2017]



Source : Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse

En moyenne, en 2017, un roman coûte :

- En librairie à Moscou : 404,83 roubles (6,15 euros) ;
- En librairie en région : 294,40 roubles (4,47 euros) ;
- En supermarché : 125,49 roubles (1,90 euros) ;
- Sur internet : 301,24 roubles (4,58 euros).



## Tendances éditoriales<sup>27</sup>

---

*En Russie, on lit avec plaisir les auteurs classiques de polars (Agatha Christie, Georges Simenon) et les auteurs contemporains populaires en France (Jean-Christophe Grangé, Fred Vargas, Jo Nesbø) ; il y a également un intérêt pour les nouveaux auteurs, comme par exemple Franck Thilliez et Donato Carrisi.*

*Galina Solovieva, Azbooka Atticus*

---

- Domination du polar

La littérature de fiction la plus plébiscitée par les russes est le roman policier : près de 3 000 polars sont publiés chaque année. On constate une évolution des publications vers les sous-genres qui frôlent avec succès le roman noir, l'humour, l'espionnage (liant crime et corruption), le roman historique ou fantastique. Quelques maisons se sont lancées exclusivement sur le roman policier, à l'image de Phantom Press, fondée en 1992 et qui propose seulement des traductions (et qui a récemment étendu son catalogue à quelques non-fiction).

Les traductions sont nombreuses avec les classiques du genre (par exemple Agatha Christie, Georges Simenon, Truman Capote, Arthur Conan Doyle, Bram Stoker) et les contemporains (Harlan Coben [AST], Dan Brown [AST], Stephen King [AST], Stieg Larsson [Ripol Classique], Mary Higgins Clark [Eksmo] ; Ken Follett [AST]). Quelques auteurs français ont aussi été publiés (Pierre Lemaitre [Azbooka Atticus], Jean-Christophe Grangé [Azbooka Atticus], Jean-François Parrot [Veché], Claude Izner [AST]).

- Fantastique

Le genre fantastique est un des genres les plus publiés en Russie, après le policier. Les auteurs russes sont nombreux à avoir développé un imaginaire fantastique. Parmi les classiques et à titre d'exemple, *Nous autres* de Ievgueni Zamiatine est un roman de science-fiction de 1920. *Train zéro* de Iouri Bouïda (Eksmo) a d'abord été traduit au Royaume-Uni et en français chez Gallimard, avant de paraître en Russie. Parmi les contemporains, Vladimir Sorokine a publié récemment *Managara* où l'auteur décrit une société dans laquelle les livres sont des combustibles pour les restaurants.

Bien que le nombre de traductions soit moins important que pour le roman policier, on note tout de même des grands classiques comme Dan Simons, Orwell, Jules Verne, Mary Shelley, Tolkien... plusieurs éditeurs ont évoqué aujourd'hui une baisse d'enthousiasme pour le fantastique – sans distinguer si cela provient des lecteurs ou des auteurs.

---

<sup>27</sup> Voir le dossier paru dans *Livres Hebdo* (9 février 2018), « Littérature russe : la marque rouge », de Michel Parfenov et Léopoldine Leblanc.

- D'autres pistes et tendances

Michel Parfenov, dans l'article dédié à la littérature russe de *Livres Hebdo* (février 2018), lance plusieurs pistes de réflexion pour analyser les tendances éditoriales en littérature de ces dernières années :

- La **reconstruction post-soviétique** traverse la littérature. Cela se retrouve dans le travail de certains poètes comme Svetlana Alexievitch qui a reçu le prix Nobel de littérature en 2015. C'est aussi le cas des nombreuses biographies de personnages soviétiques ou dissidents (2018 marque l'année centenaire de la naissance d'Alexandre Soljenitsyne), ou les récits biographiques et historiques sous l'ère soviétique (l'œuvre de Lioudmila Oulitskaïa illustre largement cette période).
- Nombre d'ouvrages contemporains témoignent **des conditions de vie en Russie**, à l'image des descriptions de l'identité ouvrière de l'Oural d'Alexei Ivanov, ou le poids, voire l'emprise, du numérique dans le quotidien par exemple dépeint dans le polar *iPhuck X* de Viktor Pelevin.

- Quelles meilleures ventes en fiction ?

Parmi les meilleures ventes de livres des dernières années, on retrouve un fort intérêt pour le **fantastique** et les **romans d'anticipation** (*1984* de George Orwell fait encore étonnamment partie du top 10 des ventes en 2017), ainsi que pour les polars. De façon transversale, les thématiques qui abordent la **corruption**, les **secrets d'État**, sous fond de violence dans la sphère privée et publique, sont en vogue. Enfin, comme partout dans le monde, la **romance** rencontre un vif succès en Russie. De même, les romans *feel good* sont en vogue, avec par exemple des auteurs comme Anna Galvalda ou Katherine Pancol du côté français.

Lors des festivals, lorsque les maisons d'édition sont au plus près de leurs lecteurs, certaines ont pu constater un intérêt marqué et croissant pour une **littérature « exigeante »**, à l'image du succès en librairie des auteurs comme Kazuo Ishiguro, prix Nobel de littérature en 2015, ou Viktor Pelevin. La littérature classique et contemporaine trouve souvent un large public notamment auprès des étudiants, très attentifs au soin et au style de l'écriture.

#### MEILLEURES VENTES DE FICTION [2017]

	Auteur	Titre	Éditeur	Année
1	Stephen King	Ça	AST	2017
2	Tatiana Oustinova	La Gravitation de la terre*	Eksmo	2017
3	George Orwell	1984	AST	2017
4	Alexandra Marinina	Le Prix de la question* (2 tomes)	Éditions E	2017
5	Paula Hawkins	Dans l'eau*	AST	2017
6	Dan Brown	Origine	AST	2017
7	Gregory David Roberts	Shantaram (2 volumes)	Azbooka Atticus	2017
8	Viktor Pelevin	iPhuck X	Eksmo	2017
9	Dina Roubina	La Brise du bébé*	Eksmo	2017
10	Jo Nesbø	Le Bonhomme de neige	Azbooka Atticus	2017

Source : *Knijnaya industria*, 2018

## Quelques éditeurs de littérature<sup>28</sup>

On le sait, le secteur est largement dominé par le géant **Eksmo-AST**. À l'intérieur de ce groupe, il existe des politiques éditoriales distinctes et les filiales sont concurrentes pour certains auteurs. Au sein du groupe, c'est la filiale **Corpus** (chez AST) qui est l'éditeur le plus dynamique pour les romans traduits. Du côté des auteurs francophones, Corpus publie notamment Michel Houellebecq, Joël Dicker ou encore Fred Vargas.

Parmi les concurrents du groupe Eksmo, on peut citer Azbooka Atticus et Ripol Classique. Le deuxième groupe éditorial généraliste, **Azbooka Atticus**, propose un large catalogue de romans étrangers via sa filiale **Inostranka-KoLibri**, avec les traductions de Muriel Barbery, Laurent Gounelle, Frédéric Lenormand, Frédéric Beigbeder, Éric-Emmanuel Schmitt etc. Les best-sellers des dernières années publiés par l'un des imprints du groupe sont *Shantaram* de Gregory David Roberts, les polars de Jo Nesbø, ou encore la saga Harry Potter. La grande maison **Ripol** et son imprint **Ripol Classique**, spécialisé en littérature, propose parmi ses auteurs étrangers des livres de Bernard Werber, Elizabeth Guilbert, Frédéric Lenoir ou encore Jean Baudrillard.

La domination d'Eksmo-AST sur la littérature conduit les autres éditeurs à investir d'autres champs éditoriaux, comme les sciences humaines ou les livres d'art par exemple. Ainsi, on compte finalement peu de petits éditeurs réellement spécialisés en littérature – sauf quelques maisons, comme **Ivan Limbakh**, **Limbus Press**, **Sindbad** ou encore **Text**.

La maison **Ivan Limbakh** a un catalogue ambitieux de littérature et de sciences humaines, avec des auteurs comme Georges Perec (*La Disparition* cette fois avec une traduction sans la lettre « o », très commune en russe), René Daumal ou encore Pascal Bruckner. Plus récemment, elle a par exemple publié des ouvrages de Maurice Blanchot et Nathalie Azoulay. Parmi les best-sellers de la maison, on peut aussi évoquer *Oiseau en cage\** de Oleg Grigoriev, *Nous sommes nos cerveaux\** de Dick Swaab, ou encore *Le Conte des contes\** de Giambattista Basile.

La maison **Limbus Press** propose un catalogue de littérature russe et étrangère, notamment des traductions de Salman Rushdie, Philip Roth, Henry Miller ou encore Agota Kristof. Du côté des auteurs français, la maison a publié plusieurs livres de Catherine Millet, André Maurois ou bien Sébastien Japrisot. Limbus est aussi une maison qui a découvert de nombreux auteurs russes comme Sergey Dovlatov, Mikhail Kononov, Irina Denezhkina, Alexander Garros et Aleksei Evdokimov, Andrey Rubanov. Les éditeurs de la maison sont particulièrement actifs dans les cessions et acquisitions de droits : *La Camarade nue* de Mikhail Kononov a été traduit chez Stock, *Vodka-Cola* de Irina Denejkina a été traduit aux éditions de l'Olivier, ou encore *Raisons de vivre* de Dimitri Bakine traduit chez Gallimard.

La maison **Sindbad** est spécialisée en littérature étrangère et notamment française. Elle a acquis récemment les droits de traduction d'auteurs comme Leïla Slimani et Daniel Rondeau. Son catalogue comprend 124 titres en 2018, dont les traductions de Yuval Noah Harari (les deux tomes de *Sapiens*), Elena Ferrante (la sage de *L'Amie prodigieuse* ainsi que les précédents livres de l'auteur italienne), Fredrik Backman (*Ma grand-mère vous passe le bonjour*), ou encore Hans Fallada, Jean-Claude Mourlevat etc. Grâce à son editrice francophone, on compte de nombreux auteurs français au catalogue. Elle a récemment traduit *Venise n'est pas en Italie* d'Ivan Calbérac.

---

<sup>28</sup> Pour plus de précisions sur chaque maison, son catalogue, ses succès et un contact précis, se référer à l'annuaire en fin d'étude.

La maison très réputée **Text** propose un catalogue de romans et de SHS, avec quelques auteurs français, comme Patrick Modiano et J.-M. G. Le Clézio notamment. Au moment de sa création, en 1988, la maison a publié beaucoup d'auteurs qui étaient jusque-là censurés : Kafka, Orwell etc. La maison a ensuite élargi son spectre et publié entre 60 et 80 livres chaque année principalement de sciences sociales et des romans. Parmi des auteurs figurant aussi au catalogue, on trouve par exemple Isaac Bashevis Singer, ou encore Pierre Bayard (*Le Titanic fera naufrage* aux Éditions de Minuit).

Enfin, on peut évoquer les maisons **Phantom Press** et **Fantastika** qui ont fait le choix de se spécialiser dans la littérature de genre. Fondée en 1992, la maison Phantom Press s'est fait connaître en publiant majoritairement des romans policiers d'auteurs étrangers, mais publie aujourd'hui toute sorte de romans étrangers. Le catalogue compte par exemple des auteurs comme Fanny Flagg (*La Dernière Réunion des filles de la station-service*), Colm Tóibín (*Brooklyn*), Michel Bussi (*Le Temps est assassin*) et Olivier Bourdeaut (*En attendant Bojangles*). Les choix de publication de Phantom Press rencontrent souvent un joli succès auprès des lecteurs russes. La maison Fantastika (détenue en partie par Azbooka Atticus) s'est spécialisée dans la publication de romans SF/fantasy.

## > Les SHS et la non-fiction

L'édition de sciences humaines et sociales connaît des difficultés pour mobiliser et dynamiser son lectorat : les tirages sont très bas et les prix de vente relativement élevés.

À l'inverse, un vrai engouement s'observe pour la non-fiction qui enregistre des chiffres croissants de vente et de production. Les livres de vulgarisation scientifique sont aussi très appréciés et recherchés par les éditeurs russes.

### *Un marché à deux têtes*

- Les SHS, un secteur en difficulté

Il est bien difficile de faire des comparaisons internationales. Par exemple, pour la production éditoriale russe, les titres classés en philosophie comprennent à la fois des titres relevant des sciences ésotériques, de la pensée religieuse et à la marge d'ouvrages de philosophie contemporaine ou d'histoire de la philosophie.

Il faut retenir que la production de titres de SHS est à la baisse – de même que les tirages. **Il y a dix ans, le tirage moyen se situait autour de 2 500 exemplaires, alors qu'il oscille aujourd'hui entre 1 000 et 1 500 exemplaires pour les ouvrages grand public et 500 exemplaires pour les ouvrages académiques destinés à un public universitaire.** Comme pour les autres secteurs, les éditeurs de SHS préfèrent un premier tirage bas, voire très bas, puis réimprimer en cas de succès.

En plus des grandes difficultés de distribution (auxquelles sont confrontées toutes les maisons), les éditeurs de SHS souffrent d'un manque de visibilité dans les librairies généralistes et d'un déficit de librairies spécialisées. La librairie de référence en SHS est Falanster qui est située à

Moscou auxquels s'ajoutent trois points de vente des éditions Rosspen (où sont organisés des conférences et des tables rondes).

Le prix des livres de SHS peut être prohibitif pour les lecteurs. Il a augmenté depuis 2014 notamment avec de fortes hausses des coûts de production (papier...). Or, c'est un réel défi de trouver son lectorat dans les régions où les salaires sont moins élevés et les livres plus chers.

En écho de ce secteur peu rentable, la rémunération des auteurs et spécialistes est faible en comparaison de l'investissement en temps qu'il représente. Les subventions publiques (de l'État et de l'Agence fédérale Rospechat) ainsi que des donations privées permettent bien souvent aux maisons de ce secteur d'exister et de maintenir un niveau d'exigence élevé pour leur catalogue.

Une autre stratégie pour les éditeurs est de se tourner vers la **production étrangère** : selon l'éditeur de la maison Nauka, spécialisée en SHS, il existe une attente réelle du lectorat russe pour les travaux des chercheurs français (bien plus, selon lui, que pour ceux d'autres pays comme l'Espagne ou l'Italie). Même si la sociologie est peu représentée dans les catalogues, certains ouvrages français continuent d'être publiés et achetés, comme ceux de Bruno Latour, Pierre Bourdieu ou Laurent Thévenot, qui bénéficient d'une excellente réputation.

Certains tentent également d'élargir leur audience en jouant la carte de la **vulgarisation scientifique**. Depuis deux ou trois ans en Russie, les lecteurs sont nombreux et les éditeurs de SHS tentent de se positionner légitimement sur ce créneau (il est aussi investi par des éditeurs de non-fiction plus généralistes, voir plus loin). On trouve par exemple des ouvrages chez NLO sous forme de questions-réponses, voire de jeux autour de concepts théoriques. De même, les ouvrages grand public de célèbres auteurs « académiques » sont évidemment publiés comme ceux de Jean Baudrillard, publiés chez Ripol. Des formats courts sont souvent privilégiés par les éditeurs qu'ils jugent plus rentables que des formats longs de SHS classique.

- La non-fiction, un secteur en plein boom

La non-fiction est un secteur en plein essor depuis quelques années et a même conduit les éditeurs à réajuster le rapport entre fiction et non-fiction dans leur catalogue.

C'est probablement pour les essais et les ouvrages de **développement personnel** et de **vulgarisation scientifique** que les attentes sont les plus fortes.

---

*« La non-fiction, c'est la grande tendance aujourd'hui en Russie, et en particulier la vulgarisation scientifique. Les lecteurs sont prêts à payer pour assister à une conférence d'un astrophysicien qui a écrit un livre sur les trous noirs. »*

*Konstantin Milchin, Gorki media*

---

Comme le montre la liste des meilleures ventes en non-fiction, on remarque une tendance forte pour le développement personnel avec les deux *top sellers* *Les 7 habitudes de ceux qui réalisent tout ce qu'ils entreprennent* de Stephen Covey, publié chez Alpina et *Père riche, père pauvre : ce que les parents riches enseignent à leurs enfants* de Robert Kiyosaki, publié chez Popuri.

La tendance du livre pratique, de type *do-it-yourself*, est également notable avec *Écrire, couper : comment créer un texte fort\** de Maxim Ilyakhov, publié chez Alpina, ou bien *You Tube : comment gagner des tonnes d'argent\** de Nikolay Sobolev publié chez AST. De même, la série « 45 tatouages » est un guide pour les dirigeants d'entreprise qui égrène divers principes de management en surfant sur la mode des tatouages. Certains éditeurs ont néanmoins rapporté que ces livres de psychologie très populaires (qui tournent autour des thématiques du succès économique) sont moins en vogue aujourd'hui et que les lecteurs se tournent vers des livres plus de fond.

On note ainsi un intérêt marqué pour les **biographies** ou la **non-fiction narrative**, sur l'histoire d'une personnalité, ses succès, ses erreurs ou ceux d'une entreprise. La biographie de Steve Jobs, publiée chez Corpus (AST) a par exemple été plébiscitée par les lecteurs. Les dates-anniversaires alimentent également les sujets à mettre en avant ; par exemple l'année 2017 a vu fleurir des ouvrages de commémoration du centenaire de la révolution d'octobre. Dans cette lignée, on remarque des ouvrages d'histoire de la Russie dans le top 10 des ventes de non-fiction de 2017. Cela rejoint et conforte les entretiens réalisés pour cette étude avec les éditeurs de sciences humaines : selon eux, c'est le secteur de l'histoire qui bénéficie le plus de la vague de vulgarisation scientifique observée ces derniers temps. Les ouvrages d'histoire sont toutefois d'une qualité assez inégale, entre travaux pointus et ouvrages d'une rigueur scientifique quelquefois discutable.

#### MEILLEURES VENTES DE NON-FICTION [2017]

	Auteur	Titre	Éditeur	Année
1	Stephen Covey	<i>Les 7 habitudes de ceux qui réalisent tout ce qu'ils entreprennent</i>	Alpina	2017
2	Robert Kiyosaki	<i>Père riche, père pauvre : ce que les parents riches enseignent à leurs enfants.</i>	Popuri	2017
3	Maxim Ilyakhov	<i>Écrire, couper : comment créer un texte fort*</i>	Alpina	2017
4	Oliver Stone	<i>Entretien avec Vladimir Poutine : version complète</i>	Alpina	2017
5	Mikhail Zygar	<i>L'Empire doit mourir. L'histoire des révolutions russes à travers leurs visages (1900-1917)*</i>	Alpina	2017
6	Maksim Batyrev	<i>45 tatouages. Les règles du leader russe*</i>	Mann, Ivanov et Ferber	2018
7	Alexander Korzhakov	<i>Le Possédé 2.0. Et les rois ne sont pas réels !*</i>	Eksmo	2017
8	Maksim Batyrev	<i>45 tatouages. Les règles pour ceux qui vendent et gèrent les ventes*</i>	Mann, Ivanov et Ferber	2016
9	Boris Akounine	<i>Histoire de l'État russe au XVIIe siècle : entre l'Europe et l'Asie*</i>	AST	2016
10	Nikolay Sobolev	<i>You Tube : comment gagner des tonnes d'argent*</i>	AST	2017

Source : *Knijnaya industria*, 2018

Contrairement à la France, les sujets liés au féminisme sont en revanche peu présents et se vendent peu. Plusieurs éditeurs interviewés estiment alternativement que la société russe est trop conservatrice, ou à l'inverse, très égalitaire entre homme et femme depuis la période

communiste : dans les deux cas, le rôle de la femme dans la société apparaît comme une thématique éditoriale marginale.

### *Quelques éditeurs de non-fiction et de SHS<sup>29</sup>*

- Les grands éditeurs de non-fiction

Il ne faut pas négliger la force des imprimeries spécialisés en non-fiction intégrés aux maisons généralistes. Les grands groupes ont bien pris la mesure de l'essor de la non-fiction comme tendance de fond de ces dernières années.

C'est le cas de l'imprimerie **Bombora** qui publie uniquement de la non-fiction chez Eksmo. Selon ses propres chiffres, Bombora représente 30 % du marché de la non-fiction en Russie (avec 13 millions d'exemplaires vendus par an). Elle compte plus de 2 000 auteurs et près de 2 000 nouveautés publiées chaque année. Son catalogue est très grand public et propose un large éventail de livres sur le développement personnel.

Du côté de la non-fiction grand public mais aussi technique, voire professionnelle, c'est la maison **Alpina** qui prend les rênes de ce secteur ces dernières années. La maison est en plein développement : on remarque d'ailleurs qu'elle est largement représentée parmi les meilleures ventes de non-fiction en 2017. Avec ses deux principaux imprimeries, elle navigue parmi de nombreux sous-secteurs de la non-fiction : Alpina publisher (qui propose de la non-fiction pratique et technique, son cœur de métier, avec beaucoup de livres de management) et Alpina non fiction (qui offre des livres plus généraux et grand public, sur le développement personnel, la philosophie et la psychologie à destination du plus grand nombre).

La maison Mann, Ivanov, Ferber (**MIF**) est également très réputée pour la non-fiction : son catalogue de vulgarisation scientifique rencontre un beau succès. La maison apparaît comme un acteur majeur de ce secteur.

Les maisons **Ripol** et **Inostranka-KoLibri** (chez Azbooka Atticus) publient également un large catalogue de développement personnel.

- Les maisons de SHS

La très ancienne maison **Nauka**, fondée en 1923, publie majoritairement des sciences humaines (essais, philosophie) mais aussi des livres de sciences et de poésie. Parmi les auteurs du catalogue, on peut citer Paul Verlaine, Charles Péguy, Michel Foucault, Aleksandr Tchoukhov. Les auteurs et chercheurs français sont très appréciés par la maison.

Fondée en 1991, **Rosspen** est une des maisons académiques les plus prestigieuses en sciences humaines, notamment en histoire, philosophie et sciences politiques. Elle s'adresse majoritairement à un public de spécialistes et de scientifiques. Son catalogue donne une large part aux documents et archives soviétiques ainsi que des biographies de personnages historiques. Parmi ses succès éditoriaux, on peut citer des ouvrages collectifs comme *Général Vlassov*,

---

<sup>29</sup> Pour plus de précisions sur chaque maison, son catalogue, ses succès et un contact précis, se référer à l'annuaire en fin d'étude.

*l'histoire d'une trahison\**, ou *1812 : La guerre patriotique et la campagne libératrice de l'armée russe\**.

La maison **NLO** a été fondée par Irina Prokhorova en 1992. Elle propose un catalogue très ambitieux en histoire, histoire de l'art et en études littéraires, même si l'on trouve aussi des romans et des essais. La maison est également reconnue pour la publication de revues académiques de sciences humaines, sciences sociales et d'histoire. Elle ne s'adresse pas uniquement au monde académique : une tendance actuelle de la maison est de promouvoir également des ouvrages de vulgarisation scientifique et des essais de qualité.

**Ad Marginem** est un éditeur indépendant fondé en 1993. Son nom latin (qui signifie « à la marge ») traduit bien le projet éditorial des fondateurs. L'histoire d'Ad Marginem a débuté avec les premières traductions en russe de textes de Michel Foucault, Jacques Derrida, Gilles Deleuze, Martin Heidegger et d'autres, puis de la littérature russe moderne et étrangère (Vladimir Sorokin, Mikhail Elizarov, Eduard Limonov, Christian Kracht, Jonathan Krell, etc.). Ces dernières années, la maison d'édition s'est également spécialisée dans la publication de textes étrangers de non-fiction sur l'art (Susan Sontag, Walter Benjamin, Andy Warhol, Tom McCarthy, John Burger, Hans Ulrich Obrist, etc.).

**Logos** est une petite maison militante qui propose un catalogue pointu d'ouvrages de SHS, notamment de philosophie et de psychologie – avec l'intégral des séminaires de Jacques Lacan. Des projets multimédias ou des conférences accompagnent souvent le lancement d'un ouvrage. On compte aussi quelques romans et essais engagés publiés par la maison. Quelques exemples de publications récentes : *Auschwitz et goulag. Penser le mal absolu\** de Valeri Podoroga, *Qui combat-on ?\** de Dmitri Florine.

Les presses universitaires n'ont pas de poids économique très important en SHS : elles publient des fascicules et des actes de colloques principalement destinés aux étudiants. Les principales presses universitaires sont celles de Saint-Pétersbourg, Tchéliabinsk et Rudeen.

## > Les livres jeunesse

Le marché jeunesse est aujourd'hui en pleine expansion, avec une hausse du nombre de titres et des éditeurs spécialisés sur ce secteur.

Une des spécificités de ce marché, c'est sa segmentation : les livres produits et vendus dans les grandes villes de Moscou et Saint-Pétersbourg ne sont pas les mêmes que ceux lus en région qui sont souvent des magazines.

Le secteur de la jeunesse est probablement celui qui souffre le plus de son encadrement juridique, avec des normes imposées et l'obligation d'indiquer l'âge auquel s'adresse chaque livre – un moyen d'empêcher de traiter de sujets « sensibles » auprès des jeunes lecteurs.



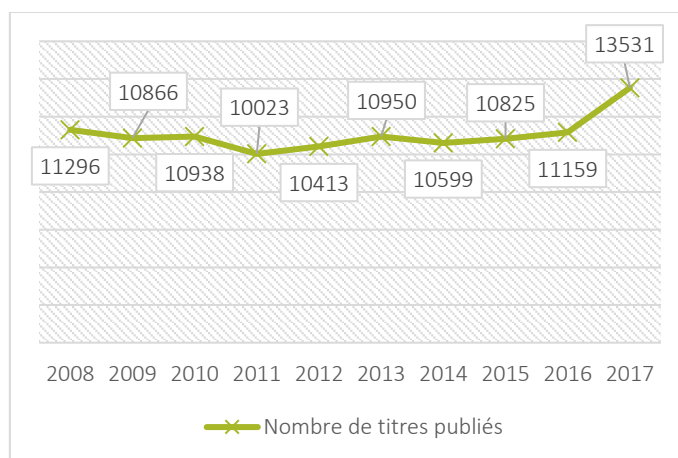
## Données clés

- Présentation et vitalité du secteur

Avec des illustrateurs de talent, comme Iouri Norstein, cinéaste d'animation dont le travail a été largement repris dans l'édition jeunesse, jusqu'à Igor Oleynikov qui a été distingué en 2018 par le prix Hans-Christian-Andersen au moment de la foire internationale de Bologne, l'édition russe possède une longue et belle tradition en édition jeunesse. Jusque dans les années 1990, les livres jeunesse comprenaient souvent des messages idéologiques : les auteurs étaient censés former les jeunes esprits soviétiques. Une forme de détournement s'était en réalité rapidement opérée, avec une écriture toute en subtilité avec plusieurs niveaux d'interprétation. Au-delà des albums dont les illustrations et le graphisme étaient novateurs (surtout dans les années 1920, marquées par l'abstrait), les familles russes affectionnaient particulièrement les contes et les romans jeunesse. La contrainte dans l'écriture et le contrôle généralisé de la pensée avaient alors poussé les auteurs à développer des univers dont la dimension fantastique et philosophique était forte, qui échappaient au réel et déployaient l'imaginaire des jeunes lecteurs.

Fort de cette tradition, le marché de la littérature jeunesse est aujourd'hui très dynamique, du côté de la production et des ventes. En 2017, 13 531 titres ont été publiés – même si ce chiffre est probablement gonflé par des rééditions et par la production de magazines à la frontière du livre.

### ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION JEUNESSE



Source : *Le marché du livre russe 2018 - Agence fédérale de la presse et de la communication de masse*

La part du secteur au sein de l'ensemble de la production ne cesse d'augmenter depuis 2001 (la jeunesse représentait alors 6,1 % de la production). Elle atteint aujourd'hui 11,6 % du total des titres publiés.

L'augmentation du nombre de titres publiés se double d'une augmentation des tirages. 102,7 millions d'exemplaires ont été produits, soit 21,8 % du volume de la production. Les magazines jeunesse vendus en région gonflent les tirages moyens. Les chiffres officiels annoncent un tirage moyen oscillant entre 7 000 et 8 000 exemplaires alors que la plupart des éditeurs jeunesse rencontrés évoquent un tirage autour de 3 000 exemplaires.

Selon le point de vente, le prix d'un livre jeunesse est très variable : pour les raisons déjà évoquées (pas de prix unique, coût du transport...) mais aussi car les livres jeunesse achetés en région sont différents de ceux achetés dans les grandes villes : les livres et magazines jeunesse vendus en région coûtent en général à peine 100 roubles (soit 1,50 euro), voire moins, alors que les albums vendus en villes sont vendus à 900 roubles (soit 13,65 euros).

Les libraires de province ont en effet tendance à privilégier les livres les moins chers – en lien avec les niveaux de vie moins élevés en région. Cela conduit les libraires à proposer des ouvrages jeunesse à un **prix très modeste** : il s'agit la plupart du temps de petits livres de format souple. Les ambitions éducatives sont très présentes dans ces « **brochures** » et, selon certains éditeurs rencontrés, les thèmes développés souvent **traditionnels**, voire conservateurs. Les parents souhaitent souvent acheter des livres de leur enfance ou des livres « vintage », ce qui pèse sur l'ensemble de l'offre des éditeurs.

Voici à titre indicatif les prix moyens d'un livre jeunesse (selon les statistiques collectées par l'Agence fédérale de la presse et de la communication de masse). Toutefois, ces chiffres apparaissent peu concordants avec les prix évoqués plus haut (et récoltés lors des interviews réalisées avec les éditeurs russes).

En 2017, un livre jeunesse coûte en moyenne :

- En librairie à Moscou : 319,55 roubles (4,85 euros) ;
- En librairie en région : 209,42 roubles (3,18 euros) ;
- En supermarché : 186,30 roubles (2,82 euros) ;
- Sur internet : 322,09 roubles (4,89 euros).

- Deux marchés pour le livre jeunesse

On assiste ces dernières années à un développement du secteur jeunesse avec de nouvelles et petites maisons qui se créent chaque année et une attente plus affirmée des parents pour des albums et romans de qualité.

Le marché du livre jeunesse a ceci de particulier d'osciller entre des contenus quelquefois très traditionnels aux illustrations parfois désuètes et des publications modernes qui répondent à des standards plus occidentaux. On peut avancer plusieurs explications à cette segmentation du marché jeunesse :

- Tout d'abord, et c'est probablement l'élément central, les éditeurs estiment qu'une grande partie de la littérature jeunesse dite de qualité n'est pas disponible dans les régions éloignées de Moscou ou Saint-Petersbourg.

Ainsi, il semble qu'une partie de la littérature jeunesse peine encore aujourd'hui à sortir de la tradition soviétique, à l'image des catalogues de certaines maisons dominés par les auteurs et illustrateurs de cette époque. Il y a beaucoup de reprises et de réimpressions d'ouvrages jeunesse de cette période.

Toutefois, il y a de plus en plus de demande de la part des lecteurs (parents et enfants) pour des livres plus modernes, ce à quoi sont attentifs les éditeurs jeunesse. Même en région, au moment des foires (par exemple à Krasnoïarsk en Sibérie, Irkoutsk et autres), les éditeurs ont pu constater un public demandeur de livres moins traditionnels. En dehors de ces foires, la vente de ces livres en région et leur promotion en librairie régionale restent néanmoins difficiles pour les éditeurs.

- En second lieu, les publications jeunesse sont soumises à un **encadrement juridique** spécifique.

Au-delà des **normes** qui s'imposent aux éditeurs<sup>30</sup> (contraintes graphiques en fonction de l'âge des lecteurs), les livres jeunesse doivent préciser la tranche d'âge auxquels ces livres s'adressent. Une loi encadre le type d'information autorisée et la manière dont ces informations doivent être traitées selon les âges.

Ce contexte a bien entendu une influence sur les lignes éditoriales et conditionne les achats de droits auprès des éditeurs étrangers et les projets de coéditions.

Les éditeurs étrangers qui travaillent avec les éditeurs russes sont devenus familiers des **pictogrammes imposés** par la loi (2012) et qui figurent obligatoirement sur la couverture des livres : **6+, 12+, 16+ et le plus souvent 18+**, pour être certain de rentrer dans le champ de la loi. Ce macaron 18+ pénalise un livre jeunesse car il sera présenté dans les rayons adultes des librairies. Néanmoins, l'appréhension de cette question du rayonnage et de l'accessibilité des livres 18+ se repose avec le développement des ventes en ligne : certains éditeurs y voient un moyen d'être mieux repérés, malgré le macaron 18+.

Les macarons sont indiqués par l'éditeur en fonction de sa propre perception (s'il y a de la violence, ou des mots injurieux, ou une illustration qui peut être jugée choquante par des parents conservateurs). Cela est toutefois laissé à la libre appréciation des éditeurs, la loi n'étant pas très précise s'agissant des éléments pouvant être lus ou non selon les âges des jeunes lecteurs.

Un règlement douanier encadre aussi la présentation des livres (mise en page, espacement des caractères, papier) et bloque certains projets de coédition – qui sont au demeurant peu appréciés par les éditeurs russes du fait de coûts élevés, mais aussi de délais et de frais de douanes.

- La place des traductions

Aujourd'hui, les initiatives sont nombreuses pour que l'édition jeunesse accorde plus de place à des contenus créatifs et modernes, et que le contraste diminue entre ce que les enfants côtoient au quotidien et ce qui est raconté dans les livres. Certaines maisons ont fait le choix éditorial de combler cet espace, en se tournant aussi vers la production étrangère. C'est notamment le cas des maisons Samokat, KompasGuide ou encore Albus Corvus.

---

*« Pour répondre aux besoins de notre ligne éditoriale parfois un peu subversive, il est plus facile d'acheter des droits à l'étranger que de produire un livre de bout en bout. »*

*Sergey Petrov, Albus Corvus*

---

---

<sup>30</sup> Ces normes ne sont pas récentes. À l'époque soviétique, le ministère de la Santé fixait (et fixe encore aujourd'hui) des normes rigoureuses à respecter, notamment en ce qui concerne la taille des caractères, celle des interlignes et l'épaisseur de papier définies en fonction de l'âge ciblé.

La traduction des livres jeunesse en russe est confrontée à certaines spécificités et contraintes. D'une part, les mots de la langue russe sont beaucoup plus longs que ceux des autres langues et les caractères tiennent plus de place que ceux de l'alphabet latin. De ce fait, il est parfois difficile de faire tenir le texte sur une seule page lorsque celui-ci est associé à une image. À cela s'ajoute les contraintes exercées par le ministère de la Santé qui rendent impossible la réduction de la taille des caractères ou interlignes.

Pour certains éditeurs, il faut aussi tenir compte des **attentes éducatives** des parents : les illustrations sont quelquefois considérées comme secondaire et c'est bien le texte qui est le personnage principal. Pour répondre à cette attente, les éditeurs sont parfois amenés à étoffer – ou délayer – le texte original.

---

*Les parents souhaitent lire à leurs enfants des histoires longues, avec de nombreux détails qui parsèment le texte. Par exemple, lors de la traduction de L'Infirmière du docteur Souris, avec l'accord de l'auteur et de l'éditeur (L'École des loisirs), nous avons été amenées à réécrire le texte pour qu'il soit plus long et réponde mieux aux attentes des parents russes. Deux lignes dans l'ouvrage en français sont devenues quatre lignes en russe !*

*Tatiana Rudenko et Daria Sokolova, Melik-Pashaev*

---

Dans certains cas seulement, ils atténuent le texte, principalement sur des sujets considérés « sensibles » comme lorsque l'homosexualité d'un personnage est évoquée<sup>31</sup>. Pour d'autres sujets (comme le tabac ou l'alcool), les éditeurs peuvent également indiquer leur « désaccord » avec un astérisque.

### *Tendances éditoriales*

Comme le montre la liste des meilleures ventes en 2017 en jeunesse, les ventes sont marquées par les ouvrages d'apprentissage, et plus particulièrement par les cahiers d'exercices de mathématiques (6 livres de ce top 10). Les livres sonores pour les très jeunes enfants sont produits par les très grandes maisons et distribués dans les supermarchés. Les livres sans texte pour les plus jeunes ne sont pas très appréciés, de même que le pop-up : l'importance du texte pour les parents bride probablement ce marché.

Sans surprise, on retrouve également un volume de la saga Harry Potter de J. K. Rowling dans les meilleures ventes. Rappelons qu'aucun éditeur russe ne voulait initialement traduire cet ouvrage, probablement en raison des coûts que cela représentait. C'est l'éditeur Rosman qui a fait le pari de le publier en 2011 et a eu un succès retentissant (malgré une polémique sur la qualité de la traduction<sup>32</sup>). C'est sans doute cela qui a ouvert la voie à la publication d'autres romans pour adolescents. Il y a aujourd'hui une réelle attente des adolescents russes pour ce type de livre : les romans *Young adult* se caractérisent par un tirage très élevé. Les éditeurs russes sont particulièrement attentifs à la production étrangère pour ce segment. Les acquisitions de droits

---

<sup>31</sup> Une loi interdit toute référence à l'homosexualité dans les écrits destinés aux mineurs.

<sup>32</sup> C'est aujourd'hui Machaon chez Azbooka Atticus qui détient les droits de traduction.

sont parfois entravées par les sujets abordés dans les romans adolescents : le livre peut être facilement classé dans les romans adultes avec un macaron 18+. Comme nous l’a rapporté un éditeur jeunesse, il existe des différences de lectorat entre l’Europe et la Russie : en comparaison, un livre jeunesse avec un texte long sera lu très jeune en Russie ; en revanche, un roman *Young adult* se destinera à un lectorat russe plus âgé.

#### MEILLEURES VENTES DE JEUNESSE [2017]

	Auteur	Titre	Éditeur	Année
1	N. S. Zhukova	<i>Premier manuel*</i>	Eksmo	2017
2	E. V. Kolesnikova	<i>Je compte jusqu’à 10. Cahier d’exercices pour les enfants (5-6 ans)*</i>	La sphère de l’éducation	2017
3	E. V. Kolesnikova	<i>Je compte jusqu’à 5. Cahier d’exercices pour les enfants (4-5 ans)*</i>	La sphère de l’éducation	2017
4	E. V. Kolesnikova	<i>Je compte jusqu’à 20. Cahier d’exercices pour les enfants (6-7 ans)*</i>	La sphère de l’éducation	2017
5	Alex Hirsch, Rob Renzetti	<i>Souvenirs de Gravity Falls : Journal 3</i>	Eksmo	2017
6	J. K. Rowling	<i>Harry Potter et l’Enfant maudit</i>	Machaon	2017
7	Lyudmila Peterson, N. Kholina	<i>Pas à pas : mathématiques pour les enfants (5-7 ans) *</i>	Juventa	2017
8	E. V. Kolesnikova	<i>De A à Z. Cahier d’exercices pour les enfants (5-6 ans)*</i>	Juventa	2017
9	E. V. Kolesnikova	<i>Je commence à compter. Cahier d’exercices pour les enfants (3-4 ans)*</i>	La sphère de l’éducation	2017
10	Lyudmila Peterson, E. V. Kolesnikova	<i>Mathématiques pour les enfants entre (3-5 ans)*</i>	Juventa	2017

Source : Knijnaya industria, 2018

#### Quelques éditeurs de jeunesse<sup>33</sup>

La maison d’édition **Rosman** a été créée en 1993 et s’est positionnée très tôt comme l’un des leaders de l’édition jeunesse. Elle propose un catalogue très grand public pour tous les âges en exploitant les licences Disney, Marvel, Mattel etc. C’est l’éditeur de la première traduction russe de la saga de J. K. Rowling, celle de Philip Pullman (*À la croisée des mondes*) et qui détient les droits exclusifs de Peppa Pig.

Parmi les grandes maisons généralistes, la plupart publient des ouvrages jeunesse via des filiales dédiées. C’est le cas de la maison jeunesse **Machaon** qui fait partie du groupe éditorial Azbooka Atticus depuis 2007. De grands classiques font partie du catalogue, comme les traductions de Fifi Brindacier et de l’Ours Paddington, ou encore *Le Magicien d’Oz*. Machaon a aussi publié la seconde traduction de Harry Potter. **Eksmo** possède également une division jeunesse qui publie un grand nombre de livres pour tous les âges. Le groupe est particulièrement réputé pour ses ouvrages *Young adult*, avec *Twilight* publié chez **AST** ou encore *Le Monde de Narnia* chez **Eksmo**. Mann, Ivanov, Ferber (**MIF**) a développé un catalogue jeunesse et a rencontré un joli succès avec

<sup>33</sup> Pour plus de précisions sur chaque maison, son catalogue, ses succès et un contact précis, se référer à l’annuaire en fin d’étude.

*Les Carnets de Cerise\** d'Aurélie Neyret et Joris Chamblain. De même, l'éditeur de non-fiction **Alpina** a lancé récemment un catalogue jeunesse, dont les débuts sont prometteurs notamment concernant les albums. Enfin, **Labirint** a diversifié son activité (initialement distributeur et grossiste) et est aujourd'hui un éditeur généraliste : il possède un catalogue jeunesse assez commercial, à l'image des livres pour bébés assortis de jouets, ou avec des cartes à jouer intégrées au livre.

Samokat et KompasGuide sont deux maisons jeunesse qui ont su fédérer un public en publiant des ouvrages originaux, dont le graphisme et les textes interpellent – ce sont aussi des maisons qui osent prendre des risques par rapport à certaines thématiques. Leur catalogue est très largement composé de traductions. La maison **Samokat** a été fondée en 2003. Environ 80 % de ses publications sont des traductions dont une grande partie vient du français. La maison a rencontré un beau succès en publiant des livres de qualité pour enfants et adolescents, avec des auteurs comme Roald Dahl, Tomi Ungerer, Rotraut Susanne Berner, David McKee, Guus Kuijer, Ann Fine, Daniel Pennac, Paul Maar, Maria Parr etc.

Lors de sa création en 2008, la maison **KompasGuide** proposait un catalogue principalement tourné vers les romans *Young adult* ; elle a désormais diversifié son activité vers les albums illustrés pour les 6-12 ans et les romans (et quelques non-fictions) pour cette tranche d'âge (en plus du *Young adult*, son cœur de métier). Parmi ses succès, on peut citer *Le Calendrier des Mayas\** de Viktoria Lederman (d'autres livres de l'auteur sur la vie à l'école sont aussi publiés), *L'Enfant de sucre* de Olga Gromova (qui porte sur les répressions dans les années 1930 et l'exil d'une famille dans un camp), ou encore *Le Corbeau\** de Evguéni Rudachevski. Il y a de nombreux auteurs français au catalogue, et un des best-sellers de la maison est le premier tome de *La Passe-Miroir*, *Les Fiancés de l'hiver* de Christelle Dabos (publié chez Gallimard jeunesse). KompasGuide est actuellement en pleine évolution : la maison a doublé sa production cette année et compte ainsi 70 nouveautés à son catalogue en 2018. Autre développement : la maison cherche à promouvoir davantage les nouveaux talents russes au sein de son catalogue et à l'étranger, à l'image de *L'Enfant de sucre* de Olga Gromova qui a été traduit dans près de cinq langues dont le français (éditions des Quatre Vivants).

Dans un paysage éditorial jeunesse foisonnant, des petites maisons se distinguent comme **Albus Corvus** qui propose un très beau catalogue de livres jeunesse (albums et romans). On trouve de très nombreuses traductions (notamment des pays nordiques, avec Sven Nordqvist dont les livres font partie des meilleures ventes de la maison, Maria Gripe, Barbro Lindgren, Lena Anderson, Stefan Casta, etc.) dont beaucoup abordent les thématiques de la nature, des animaux et des plantes. Les publications adoptent parfois un ton un brin provocateur, à l'image des deux livres de Jan Paul Schutten, *Le Mystère de la vie\** et *Le Mystère du corps humain\**. Les éditeurs sont très attentifs au soin porté aux illustrations et à la modernité du contenu.

La petite maison **Melik Pachaev** est spécialisée en jeunesse (albums) ; son catalogue est à cheval entre les nouvelles éditions de livres russes publiés entre 1930 et 1970, avec un très beau travail de modernisation et de colorisation, et des ouvrages (traduits ou non) contemporains aux belles illustrations.

Fondée en 2010, la maison jeunesse **Pechkom Books** publie une vingtaine de livres chaque année. Parmi les titres russes de la maison, on trouve par exemple *À la datcha !\** de Evguénia Gunter, *Mathématiques, histoire des idées et des découvertes\** de Iossif Rybakov et Maria Astrina, ou encore *Le Livre du froid, de la glace et de la neige\** de Ekaterina Stepanenko. En traduction

française, la maison a publié récemment *Tour du monde au Moyen-Âge* de Laurence Quentin et Catherine Reisser.

De nombreuses autres maisons jeunesse font vivre le secteur, à l'image de **Clever** (très belle maison jeunesse, c'est aussi la première à avoir ouvert une représentation aux États-Unis), **Pink Giraffe** ou encore **Polyandria** (toutes les deux spécialisées en albums jeunesse).

## > La bande dessinée

En l'absence d'une vraie culture BD en Russie, le marché est modeste même si on observe des signes encourageants depuis une dizaine d'années : on trouve désormais quelques étagères de BD dans les librairies généralistes. Autre preuve du dynamisme du secteur, le groupe Eksmo-AST a acquis début 2018 une petite maison spécialisée en BD, Komilfo.

### *Un marché en construction*

Il n'y a pas de tradition de lecture BD en Russie comme elle existe en France ; ce format n'existait quasiment pas pendant la période soviétique, avec la censure dès 1917 et son renforcement à partir des années 1960. C'est à la fin des années 1980 – au moment de la Perestroïka – que la BD devient réellement accessible, avec les *comics* américains. À cette période, le genre s'adresse encore principalement à un groupe d'amateurs et passionnés. Toutefois, les *comics* s'introduisent durablement dans la culture populaire – même s'ils ont un temps souffert d'un accueil peu favorable et relégués à un divertissement pour enfants et adolescents. Aujourd'hui, les *comics* sont très appréciés et ont su fédérer un public, comme les Marvel Comics qui sont publiés à un grand nombre d'exemplaires.

C'est surtout depuis une dizaine d'années qu'on assiste à un développement du secteur et à une offre de plus en plus diversifiée, avec ces principales composantes : le manga, le *comics* américain bien sûr mais aussi la BD franco-belge. Il y a encore quelques années, on ne trouvait pas de BD en librairie, alors que la plupart d'entre elles offrent aujourd'hui une sélection BD pour un lectorat toujours plus important. Toutefois, l'audience reste encore segmentée (il y a peu de passerelles entre lecteurs de mangas et de *comics*) et encore trop restreinte aux yeux des éditeurs BD. Un moyen de développer davantage ce marché reste encore de proposer un catalogue BD jeunesse de qualité. C'est ce que proposent depuis peu quelques maisons, comme Boomkniga, ou Mann, Ivanov, Ferber (MIF).

Le marché s'est aussi développé sous l'action de petites maisons très actives, comme Boomkniga ou Komilfo (voir plus loin la présentation détaillée de ces maisons). Le marché a aussi bénéficié du développement des ventes en ligne (qui permet une distribution plus large) et de deux principaux festivals spécialisés en bandes dessinées : l'un **KomMissia** (festival qui a lieu tous les ans en avril à Moscou), l'autre **Boomfest** (créé en 2007 à Saint-Pétersbourg, ce festival est sûrement plus confidentiel). Ces festivals comptent de plus en plus d'éditeurs participants et un public grandissant intéressé par les dédicaces et les rencontres d'auteurs.

Les données officielles sur la production éditoriale ne sont pas suffisamment précises : peu d'éléments concernent exclusivement la bande dessinée. Toutefois, les professionnels évoquent

une production en hausse rapide et évaluée à 600 nouveaux titres publiés en 2017 (poussée par les multiples volumes de certaines séries de manga et de *comics*). Les tirages sont encore assez modestes et oscillent, selon les maisons et les perspectives de ventes, entre 1 000 et 4 000 exemplaires par titre. Certaines évoquent un tirage à 1 500 exemplaires pour un auteur russe et 2 ou 3 000 exemplaires pour une traduction.

Les traductions des *comics* américains sont largement représentées au sein des nouveautés, de même que les mangas japonais et coréens puis la BD franco-belge. Le roman graphique est un marché encore restreint mais qui se développe. Il existe aujourd'hui des BD en lien avec le monde réel, comme la BD « reportage », alors qu'elles étaient peu visibles il y a encore quelques années. Dans cette lignée, la non-fiction dessinée est une nouvelle manière de lire la non-fiction et d'accompagner le développement de ces deux secteurs, à l'image de certains BD de vulgarisation scientifique.

Les auteurs russes comme Olesya Kholodchuck, Oleg Tishenkov ou encore Lena Uzhinova et bien d'autres constituent une nouvelle génération d'auteurs de BD. Ils favorisent eux aussi le développement de ce marché par une production variée et locale. De la même façon, les fanzines russes constituent un marché en croissance récente, même s'ils sont surtout distribués au moment des festivals.

### *Quelques éditeurs de bande dessinée*<sup>34</sup>

On compte un certain nombre de maisons d'édition indépendantes dirigées par des passionnés. Les grands groupes ont aussi investi ce secteur – la holding Eksmo-AST a acquis la maison spécialisée **Komilfo** début 2018, preuve du potentiel des ventes de BD. La maison est aujourd'hui tournée vers les *comics* et les bandes dessinées plus grand public (notamment d'auteurs américains). Il reste un acteur majeur du paysage éditorial BD russe.

**Eksmo** propose par ailleurs un catalogue grand public pour la BD, de même qu'**Azbooka Atticus** qui détient une partie des licences de DC Comics pour la Russie. Ces deux principaux groupes éditoriaux ont également des imprimeries spécialisés sur les mangas, avec par exemple **Comics Factory** chez AST qui propose aussi quelques *comics* américains. **Labirint** s'est également récemment lancé dans la publication de BD grand public (surtout jeunesse et *Young adult*). Mann, Ivanov, Ferber (**MIF**) développe un catalogue de bande dessinée, en plus de son cœur de métier, le livre de non-fiction et la jeunesse. La maison propose aussi une offre importante de BD à visée éducative, notamment de vulgarisation scientifique et d'apprentissage sur les volcans ou les dinosaures par exemple.

Parmi les plus petites maisons, on peut évoquer la très dynamique **Boomkniga**. Cette maison d'édition indépendante a été fondée en 2008 et est spécialisée en BD adulte. Elle s'est à ses débuts lancée dans la publication de fanzines puis a acquis des droits d'auteur étrangers pour étoffer son catalogue (*Persepolis* de Marjane Satrapi par exemple) avant de produire des auteurs russes. La maison cherche aujourd'hui à développer sa ligne BD jeunesse ; elle a par exemple publié récemment *Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill* d'Émile Bravo. Elle continue également à publier des romans graphiques, comme les bandes dessinées presque muettes de Thomas Ott ou *Piero* d'Edmond Baudoin.

---

<sup>34</sup> Pour plus de précisions sur chaque maison, son catalogue, ses succès et un contact précis, se référer à l'annuaire en fin d'étude.



D'autres maisons composent le paysage éditorial BD, comme **Jellyfish Jam** (partenariat non exclusif avec Marvel), **Zangavar** (bande dessinée classique principalement jeunesse mais une récente collection adulte complète le catalogue) ou encore **Ad Marginem** qui a lancé très récemment une collection de BD de non-fiction.

## > Les livres pratiques

L'édition de livres pratiques est dynamique et se fait probablement l'écho d'un engouement plus général pour la non-fiction. Beaucoup de livres à succès sont à la frontière entre *how to* et développement personnel.

### Données clés

À notre connaissance, il n'existe pas de chiffre de production dédié exclusivement aux livres pratiques. En revanche, les chiffres de ventes<sup>35</sup> sont connus et rendent compte de l'importance de ce marché : en 2017, le livre pratique représente 10,85 % du total des ventes, et 10,24 % en 2016. La catégorie des livres pratiques tient compte à la fois des livres pratiques illustrés de type loisirs créatifs, livres de cuisine, etc. mais aussi des livres noir et blanc avec des ouvrages de développement personnel, de psychologie appliquée, de santé, etc.

#### MEILLEURES VENTES DE LIVRES PRATIQUES [2017]

	Auteur	Titre	Éditeur	Année
1	M. Labkovsky	<i>Je le veux et je le ferai. Acceptez-vous, aimez la vie et devenez heureux*</i>	Alpina	2017
2	Keri Smith	<i>Saccage ce carnet partout</i>	Eksmo	2017
3	Keri Smith	<i>Saccage ce carnet</i>	Eksmo	2016
4	Henry Marsh	<i>D'abord ne fais pas de mal*</i>	Eksmo	2017
5	Jonathan Adler	<i>Ce qui cache la peau : 2 mètres carrés, qui dictent la façon dont nous vivons*</i>	Eksmo	2017
6	Giulia Enders	<i>Le Charme discret de l'intestin. Tout sur un organe mal aimé</i>	Eksmo	2017
7	Amy Newmark	<i>Du bouillon de poulet pour l'âme : 101 histoires inspirantes sur des gens aux destins incroyables*</i>	Éditions E	2017
8	Marilyn Manson	<i>L'Art subtil du pofigisme : une manière paradoxale de vivre heureux*</i>	Alpina	2017
9	Marie Kondo	<i>La Magie du rangement</i>	Eksmo	2017
10	N. I. Stepanova	<i>Les Complots du guérisseur sibérien*</i>	Ripol Classique	2017

Source : Knijnaya industria, 2018

<sup>35</sup> Il est fréquent que les organes qui collectent les données de ventes et les données de production de livres soient différents : ils n'adoptent alors pas toujours les mêmes nomenclatures, ce qui empêche dans certains cas les comparaisons.

En moyenne, en 2017, un livre pratique coûte :

- En librairie à Moscou : 458,64 roubles (6,96 euros) ;
- En librairie en région : 365,68 roubles (5,55 euros) ;
- En supermarché : 236,02 roubles (3,58 euros) ;
- Sur internet : 263,01 roubles (3,99 euros).

Les meilleures ventes de livres pratiques montrent un goût réel pour le développement personnel et une tendance « santé » particulièrement marquée.

### *Quelques éditeurs de livres pratiques*<sup>36</sup>

Il existe **peu d'éditeurs spécialisés uniquement en livre pratique** : le paysage éditorial se concentre principalement autour de deux acteurs généralistes qui ont développé une ligne pratique, à savoir la filiale Bombora chez Eksmo et la filiale Inostranka-KoLibri chez Azbooka Atticus. **Labirint** et Mann, Ivanov, Ferber (**MIF**) proposent également des ouvrages d'art de vivre, et plus particulièrement de loisirs créatifs.

Trois imprints sont intégrés à **Bombora** du groupe Eksmo : Arte, Audrey et Khleb-sol. En ce qui concerne le pratique publié par Bombora, son catalogue grand public propose un large éventail de livres sur le développement personnel, les loisirs, l'art, la photographie, le lifestyle et la mode, la cuisine, le sport etc. Quelques exemples de titres publiés : *La Terre et ses merveilles\** de Sergey Ryazansky, *Russie. Du jamais vu. Une collection de photos d'un photographe de la BBC\** de Vladimir Medvedev, *Les Plus Grands Chasseurs et pêcheurs\** de Alexander Ocheretny, *Yoga – antistress\** de Staan Egelid ou encore *La Guitare autodidacte avec des stickers\** de Heruarde Kayé.

Chez Azbooka Atticus, et sa filiale **Inostranka-KoLibri**, on trouve au sein de sa ligne généraliste des livres pratiques et de loisirs (*Illustrations créatives\**, *Dessignons la tête et les mains\** d'Andrew Loomis). Il y a également de nombreux ouvrages de livres illustrés et des livres de cuisine.

La maison d'édition **Piter** est spécialisée en livres professionnels (techniques, médicaux, d'affaires), mais publie également des livres pour la vie pratique (notamment de loisirs créatifs : couture, dessin, etc.). Il existe une collection d'ouvrages de psychologie pour les professionnels du secteur ou les amateurs. Une autre collection est très populaire, celle dédiée au « parenting ».

**Un annuaire sur les éditeurs russes de livres illustrés vient en complément de cette étude** : il présente les différentes tendances par maison.

---

<sup>36</sup> Pour plus de précisions sur chaque maison, son catalogue, ses succès et un contact précis, se référer à l'annuaire des éditeurs illustrés, en complément de cette étude.

## > L'édition scolaire

Il y a peu de contact entre édition scolaire et généraliste, même si ces frontières se redessinent depuis l'acquisition par Eksmo de Drofa et Ventana Graf. Le maître incontesté de l'édition scolaire reste toutefois Prosveshcheniye.

Le monde de l'édition scolaire est fortement dominé par Prosveshcheniye. Eksmo-AST semble récemment prendre du poids sur ce marché avec l'acquisition de Drofa et Ventana Graf.

- Prosveshcheniye  
Domicilié à Chypre, le groupe éditorial Prosvetshenie (ex-Olma<sup>37</sup>) existe depuis 1930 et est le plus important éditeur de livres scolaires et pédagogiques en Russie. Il fait partie du *Classement Livres Hebdo de l'édition mondiale 2017* (n° 47). La maison publie de plus des encyclopédies, des dictionnaires et des livres pour enfants. Outre des livres, Prosvetshenie procure aux enseignants des supports pédagogiques, de nombreuses ressources sur les programmes scolaires, des cours audios téléchargeables et des séminaires de formation continue (sur les normes éducatives et les systèmes éducatifs dans le monde, par exemple) rendus accessibles aux enseignants en région par téléchargement vidéo *via* le site web de Prosvetshenie. C'est un acteur majeur du système éducatif russe. Prosvetshenie opère également en tant que grossiste. Prosveshcheniye est aussi un éditeur généraliste (fiction, non-fiction, livres cadeaux, référence).
- Le russe Eksmo-AST a acquis les éditeurs scolaires Drofa et Ventana Graf en 2016.
  - o La maison d'édition Drofa a commencé son activité en 1991 mais c'est en 1994 et de façon encore plus nette en 2002, qu'elle a augmenté son offre de manuels scolaires pour tous les niveaux éducatifs (primaire, secondaire, mais aussi enseignement supérieur). En 2002, le groupe crée la marque Drofa-Plus, qui propose sur le marché des classiques de la littérature à destination des écoliers et étudiants. Le groupe dispose également d'une filiale qui produit des jeux et jouets : Drofa-Media.
  - o Depuis sa création en 2001, Ventana Graf a publié de nombreux manuels scolaires chaque année.

D'autres maisons scolaires composent le paysage éditorial, comme Examen (scolaire, parascolaire et scientifique), IC Academia (scolaire, parascolaire et scientifique), Phoenix (généraliste), Centrpoligraf (généraliste), Russkoe Slovo (scolaire, parascolaire et religieux), ou encore Veche (éditeur généraliste mais spécialisé sur les livres d'histoire).

---

<sup>37</sup> Olma est un éditeur généraliste mais spécialisé sur les ouvrages scolaires et de référence. Le groupe a été créé en 2003. Après avoir racheté en 2011 l'éditeur Prosveshcheniye, spécialisé en livres scolaires et méthodes, le groupe s'est hissé dans le top 5 des plus importants éditeurs russes. L'éditeur publie des encyclopédies, des livres scientifiques et scolaires, mais aussi des livres pour enfants, des livres pour la vie pratique, ainsi que de la littérature.

## SYSTÈME DE COMMERCIALISATION ET DE PROMOTION

---

### > Spécificités des points de vente

Avec une forte intégration verticale, les grands groupes éditoriaux exercent une domination sur le marché de la distribution et de la vente au détail. Avec seulement 2 000 librairies sur l'ensemble du territoire (dont une minorité est indépendante), les éditeurs cherchent de plus en plus à participer aux foires et festivals littéraires régionaux pour toucher les lecteurs.

### *Système de commercialisation*

- Maîtriser le territoire, un enjeu d'envergure

Le système de distribution constitue un enjeu considérable pour les éditeurs : en dehors des groupes qui maîtrisent leur distribution, la plupart des éditeurs ne sont pas en capacité de distribuer eux-mêmes leurs livres sur l'ensemble du territoire : ils passent donc par des très grands distributeurs ou grossistes extérieurs (comme Labirint qui combine l'activité de distribution et de stockage) – dont les pouvoirs de négociation sont colossaux. Cette difficulté d'acheminement des livres est aggravée par une pénurie de points de vente dans bon nombre de petites villes.

Quelques librairies permettent une mise en avant des titres publiés par les maisons d'édition du groupe auquel elles appartiennent. Une autre spécificité du système de commercialisation russe concerne la difficulté des éditeurs indépendants à accéder à certains points de ventes. C'est aussi pour cela qu'être présent lors des foires et festivals littéraires en région fait désormais partie intégrante du système de promotion des éditeurs.

Conséquence de ces difficultés, on l'a vu, il y a comme deux marchés du livre en Russie : les livres disponibles et produits à Moscou et Saint-Petersbourg qui se destinent à un lectorat aisé et urbain ; de l'autre, les livres accessibles en province. Ce morcellement de l'offre éditoriale est une donnée importante pour appréhender le marché russe.

- Les conditions de commercialisation

Il n'existe pas de système de représentants comme en France : le territoire est bien trop vaste et ne permet pas de se déplacer pour présenter les nouveautés. À Moscou, certains directeurs de maison présentent eux-mêmes leurs ouvrages afin de susciter des commandes. En pratique, libraires et éditeurs se rencontrent rarement. C'est surtout à l'occasion des grandes foires de Moscou ou Saint-Petersbourg qu'ils se retrouvent ou font connaissance. Confrontés à une offre pléthorique, les libraires s'informent beaucoup sur internet.

Le système de commercialisation en Russie est celui de la **consignation des livres** : les livres sont mis en dépôt dans les librairies, celles-ci ne rétrocédant la part qui revient à l'éditeur que lorsque l'ouvrage est vendu (s'il est vendu). Le paiement est dû dans un délai de trois mois après la vente. Toutefois, les délais sont parfois plus longs car les états de ventes sont dans certains cas difficiles à obtenir.

Les libraires ont aussi la possibilité de **retourner** toute commande – certains éditeurs se plaignent de l'état dans lequel reviennent certains de leurs livres. Une autre difficulté rapportée par les éditeurs concerne le nombre d'exemplaires commandés, en diminution, et explique leur premier tirage très bas. Dans certains cas seulement, le système de commercialisation est la vente ferme (et non la consignation) : c'est le cas notamment des ventes faites aux grossistes, souvent situés en région, aux bibliothèques publiques et les ventes de bandes dessinées.

### *Les canaux de ventes*

- Ventilation des ventes

À Moscou, les ventes de livres se font majoritairement en librairie (20 % du volume des ventes des éditeurs en 2017) puis sur internet (16 %) <sup>38</sup>. Hors de Moscou, ce sont les ventes directes des éditeurs qui constituent le premier mode d'accès au livre (avec 38 % du volume de leurs ventes) : cela reflète sans aucun doute la portée des **foires régionales** et des ventes réalisées sur le site web des éditeurs dans l'accessibilité de leurs ouvrages. Les autres principaux canaux de vente en région sont la librairie (18 %) et les sites marchands (10 %).

Il est finalement assez surprenant de voir qu'**internet n'est pas tellement utilisé** pour l'achat de livres – alors même que cela pourrait palier des insuffisances dans la distribution et représenter une solution simple pour rendre accessible un grand nombre de livres non distribués dans des librairies classiques. C'est une spécificité du marché russe : même si les ventes de livres en ligne sont en progression, elles ne semblent pas pour le moment à même de rassembler un large public.

Deux sites de ventes tirent toutefois leur épingle du jeu : [www.ozon.ru](http://www.ozon.ru) (à ses début, le site ne vendait que des livres, mais n'est plus aujourd'hui une librairie à proprement parler – comme Amazon, il s'agit plutôt d'un site marchand qui propose une offre de livres parmi d'autres biens) et [www.labirint.ru](http://www.labirint.ru) (qui est, lui, spécialisé dans l'offre de livres).

- La faiblesse du réseau de librairies

Preuve des difficultés auxquelles a été confronté le monde de l'édition russe, le réseau de librairies a subi de profondes transformations ces dernières années. Suite à la crise économique de 2008 puis de 2014, des acteurs majeurs comme Top-Kniga et Bookberry ont fait faillite et d'autres ont vu le jour. **Khitai-Gorod** est désormais l'une des principales chaînes de librairies du pays. Elle est détenue par le groupe Eksmo-AST et compte environ 500 magasins répartis sur l'ensemble du territoire (soit environ un quart du nombre de librairies russes). Il existe d'autres chaînes de librairies comme par exemple : Bookvoed, Respublica (principalement à Moscou) ou encore Labirint (également à Moscou)

Il y a **peu de librairies indépendantes** en Russie et surtout en région : dans la plupart des villes, le seul point d'accès au livre, en dehors des bibliothèques publiques, est la chaîne de librairies Khitai-Gorod. Autres alternatives : les supermarchés ou les vendeurs sans véritable statut commercial (marchés aux livres, libraires ambulants, kiosques...).

---

<sup>38</sup> Les autres canaux de ventes des éditeurs sont les festivals, les bibliothèques et autres établissements publics, les kiosques, les supermarchés, etc.

À cette concentration s'ajoute une pénurie de points de vente : sur l'ensemble du territoire, on enregistre aujourd'hui environ **2 000 librairies**, ce qui est extrêmement faible rapporté au nombre d'habitants (rappelons-le, la Russie compte plus de 146 millions d'habitants).

La ville de Moscou a aussi perdu ces dernières années de nombreuses librairies et bibliothèques en raison des loyers très élevés qui les chassent du centre-ville. Depuis 2015, année de la littérature, les autorités moscovites ont été sensibilisées et prêtent davantage attention au maintien du réseau local. Parmi ces librairies, on peut mentionner :

- Moskva, une des librairies emblématiques de la ville : elle détient plusieurs succursales à Moscou.
- Biblio Globus, une librairie très réputée mais aussi une revue professionnelle qui s'adresse aux libraires et aux éditeurs et dans laquelle on retrouve les actualités liées au monde du livre ainsi que de nombreuses critiques littéraires.
- Falanster pour les sciences humaines : cette librairie se niche au premier étage d'un immeuble – peu de signes à l'extérieur permettent d'attirer un éventuel lecteur et elle semble s'adresser à un public connaisseur.
- Chook and Geek, fondée en 2010 : elle propose une offre importante de bandes dessinées et de *comics* ainsi que des livres de science-fiction, fantasy et jeunesse. Elle dispose de trois magasins à Moscou.
- Bookbridge, une librairie qui propose des ouvrages en langue étrangère, dont le français.

À Saint-Pétersbourg, on constate un tissu plus dense de librairies indépendantes, voire de micro-librairies, probablement facilité par des baux et des loyers moins chers qu'à Moscou. On peut citer quelques librairies de Saint-Pétersbourg :

- Poryadok Slov a été fondée en 2010 et est spécialisée en non-fiction (cinéma, biographies, philologie, philosophie, sociologie...). Elle propose également des livres jeunesse. La librairie organise des soirées littéraires, des conférences ou encore des séminaires.
- Vse Svobodny est spécialisée en non-fiction (philosophie, politique, art, sociologie...) mais propose aussi de la fiction et des livres jeunesse.
- Britania propose des ouvrages en langue étrangère, dont le français.

On l'a vu, il y a bien peu de librairies dans les provinces. Un des rôles de l'association des libraires ASKR (Assotsiatsia knigoraspostranitelei svobodnyh gosudarstv) concerne justement la mise en réseau des librairies de l'espace post-soviétique.

Site web : [www.askr.ru](http://www.askr.ru)

- Le rôle des bibliothèques

Les bibliothèques sont des lieux essentiels à la vie littéraire : selon une enquête réalisée en 2017 par VTsIOM, 13 % des Russes sont des usagers des bibliothèques publiques. On trouve beaucoup d'ouvrages de littérature classique en tête des livres les plus empruntés, comme *Anna Karénine* de Léon Tolstoï et *Une passion mystérieuse* de Vassili Axionov qui ont tous les deux bénéficié d'une adaptation à la télévision<sup>39</sup>.

Les bibliothèques sont parfois le seul point d'accès au livre dans certaines villes et régions reculées : elles sont donc essentielles à la distribution des livres. La politique d'acquisition des

---

<sup>39</sup> Source : site RG, dans le dossier « Littérature russe : la marque rouge » coordonné par Michel Parfenov et Léopoldine Leblanc, *Livres Hebdo*, 9 février 2018.

bibliothèques publiques est toutefois complexe et nécessite évidemment une sélection rigoureuse afin de respecter leur budget : ce sont soit des agents extérieurs aux bibliothèques qui proposent une sélection de livres aux bibliothèques (dans ce cas, l'éditeur est relativement peu rémunéré pour les livres commandés) ; autre possibilité : les bibliothèques commandent à titre exceptionnel des livres directement aux éditeurs (la marge de l'éditeur est alors plus importante). Bénéficiaire de commandes des bibliothèques est avantageux car elles constituent des ventes fermes, contrairement au système de consignation habituel.

## > Modes de promotion

Ce ne sont pas nécessairement les libraires qui font le succès d'un livre en Russie. Les nouveaux modes de promotion (réseaux sociaux, booktubers, bloggers etc.) jouent un rôle de plus en plus important. Ils sont largement investis par une nouvelle génération d'éditeurs.

### *Foires du livre et festivals*

L'année est rythmée par des temps forts et des foires du livre essentielles à la promotion des livres. Ces foires et festivals littéraires prennent de l'importance ces dernières années : ils rencontrent un public toujours plus nombreux (car les politiques de prix des livres sont attractives). Ils rendent accessibles des ouvrages qui manquent de visibilité en région. Cause ou conséquence, les pouvoirs publics soutiennent ces événements en dispensant des aides de participation aux éditeurs.

Chaque année se tiennent des foires et salons du livre, tels que :

- En mars, le festival fantastique Roscon de Moscou. Organisé par Eksmo et AST dans le but de réunir des fans de littérature fantastique, il attire environ 6 000 personnes.
- Fin avril-début mai, la foire internationale de Saint-Pétersbourg. Créée en 2008, elle accueille des éditeurs de tous pays ainsi que des agents littéraires, 200 exposants et 50 000 visiteurs.
- En juin, le grand festival du livre sur la place rouge de Moscou.
- En septembre, la foire de Moscou. Créée en 1977, c'est la plus grande foire du livre de Russie, elle compte environ 200 000 visiteurs. C'est une foire généraliste et grand public.
- En novembre, la foire de Krasnoyarsk. Créée en 2007, elle couvre la production littéraire de la Sibérie et de l'Extrême-Orient russe.
- Autre foire régionale importante, celle de Novosibirsk.
- Fin novembre-début décembre, **la foire internationale Non/Fiction de Moscou**. Depuis sa création en 2008, elle est devenue un lieu de rendez-vous pour les auteurs, éditeurs, libraires, critiques littéraires, agents et traducteurs de Russie et d'Europe. Elle offre des ouvrages pointus principalement de littérature et de sciences humaines et sociales, et s'est ouverte il y a peu à l'édition jeunesse et de livres pratiques. Moins axée vers le public que d'autres foires, elle met davantage en avant les maisons d'édition plutôt que les auteurs. Le BIEF est présent à cette manifestation et permet à ses adhérents de rencontrer des professionnels à des conditions préférentielles.

## Prix littéraires

Les prix littéraires étrangers semblent peu influencer les chiffres de ventes de livres au niveau national (ils sont en revanche pris en considération par les éditeurs lors des acquisitions de droits). Ce sont les prix russes qui sont à même de faire croître les ventes d'un auteur. Parmi les lauréats, on retrouve principalement les auteurs publiés par Eksmo-AST dont la machine promotionnelle est bien huilée.

Parmi les prix les plus prestigieux, on peut citer :

1. LE PRIX ANDREÏ BIELY ([www.belyprize.ru](http://www.belyprize.ru))

Le prix Andreï Biely, créé en 1978, est le prix indépendant le plus prestigieux. Il met l'accent sur l'originalité et l'innovation en matière de création littéraire. Dans la catégorie prose, les lauréats récompensés depuis 2014 sont :

- 2017 : Viktor Pelevin, *iPhuck X* (CreateSpace)
- 2016 : Alexandra Petrova, *Appendix* (NLO)
- 2015 : Polina Barskova, *Images vivantes\** (Ivan Limbakh)
- 2014 : Alexeï Tsvetkov, *Le Roi des noyés* (Common Place)

2. LE BOOKER RUSSE ([www.russianbooker.org](http://www.russianbooker.org))

Le Booker russe a été créé en 1991 et est attribué chaque année au meilleur roman russe.

Les lauréats depuis 2014 :

- 2017 : Alexandra Nikolaenko, *Tuer Bobrykine. L'histoire d'un meurtre* (Ripol)
- 2016 : Piotr Alechkovski, *La Forteresse* (AST)
- 2015 : Alexandre Sneguiriov, *Vera parmi les hommes* (Eksmo)
- 2014 : Vladimir Charov, *Retour en Égypte* (AST)

3. LE PRIX BOLCHAÏ KNIGA, le « Grand Livre » ([www.bigbook.ru](http://www.bigbook.ru))

Le « Grand Livre » est un prix national décerné à des romans mais aussi à des mémoires, essais et autres genres de non-fiction. C'est un des prix les plus prestigieux et qui est le mieux doté (environ 43 000 euros). Il est sponsorisé par Gazprom.

Les lauréats depuis 2014 :

- 2017 : Lev Danilkin, *Lénine\** (Molodaïa Gvardia)
- 2016 : Leonid Yuzefovich, *Route d'hiver\** (AST)
- 2015 : Gouzel Iakhina, *Zouleikha ouvre les yeux* (AST)
- 2014 : Zakhar Prilepin, *L'Archipel des Solovki* (AST)

4. LE BESTSELLER NATIONAL ([www.natsbest.ru](http://www.natsbest.ru))

Le Bestseller national est attribué chaque année au meilleur roman écrit en russe.

Les lauréats depuis 2014 sont :

- 2017 : Anna Kozlova, *F20* (Ripol)
- 2016 : Leonid Yuzefovich, *Route d'hiver\** (AST)
- 2015 : Serge Nosov, *Accolades\** (Limbus Press)
- 2014 : Kseniya Buksha, *Usine Liberté\** (O.G.I.)



Parmi les autres prix, on peut aussi citer le Debut, le Nos ou encore le Roscon.

Les prix littéraires pour la jeunesse :

- Le prix Kniguru : il a été créé en 2005 dans le but de promouvoir la littérature jeunesse et mettre en avant des œuvres jugées importantes pour les enfants. Une pré-sélection est tout d'abord établie par un jury. Ensuite, ce sont des enfants entre 10 et 16 ans qui sont chargés de déterminer les meilleurs ouvrages. En 2017, les lauréats sont Lilia Volkova, Antonina Malysheva et Stanislav Vostokov.
- Le prix Vladislav-Petrovitch-Kaprinine : du nom de l'écrivain, il s'agit d'un prix international de littérature jeunesse prenant en considération des auteurs russes ou étrangers. Il est décerné chaque année en octobre.

### *Les autres modes de promotion*

Ce ne sont pas systématiquement les libraires qui font le succès d'un livre ; les éditeurs ont bien conscience de l'influence de la promotion en ligne pour mettre en avant leurs ouvrages. Facebook, Instagram, Télégram : ce sont de nouveaux terrains de jeux des éditeurs pour tenter de sortir du lot et de rassembler un public. Ils ont l'avantage d'être bien moins onéreux et sûrement plus efficaces que les modes de promotion classiques (journaux, radio, publicité dans le métro, etc.). Ils sont indéniablement plus modernes et en lien avec la société actuelle russe.

Bénéficiaire de critiques littéraires sur les sites de **Gorky Media**, ou **Meduza**, est très important et les éditeurs leur envoient souvent leurs nouveautés, tout comme aux bloggers et les booktubers reconnus. Parmi les plus influents, on peut nommer Galina Yuzefovich qui indique ses coups de cœur sur sa page Facebook. Au lieu d'envoyer des manuscrits ou un dossier de presse, certains éditeurs présentent leurs livres en vidéo : Labirint donne accès sur son site à ces courtes vidéos de promotion.

Pour mettre en avant leurs nouveautés, les éditeurs cherchent aussi à lancer leurs ouvrages simultanément aux adaptations au cinéma ou au théâtre, ou en lien avec les thématiques d'une exposition ou d'un musée.

## ANNUAIRE

---

Un annuaire d'éditeurs de livres illustrés adulte vient en complément de cette étude.

### Les maisons d'édition

#### Ad Marginem

Site : [www.admarginem.ru](http://www.admarginem.ru)

Catalogue : non-fiction, SHS, art, BD

*Fondée en 1993, la maison Ad Marginem donnait initialement une place importante à la littérature russe avec des auteurs comme Vladimir Sorokin, Mikhaïl Elizarov ou Eduard Limonov. Aujourd'hui, Ad Marginem est un éditeur de non-fiction, quasi exclusivement. En philosophie, la maison a notamment publié les traductions en russe des textes de Michel Foucault, Jacques Derrida, Gilles Deleuze ou encore Martin Heidegger. Elle publie désormais beaucoup d'essais sur l'histoire de l'art, avec des auteurs comme Walter Benjamin ou Susan Sontag. La maison a récemment diversifié son catalogue avec des beaux livres (en partenariat avec le musée d'art contemporain de Moscou, Garage) ou encore quelques essais graphiques.*

Contact : Victoria Peretitskaya, Droits étrangers

[rights@admarginem.ru](mailto:rights@admarginem.ru)

Alexandre Ivanov, Directeur

[ivanov@admarginem.ru](mailto:ivanov@admarginem.ru)

Mikhaïl Kotomine, Directeur

[mk@admarginem.ru](mailto:mk@admarginem.ru)

#### Agraf

Site : [www.agrafbooks.ru](http://www.agrafbooks.ru)

Catalogue : non-fiction

*La maison Agraf a été fondée dans les années 2000. Elle est spécialisée en non-fiction et publie des livres d'histoire, de philosophie, de musique et de psychologie mais également des biographies et des pièces de théâtre. Au catalogue, on trouve Sophocle (Antigone), Jacques Roubaud ou encore une biographie de Jean Cocteau.*

Contact : Alexey Parine, Directeur

[parin@list.ru](mailto:parin@list.ru)

[agraf.ltd@ru.net](mailto:agraf.ltd@ru.net)

#### Albus Corvus

Site : [www.albuscorvus.ru](http://www.albuscorvus.ru)

Catalogue : fiction et non-fiction jeunesse

*Fondée en 2013, cette petite maison d'édition très créative spécialisée en jeunesse publie des livres pour les enfants et les adolescents ainsi que des ouvrages pratiques destinés aux parents. Elle réédite également des classiques. Au catalogue, on trouve beaucoup de traductions, notamment des pays nordiques ; un des best-sellers de la maison est la série Pettson et Picpus de Sven Nordqvist. On compte aussi des traductions de Lewis Carroll, Jean-Claude Mourlevat, Hélène Berr ou encore Bel Kaufman.*

Contact : Sergey Petrov, Droits étrangers

[info.albuscorvus@gmail.com](mailto:info.albuscorvus@gmail.com)

## Akademitcheski Proekt

Site : [www.academ-pro.ru](http://www.academ-pro.ru)

Catalogue : SHS

*Cette maison est spécialisée en sciences humaines et sociales et publie des ouvrages de psychologie, de philosophie, de sociologie et d'économie. Elle publie en moyenne 200 titres par an. Au catalogue, on trouve Freud (L'Interprétation du rêve, Psychologie des masses et analyse du moi), Schopenhauer (Le Monde comme volonté et comme représentation), Alexandre Douguine (Pour une théorie du monde multipolaire) ou encore Nicolas Machiavel (Le Prince).*

Mail : [Aaa\\_ap@mail.ru](mailto:Aaa_ap@mail.ru)

## Aletheia

Site : [www.aletheia.spb.ru](http://www.aletheia.spb.ru)

Catalogue : SHS, non-fiction

*Fondée en 1992, Aletheia est l'une des premières maisons d'édition indépendante à s'être spécialisée en sciences humaines. Les premières collections publiées, Bibliothèque antique\* et Bibliothèque byzantine\* sont encore alimentées aujourd'hui par de nouvelles publications. La maison publie par ailleurs des ouvrages dans de nombreux domaines : archéologie, histoire, art, théorie politique ou religion.*

Contact : Savkin Igor Alexandrovich,  
Directeur éditorial  
[aletheia92@mail.ru](mailto:aletheia92@mail.ru)

## Alpina

Site : [www.alpinabook.ru](http://www.alpinabook.ru)

Catalogue : non-fiction, jeunesse

*Depuis sa création en 1998, la maison Alpina est spécialisée en non-fiction. Plusieurs départements composent la maison. Alpina publisher développe un catalogue de non-fiction et de livres pratiques orientés vers le business. Alpina non-fiction publie des ouvrages non-académiques de psychologie, de philosophie, d'histoire ou encore de développement personnel. Son catalogue comprend de nombreuses traductions dont celles de Walter Isaacson (Steve Jobs), Ayn Rand (La Grève) ou encore Stephen Covey (Les 7 habitudes de ceux qui réalisent tout ce qu'ils entreprennent). La maison publie également des ouvrages professionnels et a récemment développé un imprint jeunesse.*

Contact : Anatoli Andreev, Directeur des publications

[a.andreev@alpinabook.ru](mailto:a.andreev@alpinabook.ru)

## Arca Publishers

Site : [www.arcapublishers.ru](http://www.arcapublishers.ru)

Catalogue : art

*Fondée en 2006, cette maison d'édition travaille en partenariat avec le musée de l'Ermitage de Saint-Pétersbourg. En plus des catalogues d'exposition, elle publie des livres d'introduction à l'art destinés aux enfants et des livres d'histoire de l'art non académique pour les adultes. En marge de la quinzaine de livres publiés, la maison a diversifié ses activités en produisant des calendriers, cartes à jouer et carnets de notes. Parmi les livres publiés, on peut citer : Ivan Aivazovsky, Pêcheur en France\* de Sergey Stroganov, Mon Ermitage\* de Mihail Piotrovsky, Pieter Paul Rubens de Aleksandr Stepanov. Quelques nouveautés : Architecture. Comment la comprendre ?\* de Maria Elkina, Voyage à travers l'art\* de Aaron Rosen.*

Contact : Polina Ermakova, Éditrice

[arca.publishers@gmail.co](mailto:arca.publishers@gmail.co)

Elena Streltsova, Éditrice jeunesse

[elestr@hermitage.ru](mailto:elestr@hermitage.ru)

## Arsis Books

Site : [www.arsisbooks.ru](http://www.arsisbooks.ru)

Catalogue : littérature, poésie, non-fiction

*Cette maison d'édition est spécialisée en littérature, en poésie et en non-fiction. Parmi les auteurs phares du catalogue, on trouve Vladimir Charov, lauréat du prix Booker russe en 2014 (Avant et pendant), Andrey Bitov (Bataille\*) et Anatoly Korolev (Genius loci).*

Contact : Zaripova Roza Konstantinovna,  
Directeur

[arsis@inbox.ru](mailto:arsis@inbox.ru)

## Art Volkhonka

Site : [www.art-volkhonka.ru](http://www.art-volkhonka.ru)

Catalogue : art, beaux livres, essais

*La maison Art Volkhonka a été fondée en 1998. Son catalogue comporte une centaine de titres et la maison publie environ 25 ouvrages par an. Elle publie des livres sur l'art, en partenariat avec des musées ainsi que des livres d'initiation à l'art pour les enfants. En parallèle de ces publications, on trouve également plusieurs livres consacrés à l'histoire russe.*

Contact : Irina Lebedeva, Directrice

[art-book@mail.ru](mailto:art-book@mail.ru)

Natalia Solomadina, Responsable éditoriale

[solonatic@gmail.com](mailto:solonatic@gmail.com)

## AST

Site : [www.ast.ru](http://www.ast.ru)

Catalogue : généraliste

*Fondée en 1990, AST est l'une des plus grandes maisons d'édition russe. Avec 6 000 titres publiés par an, elle publie des livres de presque tous les domaines grâce à ses nombreuses filiales : de la littérature aux essais en passant par les livres jeunesse. AST détient deux filiales de fiction qui proposent un catalogue tourné vers la littérature étrangère : Corpus et Astrel (voir plus loin).*

Contact : Tatiana Ratkina, Directrice des droits étrangers

[t.ratkina@ast.ru](mailto:t.ratkina@ast.ru)

Anna Plotnikova, Responsable des droits étrangers

[a.plotnikova@ast.ru](mailto:a.plotnikova@ast.ru)

## Astrel (AST)

Site : [www.astrel-spb.ru](http://www.astrel-spb.ru)

Catalogue : littérature, non-fiction, jeunesse

*Fondée en 1999, Astrel est une filiale de la maison AST depuis 2003. Son catalogue est composé de littérature contemporaine, de non-fiction et d'ouvrages jeunesse. La plupart des auteurs sont russes, mais le catalogue fait aussi une belle place aux romans étrangers.*

Contact : Tatiana Ratkina, Directrice des droits étrangers

[t.ratkina@ast.ru](mailto:t.ratkina@ast.ru)

Anna Plotnikova, Responsable des droits étrangers

[a.plotnikova@ast.ru](mailto:a.plotnikova@ast.ru)

## Azbooka Atticus

Site : [www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Catalogue : généraliste

*Cette grande maison a été acquise et intégrée par différents groupes depuis les années 2000. En 2011, Hachette a acquis 25 % des parts du groupe, réévaluées à 40 % en 2014. C'est un des plus grands groupes éditoriaux en Russie après Eksmo-AST : il développe un catalogue très généraliste et publie environ 3 000 titres chaque année, via ses différentes filiales qui sont localisées à la fois à Moscou et à Saint-Pétersbourg. Parmi ses filiales les plus importantes en littérature, il y a Azbooka et Inostranka-KoLibri. Du côté jeunesse, c'est l'imprint Machaon qui est le plus actif (voir les notices ci-après).*

Contact : Maksim Kaloshin, Directeur droits étrangers

Evgueniya Karpenko, Droits étrangers  
[ekarpenko@atticus-group.ru](mailto:ekarpenko@atticus-group.ru)

## Azbooka (Azbooka Atticus)

Site : [www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru)

Catalogue : littérature

*Azbooka est une maison généraliste qui publie de la littérature, de la non-fiction, des romans graphiques et des ouvrages jeunesse. Parmi les auteurs étrangers du catalogue, on trouve Gregory David Roberts (Shantaram), Patrick Süskind (Le Parfum) ou encore Bernhard Schlink (Le Liseur). La maison détient également quelques licences jeunesse telles que celle des Moumines et de Paddington.*

Contact : Galina Solovieva, Éditrice littérature  
[solovieva.galina@gmail.com](mailto:solovieva.galina@gmail.com)

## Bely Gorod

Site : [www.belygorod.ru](http://www.belygorod.ru)

Catalogue : non-fiction, livres d'art, beaux livres

*La maison d'édition Bely Gorod, fondée en 1996, est spécialisée dans la publication d'ouvrages illustrés liés au patrimoine, l'histoire et l'art. Elle fait partie des 20 plus grandes maisons d'édition en Russie. La collection la plus célèbre de la maison est Les maîtres de la peinture\* et compte près de 250 ouvrages consacrés à des artistes classiques et contemporains. Elle publie également une collection s'adressant aux enfants afin de les initier à la culture et à l'art. La collection de livres illustrés Romans historiques\* est dédiée à de grandes figures historiques comme Hannibal, Hérodote ou encore Alexandre Dumas. Un autre projet est La grande collection\* qui se concentre sur l'édition des livres au très grand format qui rend possible la présentation très détaillée de l'œuvre d'un artiste ou des mouvements artistiques. Cette série se décline en édition de luxe et pour enfants. Parmi les best-sellers on peut trouver : Les 100 plus grands peintres russes\* de Astakhov Y., L'Alphabet de la peinture russe\* de Zhukova L., ou encore Koustodiev une grande collection\* de Dorofeev A.*

Contact : Konstantin Chechenev, Directeur  
[td.belygorod@belygorod.ru](mailto:td.belygorod@belygorod.ru)  
[info@belygorod.ru](mailto:info@belygorod.ru)

## Boomkniga

Site : [www.boomkniga.ru](http://www.boomkniga.ru)

Catalogue : BD, roman graphique

*Créée en 2009, cette maison indépendante est spécialisée dans la BD et le roman graphique. En 2018, une cinquantaine de titres figurent au catalogue et la maison publie environ 15 titres par an dont une grande partie concerne la BD franco-belge contemporaine. On trouve au sein du catalogue des traductions de Marjane Satrapi (Persepolis), Hugo Pratt (La Ballade de la mer salée), Tom Gauld (Police lunaire) ou encore Craig Thompson (Blankets). Une sélection jeunesse est aussi proposée avec la traduction de Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill d'Émile Bravo ou encore Ariol : Un petit âne comme vous et moi d'Emmanuel Guibert et Piero d'Edmond Baudoin.*

Contact : Dmitry Yakovlev, Directeur  
[boomkniga@gmail.com](mailto:boomkniga@gmail.com)

## Boslen

Site : [www.boslen.ru](http://www.boslen.ru)

Catalogue : généraliste

*La maison Boslen a été créée en 2002. Elle se concentre sur la publication de la fiction ainsi que de la non-fiction notamment des livres d'histoire, de vulgarisation scientifique et des biographies. Beaucoup d'auteurs du catalogue sont russes mais on compte également des traductions de Günter Grass.*

Mail : [ivstepanova@boslen.ru](mailto:ivstepanova@boslen.ru)

## Bubble Comics

Site : [www.bubblecomics.com](http://www.bubblecomics.com)

Catalogue : comics

*Bubble Comics a été fondé en 2011. La maison est spécialisée dans le comics et publie chaque mois de nouvelles créations. Elle a notamment publié les séries Demonslayer, Major Grom et Friar. En 2015, elle a créé son studio de production afin d'adapter au cinéma les BD du catalogue.*

Mail : [mail@bubblecomics.com](mailto:mail@bubblecomics.com)

## Centropoligraf

Site : [www.cnpol.ru](http://www.cnpol.ru)

Catalogue : généraliste, livres pratiques

*Fondée en 1991, la maison Centropoligraf propose un catalogue d'environ 3 000 titres : littérature russe et étrangère, jeunesse, non-fiction, livres pratiques et jeunesse. La maison est connue pour la collection Russie oubliée\* qui vise à informer les lecteurs des événements fondateurs de l'histoire russe à travers des biographies d'hommes d'État ou de chefs militaires. La collection Noms immortels\* est consacrée aux grands noms de la littérature russe : Sergueï Essénine, Vladimir Maïakovski ou Léon Tolstoï.*

Contact : Nikolay Alechin, directeur  
[cnpol@cnpol.ru](mailto:cnpol@cnpol.ru)

## Clever

Site : [www.clever-publishing.com](http://www.clever-publishing.com)

Catalogue : jeunesse

*Fondée en 2011, cette maison d'édition est spécialisée en jeunesse et publie environ 500 titres par an. Elle publie par exemple des livres d'activités et de coloriage pour les enfants. Beaucoup de livres de son catalogue sont destinés à de très jeunes enfants. Parmi les auteurs figurant au catalogue, on trouve Hervé Tullet (Le Livre avec un trou ; Sans titre), Moko (Labyrinthes en folie - Panique au zoo) ou encore Françoise Boucher (J'aime les mots).*

Contact : Olga Utkina, Droits étrangers  
[outkina@clever-publishing.com](mailto:outkina@clever-publishing.com)  
Elena Izmaylova, Directrice éditoriale  
[e.izmaylova@clever-publishing.com](mailto:e.izmaylova@clever-publishing.com)

## Comics Factory

Site : [www.comics-factory.ru](http://www.comics-factory.ru)

Catalogue : BD et romans graphiques

*Cette maison d'édition a été fondée en mars 2006. Elle publie des mangas japonais et coréens, des bandes dessinées américaines et européennes, ainsi que des romans graphiques d'auteurs russes tels que l'adaptation des Frères Karamazov de Dostoïevski en BD. Elle dispose de bureaux situés dans plusieurs villes russes. Parmi les auteurs du catalogue, on trouve Sakura Kinoshita (Alice au pays des merveilles), Ko Jin-ho (Jack Frost) ou encore Peyo (Les Schtroumpfs).*

Contact : Fedor Eremeev, Directeur éditorial  
[fee1913@gmail.com](mailto:fee1913@gmail.com)

## Comics Publisher

Site : [www.comicspress.ru](http://www.comicspress.ru)

Catalogue : BD et romans graphiques

*Cette maison d'édition a été fondée en 2015 et publie des BD et des romans graphiques. Le catalogue comprend une trentaine de titres à ce jour, essentiellement d'auteurs russes comme Yuri Konstantinov, Olesya Kholodchuck ou Alexander Volkovitch.*

Mail : [int@comicspress.ru](mailto:int@comicspress.ru)

## Corpus (AST)

Site : [www.corpus.ru](http://www.corpus.ru)

Catalogue : fiction et non-fiction (principalement étrangère)

*Fondée en 2008, cette maison fondée en 2008 par Varya Gornostaeva est désormais une filiale de la maison d'édition AST qui l'a acquise il y a quelques années. Elle est spécialisée dans la publication de littérature et non-fiction étrangère de qualité. Elle a un catalogue de 470 titres et publie en moyenne 60 à 70 titres par an, de fiction et de non-fiction. Au catalogue, on trouve beaucoup d'auteurs américains et européens dont quelques francophones, comme les traductions de Michel Houellebecq (La Carte et le Territoire ; Soumission) Fred Vargas (Temps glaciaires) ou encore Joël Dicker (La Vérité sur l'affaire Harry Québert).*

Contact : Varvara Gornostaeva, Directrice  
[vgornostaeva@corpus.ru](mailto:vgornostaeva@corpus.ru)

Gayané Arutyunyan, Directrice droits étrangers

[garutyunyan@corpus.ru](mailto:garutyunyan@corpus.ru)

## Dekom

Site : [www.dekom-nn.ru](http://www.dekom-nn.ru)

Catalogue : fiction, non-fiction, sciences, régionalisme

*Dekom a été fondé en 1991 et son catalogue comprend des romans, des biographies, des ouvrages de vulgarisation scientifique ainsi que des ouvrages consacrés à la ville de Nijni Novgorod. La collection Noms\* consacre quelques titres à des personnalités étrangères telles que Romain Gary, Gérard Depardieu ou Joe Dassin.*

Contact : Iakov Groisman, Directeur  
[iak\\_groisman@mail.ru](mailto:iak_groisman@mail.ru)

## Delo

Site : [www.delo.ranepa.ru](http://www.delo.ranepa.ru)

Catalogue : STM, économie, SHS

*La maison d'édition Delo a été fondée en 1990. Elle est spécialisée dans les ouvrages professionnels : économie, gestion, marketing, finance, comptabilité, théorie politique, etc. Elle en publie une centaine de titres par an. Au catalogue, on trouve aussi des ouvrages de SHS avec des auteurs comme Pierre Bourdieu (Homo academicus), Jean Tirole (La Théorie de la finance d'entreprise), Steve Fuller (Sociologie de la vie intellectuelle\*) ou encore Quentin Skinner (Les Fondements de la pensée politique moderne).*

Contact : Elena Bondal, Responsable droits étrangers

[bondal-ei@ranepa.ru](mailto:bondal-ei@ranepa.ru)

## Devar

Site : [www.devar.ru](http://www.devar.ru)

Catalogue : jeunesse, réalité augmentée

*Devar est un éditeur jeunesse fondé en 2015 et publie uniquement des livres numériques en réalité augmentée. Une grande partie du catalogue est composée de livres à visée éducative, dont des livres à colorier, des atlas et albums pouvant être lus sur écrans.*

Mail : [inquiry@devarbooks.com](mailto:inquiry@devarbooks.com)

## Dietskaya Literatura

Site : [www.detgiz.spb.ru](http://www.detgiz.spb.ru)

Catalogue : jeunesse, scolaire

*Dietskaya Literatura, initialement appelée Detgiz est une des plus anciennes maisons d'édition jeunesse. Fondée en 1933, il s'agit d'une maison d'édition qui publie des livres inscrits au programme scolaire ou conseillés dans les écoles.*

Mail : [info@detgiz.spb.ru](mailto:info@detgiz.spb.ru)

## Educational Games

Site : [www.msbook.ru](http://www.msbook.ru)

Catalogue : jeunesse

*Cette maison s'est spécialisée dès 1993 dans la publication de livres illustrés jeunesse à visée éducative et pédagogique. Le catalogue comprend des livres-jeux, des livres d'activités mais également des livres à destination des parents et des enseignants.*

Contact : Natalia Magay, Droits étrangers

[magay@msbook.ru](mailto:magay@msbook.ru)

## Egmont

Site : [www.egmont.ru](http://www.egmont.ru)

Catalogue : jeunesse

*La maison Egmont est principalement connue pour la publication de revues illustrées qui mettent en scène des personnages de Disney. Elle publie également des livres d'activités et des albums jeunesse, principalement sous licence.*

Mail : [info@egmont.ru](mailto:info@egmont.ru)



## Eksmo

Site : [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru)

Catalogue : généraliste

*Créé en 1991 en tant que distributeur de livres, le groupe Eksmo est aujourd'hui le leader de toute l'édition russe. Son catalogue comporte plus de 22 000 titres et la maison publie 7 000 titres chaque année. Trois lignes éditoriales sont principalement suivies : la plus prolifique concerne les fictions (où la littérature de SF et les romans d'action tiennent une place majeure). Beaucoup de livres jeunesse et Young adult sont aussi publiés, de même que les livres pratiques et ouvrages illustrés adulte (guides, livres de cuisine, sur la santé, le jardinage etc.). En 2012, Eksmo a racheté le groupe d'édition AST, deuxième groupe éditorial russe, créant ainsi un groupe gigantesque. Le groupe opère également en tant que grossiste et possède un réseau de distribution couvrant l'ensemble du territoire. Eksmo dispose aussi de ses propres chaînes de librairies ainsi que d'une boutique en ligne. Ultra-généraliste, ce groupe publie dans tous les domaines éditoriaux : fiction, non-fiction, jeunesse, BD (Eksmo a racheté en 2018 la maison spécialisée en BD Komilfo), livres professionnels etc. Grâce à un service marketing puissant, le groupe cible ses publics et propose un catalogue à la fois grand public et pointu.*

Contact : Alexandra Shipetina, Directrice éditoriale (littérature)

[shipetina.ag@eksmo.ru](mailto:shipetina.ag@eksmo.ru)

Yulia Rautbort, Éditrice littérature étrangère

[Rautbort.YM@eksmo.ru](mailto:Rautbort.YM@eksmo.ru)

Alexander Kunin, Directeur de collection BD

[alex@kommissi.ru](mailto:alex@kommissi.ru)

Natalia Poleva, Droits étrangers

[Poleva.NA@eksmo.ru](mailto:Poleva.NA@eksmo.ru)

Tatiana Aleshkovskaya, Droit étrangers (jeunesse)

[Aleshkovskaya.TA@eksmo.ru](mailto:Aleshkovskaya.TA@eksmo.ru)

Yulia Kuzmenko, Droits étrangers (pratique)

[kuzmenko.YV@eksmo.ru](mailto:kuzmenko.YV@eksmo.ru)

## Elena Shubina (AST)

Site : [www.ast.ru/redactions/redaktsiya-eleny-shubinoy/new](http://www.ast.ru/redactions/redaktsiya-eleny-shubinoy/new)

Catalogue : littérature (principalement russe)

*AST domine l'édition de littérature contemporaine russe avec sa filiale « Sous la direction d'Elena Shubina ». On trouve de très grands romanciers contemporains, comme : Zakhar Prilepine, Alexandre Kabakov, Mikhaïl Chickine, Vladimir Charov, Alexander Guenis, Léonid Youzefovitch, Sergueï Chargounov... quelques auteurs étrangers sont aussi au catalogue, comme Dan Brown (Origine), Stephen King (Les Yeux du dragon) ou encore Gaël Faye (Petit pays).*

Contact : Tatiana Ratkina, Directrice des droits étrangers

[t.ratkina@ast.ru](mailto:t.ratkina@ast.ru)

Anna Plotnikova, Responsable des droits étrangers

[a.plotnikova@ast.ru](mailto:a.plotnikova@ast.ru)

## Eterna

Site : [www.eterna-izdat.ru](http://www.eterna-izdat.ru)

Catalogue : généraliste

*Fondée en 2004, cette maison généraliste publie des ouvrages grand public dans de nombreux secteurs : fiction, art, mode, histoire, jeunesse ou encore livres pratiques. Parmi les auteurs étrangers du catalogue, on trouve Guy Breton (Histoires d'amour de l'histoire de France), Juliette Benzoni (Reines tragiques), Alexis Suchet (Napoléon et le management) ou encore Jean-François Duval (L'année où j'ai appris l'anglais).*

Contact : Nina Komarova, Directrice

[komarova@eterna-izdat.ru](mailto:komarova@eterna-izdat.ru)

## Falanster

Site : [www.falanster.su](http://www.falanster.su)

Catalogue : fantasy, SF, quelques BD francophones

*Falanster est à l'origine l'une des principales librairies indépendantes à Moscou : elle propose une importante sélection de littérature et surtout, une offre pointue d'ouvrages de sciences humaines. La maison d'édition existe depuis 2006 et comprend notamment des traductions de George Sorel, Perry Anderson ou encore Antonio Gramsci.*

Mail : [owl1959@gmail.com](mailto:owl1959@gmail.com)

## Flamingo

Site : [www.izdflamingo.ru](http://www.izdflamingo.ru)

Catalogue : jeunesse

*La maison d'édition jeunesse Flamingo a été créée en 1990 et publie des contes, mais également des ouvrages éducatifs, des cahiers de coloriage ou de découpage, des abécédaires et un assortiment de livres de poche à prix très bas. Depuis 2007, elle publie également le magazine mensuel Drôle de petit bonhomme de pain\* pour les enfants de 3 à 9 ans.*

Mail : [rightsmanager@izdflamingo.ru](mailto:rightsmanager@izdflamingo.ru)

## Fluid / Free-Fly

Site : [www.fluidfreefly.ru](http://www.fluidfreefly.ru)

Catalogue : littérature, jeunesse, vie pratique

*La maison d'édition Fluid a fusionné avec Free-Fly car leurs lignes éditoriales de recherche de textes d'origine étrangère de qualité se faisaient écho. La collection Ligne française\* propose des auteurs français classiques et contemporains comme Alexis Salatko (Horowitz et mon père), Serge Joncour (Vu), Didier van Cauwelaert (Rencontre sous x ; L'Évangile de Jimmy), Emmanuel Carrère (Iceberg) ainsi que des classiques comme Jean Echenoz (Le Méridien de Greenwich ; Ravel) ou Marguerite Duras (Les Yeux bleus, cheveux noirs).*

Mail : [info@fluidfreefly.ru](mailto:info@fluidfreefly.ru)

## Gaidar Institute Press

Site : [www.iep.ru](http://www.iep.ru)

Catalogue : essais, SHS

*Cette maison spécialisée en sciences humaines a publié environ 200 titres depuis sa création. Parmi les auteurs de la maison, on trouve Hannah Arendt (La Nature du totalitarisme), Adam Tooze (Croissance économique et facteur humain) et Jan-Werner Müller (Difficile démocratie, les idées politiques en Europe au XX<sup>e</sup> siècle).*

Contact : Anna Nikitina, Éditrice  
[nikitina-a@ranepa.ru](mailto:nikitina-a@ranepa.ru)

## Hypérion

Site : [www.hyperionbook.ru](http://www.hyperionbook.ru)

Catalogue : littérature, SHS

*La maison Hypérion a été fondée en 1995. Elle publie de la littérature et de la non-fiction (histoire, philosophie, philologie). Elle consacre également une place importante à la littérature japonaise classique et aux livres sur l'histoire, la culture et l'art du Japon.*

Mail : [Hyp55@yandex.ru](mailto:Hyp55@yandex.ru)

## Inostranka-KoLibri (Azbooka Atticus)

Site : [www.inostrankabooks.ru](http://www.inostrankabooks.ru)

Catalogue : romans étrangers

*Inostranka a fusionné avec KoLibri en 2000 avant que l'ensemble soit intégré au groupe Azbooka-Atticus en 2006. Il s'agit de l'une des rares maisons d'édition à représenter massivement les auteurs étrangers. On trouve par exemple au catalogue des auteurs comme Muriel Barbery, Laurent Gounelle, Frédéric Lenormand, Frédéric Beigbeder, Jean-Christophe Grangé, Marc Lévy, ou encore Patrick Mondiano et Michel Houellebecq.*

Contact : Milda Sokolova, Droits étrangers  
[mildasokolova@yahoo.com](mailto:mildasokolova@yahoo.com)

## Iskusstvo XXI Vek

Site : [www.iskusstvo21.com](http://www.iskusstvo21.com)

Catalogue : beaux livres, art pour enfant

*Créée en 2002, cette maison propose des monographies illustrées, des livres sur l'architecture et les personnalités marquantes du monde de l'art. Cette maison collabore avec des critiques reconnus comme Alla Rousakova, Andrey Tolstoy, John Bowlit, Dmitriy Sarabyanov, Ada Rayev etc. Au catalogue, on trouve des monographies et livres d'art (Marc Chagall de V. Rakitin, Van Gogh de Murina, Vladimir Veisberg. De la couleur à la lumière\* de A. Chudetskaya), des livres d'architecture (Moscou et ses architectes. De Fiorovanti à Prosokhin\* de Rezvin, Styles architecturaux à Moscou\* de T.Geidor, I.Kazus) et de photographie (101 photos. Emil Otto Hoppé et le ballet russe\*).*

Mail : [art21@ropnet.ru](mailto:art21@ropnet.ru)

## Ivan Limbakh

Site : [www.limbakh.ru](http://www.limbakh.ru)

Catalogue : littérature, SHS

*Créée en 1995, la maison très réputée publie des romans ainsi que des ouvrages de sciences humaines (philosophie et cultural studies). Parmi les auteurs étrangers du catalogue, on trouve Georges Perec (Espèce d'espace ; La Vie mode d'emploi), René Daumal (La Grande Beuverie) ou encore Pascal Bruckner (La Maison des anges). Plus récemment, elle a publié des ouvrages de Maurice Blanchot (Après coup), de Nathalie Azoulay (Titus n'aimait pas Bérénice) ou encore Claude Lévi-Strauss et Didier Eribon (De près et de loin) et Antoine Lilti (Figures publiques : l'invention de la célébrité (1750-1850)). Parmi ses best-sellers, on peut aussi évoquer : Oleg Grigoriev (Oiseau en cage\*), le Néerlandais Dick Swaab (Nous sommes nos cerveaux\*), ou encore l'Italien Giambattista Basile (Le Conte des contes\*).*

Contacts : Aleksandra Smirnova, Manager

[smirnova@limbakh.ru](mailto:smirnova@limbakh.ru)

Igor Bulatovsky, Droits étrangers

[ibulatovsky@mail.ru](mailto:ibulatovsky@mail.ru)

## Kariera press

Site : [www.careerpress.ru](http://www.careerpress.ru)

Catalogue : jeunesse, BD, non-fiction

*Kariera Press est une maison qui publie principalement des livres jeunesse (albums, livres d'activités) et de non-fiction (politique, économie, marketing, management). Son catalogue comprend de nombreuses traductions avec des auteurs comme Jean-Pierre Gibrat (avec sa bande dessinée Le Sursis), Chris Grabenstein (Chasseurs de trésors), Joanna Cole (Le Bus magique) ou encore Hans Christian Andersen (La Petite Sirène).*

Contact : Tatiana Nossova, Responsable jeunesse

[nosova.careerpress@gmail.com](mailto:nosova.careerpress@gmail.com)

## Klaudberri

Site : [www.klaudberri.ru](http://www.klaudberri.ru)

Catalogue : non-fiction, livres illustrés

*Klaudberri est une maison d'édition fondée en 2010 et spécialisée dans les ouvrages illustrés adultes, notamment de photographie et d'arts visuels. Elle a par exemple publié Juste un peu flou de Robert Capa. Chaque publication est accompagnée d'expositions, de conférences ou encore de films en lien avec l'ouvrage.*

Contact : Alexandre Troitski

[at@klaudberri.ru](mailto:at@klaudberri.ru)

[dm@klaudberri.ru](mailto:dm@klaudberri.ru)

## Komilfo (Eksmo)

Site : [www.komilfobook.ru](http://www.komilfobook.ru)

Catalogue : BD

*Cette maison, fondée en 2007, est considérée comme l'un des leaders de l'édition de BD en Russie. En 2018, Eksmo a acquis 90 % des parts de la maison. Les 10 % restant restent la propriété de Mikhail Bogdanov, fondateur et directeur de la maison. La maison détient de nombreuses licences telle que Star Wars, Tortues Ninja, Iron man et Spider-Man. Elle a aussi publié des romans graphiques, comme Le Chat du rabbin de Joann Sfar ou Là où vont nos pères de Shaun Tan.*

Contact : Mikhail Bogdanov, Directeur

[komilfobook@mail.ru](mailto:komilfobook@mail.ru)

## Knizhniki

Site : [www.knizhniki.ru](http://www.knizhniki.ru)

Catalogue : littérature, sciences humaines, jeunesse, religion

*Fondée en 2005, la maison Knizhniki publie de la fiction, de la non-fiction ainsi que quelques livres jeunesse illustrés. Son catalogue comprend près de 600 titres et propose de nombreuses traductions. On trouve par exemple des traductions de Philip Roth (Goodbye, Columbus ; Patrimoine : une histoire vraie), Nora Ephron (Heartburn) ou encore Nathan Englander (Ce dont on parle lorsque l'on parle d'Anne Frank\*).*

Contact : Ksenia Tserkovskaya, Responsable droits étrangers

[ksenia.tserkovskaya@gmail.com](mailto:ksenia.tserkovskaya@gmail.com)

## Kompasgid

Site : [www.kompasgid.ru](http://www.kompasgid.ru)

Catalogue : jeunesse

*Fondée en 2009, cette maison est spécialisée en jeunesse (6-12 ans) et Young adult (12-18 ans). L'un de ses objectifs est de proposer des titres, majoritairement des romans, visant à sensibiliser les enfants aux sujets de société, à la tolérance et aux problèmes qui peuvent affecter les jeunes du monde entier. Au catalogue, on trouve des traductions d'auteurs tels que Timothée de Fombelle, Bernard Friot ou Jutta Bauer. Les récents succès de la maison sont L'Enfant de sucre d'Olga Gromova, le premier volume de La Passe-miroir : Les fiancés de l'hiver de Christelle Dabos, ou encore la série sur la vie scolaire de Victoria Lederman. Sur les 70 ouvrages publiés tous les ans (la tendance est à la hausse et la production pourrait doubler dans les prochaines années), environ la moitié correspond à des traductions. En proportion, celles-ci sont à la baisse car la maison souhaite davantage promouvoir les auteurs russes en Russie et à l'étranger.*

Contact : Vitali Ziusko, Directeur

[vitali.ziusko@gmail.com](mailto:vitali.ziusko@gmail.com)

Igor Grizhuk, Responsable droits étrangers

[kgd.rights@gmail.com](mailto:kgd.rights@gmail.com)

## Koutchkovo Pole

Site : [www.kpole.ru](http://www.kpole.ru)

Catalogue : non-fiction, art

*La maison a été fondée en 1992. Elle publie principalement des romans historiques et des essais (mémoires, vulgarisation scientifique etc.). La maison accorde également une place importante à des livres illustrés sur l'architecture et l'art, en coopération avec des musées russes tels que le musée de l'Ermitage ou le musée d'architecture Shchusev. Des mémoires et des biographies de personnages politiques et d'artistes datant de l'époque soviétique ont ainsi pu être découvertes et publiées. Au catalogue, on trouve : Architecture des stades\* de E. Akopyan, Histoire de l'art. De Giotto à nos jours\* de A. Hodge, Photos de Moscou 1980-1990\* de E. Koloskova, Renaissance dégueulasse\* de A. Li. Un livre sur l'artiste Alexandre Tychler est attendu dans les prochains mois.*

Contact : Fedor Andreev

[fedor.andreev@kpole.org](mailto:fedor.andreev@kpole.org)

Karina Arzumanyan, éditrice (livre illustré)

[k\\_arzumanyan@kpole.ru](mailto:k_arzumanyan@kpole.ru)

## Labirint

Site : [www.labirint-press.ru](http://www.labirint-press.ru)

Catalogue : généraliste

*Labirint est à l'origine l'un des plus importants distributeurs du pays et détient également différents points de ventes (environ 90 librairies à Moscou et dans sa région) et un site internet de vente de livres. Il a diversifié son activité dans les années 2000 et est devenu également une maison d'édition divisée en plusieurs filiales. La première, dont le nom est également Labirint, est la plus importante en nombre de livres publiés et est spécialisée en livres jeunesse (albums, livres d'activités et romans). La filiale Kachelly propose également un catalogue jeunesse, principalement des romans, albums et livres d'activités. Une de ses nouveautés est l'album Vache sur la glace\* de Anton Soïa. La filiale Arkadia est, elle, spécialisée dans la publication de fiction pour adultes alors que la filiale Discour offre un catalogue de non fiction, notamment de vulgarisation scientifique.*

Contact : Tatiana Mikhailova, Responsable droits étrangers

[tatianka@labirint-press.ru](mailto:tatianka@labirint-press.ru)

## Lenizdat

Site : [www.lenizdat-group.com](http://www.lenizdat-group.com)

Catalogue : littérature, non-fiction, scolaire

*Cette maison d'édition a été fondée en 1917 : elle est l'une des plus anciennes maisons d'édition en Russie et l'une des plus importantes de l'époque soviétique. Elle publie de la littérature classique russe et étrangère, de la non-fiction ainsi que des ouvrages inscrits au programme scolaire. Elle a notamment publié des auteurs comme Alexandre Dumas (Le Comte de Monte-Cristo), Charles Dickens (Les Grandes Espérances), Fiodor Dostoïevski (Crime et châtiment), etc. La maison possède également la maison d'édition jeunesse Aquarel.*

Mail : [assistant@a-team.pro](mailto:assistant@a-team.pro)

## Limbus Press

Site : [www.limbuspress.ru](http://www.limbuspress.ru)

Catalogue : littérature

*Cette maison indépendante a été fondée en 1988 et publie de la littérature russe et étrangère. Son catalogue donne la priorité à la fiction. Une quarantaine de livres est publiée chaque année (chiffre en baisse depuis quelques années) dont une dizaine est des traductions. Les auteurs russes publiés sont notamment Ilya Boyashov (Le Voyage de Mouri) ou Natalia Klioutchareva (Un train nommé Russie). Elle a par ailleurs publié des traductions de Salman Rushdie, Philip Roth, Henry Miller ou encore Agota Kristof. Du côté des auteurs français, la maison a publié plusieurs livres de Catherine Millet, André Maurois ou bien Sébastien Japrisot. La maison exerce également en tant qu'agence littéraire et représente les droits étrangers de plusieurs auteurs russes dont Pavel Krusanov, Valentin Tublin ou Alexander Prokhanov.*

Contact : Olga Tublin, Responsable droits étrangers

[limbus.foreign.rights@gmail.com](mailto:limbus.foreign.rights@gmail.com)

## Livebooks

Site : [www.livebooks.ru](http://www.livebooks.ru)

Catalogue : littérature, non-fiction

*La maison Livebooks publie une cinquantaine de livres par an dont de nombreuses traductions. Elle est spécialisée en littérature et non-fiction (développement personnel). Parmi les auteurs du catalogue, on trouve notamment Philippe Delerm (Le Bonheur), Simon Toffield (Simon's Cat : Une calamité de chat) ou encore Robert Hellenga (Les Seize Voluptés).*

Contact : Olga Lyabina, Directrice

[olya\\_lyabina@livejournal.com](mailto:olya_lyabina@livejournal.com)

[live@livebooks.ru](mailto:live@livebooks.ru)

## Logos

Site : [www.letterra.org](http://www.letterra.org)

Catalogue : sciences humaines

*Logos propose un catalogue pointu d'ouvrages de SHS, notamment de philosophie et de psychologie – avec l'intégralité des séminaires de Jacques Lacan. Quelques exemples de publications récentes et emblématiques : Auschwitz et Goulag. Penser le mal absolu\* de Valeri Podoroga, Qui combat-on ?\* de Dmitri Florine.*

Contact : Oleg Nikiforov, Directeur

[letterra@gmail.com](mailto:letterra@gmail.com)

## Machaon (Azbooka Atticus)

Site : <http://machaon.net/>

Catalogue : jeunesse

*La maison Machaon, qui existe depuis 1993, a rejoint le groupe Azbooka-Atticus en 2007. Elle est spécialisée en livres pour enfants et adolescents : la majorité des auteurs sont russes mais des auteurs étrangers sont aussi présents au catalogue. C'est notamment l'éditeur du Petit Nicolas et de la série Tintin. Elle propose aussi des ouvrages Young adult : c'est notamment la maison qui détient les droits des derniers volumes de Harry Potter.*

Contact : Maksim Kaloshin, Directeur droits étrangers

Evgueniya Karpenko, Droits étrangers

[ekarpenko@atticus-group.ru](mailto:ekarpenko@atticus-group.ru)

## Mann Ivanov Ferber (MIF)

Site : [www.mann-ivanov-ferber.ru](http://www.mann-ivanov-ferber.ru)

Catalogue : jeunesse, BD, non-fiction

*Cette maison généraliste a été fondée en 2004. En octobre 2008, le groupe Eksmo a acquis 25 % des parts de la maison. Une importante partie de son catalogue est consacrée au développement personnel. La maison publie également beaucoup d'albums jeunesse et quelques BD. Parmi les auteurs figurant au catalogue, on trouve David Allen, Jim Collins, Brian Tracy pour le livre pratique et de développement personnel ou encore Frida Nilsson pour la jeunesse. Quelques récentes traductions qui ont rencontré un joli succès en librairie : Les Carnets de Cerise, Le Zoo pétrifié de Jori Chamblain, Assez causé ! Faisons-le ! de Richard Branson ou encore Voler comme un artiste d'Austin Kleon.*

Contact : Elena Yaitskaya, Responsable marketing jeunesse

[aya@mann-ivanov-ferber.ru](mailto:aya@mann-ivanov-ferber.ru)

Anastasia Gameza, directrice des droits étrangers

[gameza@mann-ivanov-ferber.ru](mailto:gameza@mann-ivanov-ferber.ru)

Evguenia Bessonova, Responsable droits étrangers

[rights@mann-ivanov-ferber.ru](mailto:rights@mann-ivanov-ferber.ru)

## Melik Pashaev

Site : [www.melik-pashaev.ru](http://www.melik-pashaev.ru)

Catalogue : jeunesse

*La maison d'édition Melik Pashaev a été fondée en 2008 par deux illustratrices-artistes et publie en moyenne une quinzaine de titres chaque année. Ce sont principalement des albums et ouvrages illustrés où la qualité des illustrations est centrale. Une des spécialités de la maison est la restauration d'illustrations anciennes de contes traditionnels russes. Elle s'adresse essentiellement aux enfants de 2 à 10 ans. On trouve aussi au catalogue de très nombreuses traductions d'auteurs classiques et contemporains. Parmi les auteurs de la maison, on trouve Tony Rosse (Je veux grandir !), Judith Kerr (Un chat très très étourdi) ou encore Gabrielle Vincent (Ernest et Célestine).*

Contact : Daria Sokolova, Responsable droits étrangers

[ds.sokolova@melik-pashaev.ru](mailto:ds.sokolova@melik-pashaev.ru)

## Mic

Site : [www.micbooks.ru](http://www.micbooks.ru)

Catalogue : littérature, non-fiction

*La maison Mic a été fondée en 1990 et publie principalement de la littérature et de la non-fiction. Parmi les auteurs du catalogue, on trouve notamment Michel Tournier, Jean Echenoz ainsi que Françoise Barbe Gall.*

Mail : [mic@inbox.ru](mailto:mic@inbox.ru)

## Molodaïa Gvardia

Site : [www.gvardiya.ru](http://www.gvardiya.ru)

Catalogue : fiction, biographies

*Créée en 1922 (initialement intégrée à l'organisation de la jeunesse communiste du parti communiste de l'Union soviétique, le Komsomol), la maison Molodaïa Gvardia s'est spécialisée dans la publication de romans et de biographies. Suite à un accord signé en 1997 avec Hachette, elle publie aussi la collection française La vie quotidienne sous... L'ouvrage Lénine de Lev Danilkine a reçu en 2017 le prix littéraire russe Bolchaïa Kniga, un des prix les plus prestigieux.*

Contact : Andreï Petrov, Directeur

[petrov@gvardiya.ru](mailto:petrov@gvardiya.ru)

## Nauka

Site : [www.naukaran.com](http://www.naukaran.com)

Catalogue : SHS, sciences, poésie

*Fondée en 1923, Nauka est une très ancienne maison de sciences humaines (essais, philosophie) mais aussi de sciences et de poésie. La maison publie une centaine de titres par an. Parmi les auteurs du catalogue, on peut citer Paul Verlaine, Charles Péguy, Michel Foucault et Aleksandr Tchouïdine.*

Contact : Alexey Karachinsky, Responsable éditorial

[Karachinsky\\_Alex@mail.ru](mailto:Karachinsky_Alex@mail.ru)

## NLO

Site : [www.eng.nlobooks.ru](http://www.eng.nlobooks.ru)

Catalogue : littérature, non-fiction

*Créée en 1992 par Irina Prokhorova, la maison NLO est spécialisée en littérature et en non-fiction (philosophie, essais, mémoires, histoire de l'art) et publie principalement des ouvrages ayant trait à l'histoire. L'historien Michel Espagne est notamment publié chez NLO. Des ouvrages d'histoire de la société française composent aussi le catalogue, à l'image des travaux de l'historienne russe Vera Miltchina (Paris de 1814 à 1848, la vie quotidienne\* et Guide des noms des rues parisiennes\*) ou encore de Pavel Ouvarov (Sous les voûtes du Palais de Justice\*). D'autres auteurs comme Giorgio Agamben, Vassili Golovanov, Sergueï Zenkine, Boris Kolonitski, Nikolai Kopossov, Vera Miltchina, Michel Pastoureau, Lev Rubinstein, Luc Boltanski, Dmitri Danilov, ou Pavel Ouvarov font aussi partie du catalogue. La maison est également reconnue pour la publication de revues académiques de sciences humaines, de sciences sociales et d'histoire.*

Contact : Irina Gachechiladze, Éditrice

[irina.gachechiladze@gmail.com](mailto:irina.gachechiladze@gmail.com)

Tatiana Levashovat, Droits étrangers

[levashovat@nlo.magazine.ru](mailto:levashovat@nlo.magazine.ru)

## Olma media group

Site : [www.olmamedia.ru](http://www.olmamedia.ru)

Catalogue : généraliste

*La maison Olma a été fondée dans les années 2000. En 2011, elle a un moment acquis la maison d'édition scolaire Prosveshcheniye mais qui est désormais indépendante. Elle a un catalogue très généraliste et publie de la fiction, de la non-fiction, de la jeunesse ainsi que des livres cadeaux. On trouve au catalogue des auteurs comme Daniil Granin (Vol vers la Russie\*), Vladimir Medinsky (Sur le vol et la corruption russe\*), Alexander Zvyagintsev (Le Réveil de Nuremberg\*).*

Mail : [info@olmamedigroup.ru](mailto:info@olmamedigroup.ru)

[Pr.olma@olmamedigroup.ru](mailto:Pr.olma@olmamedigroup.ru)



## OGI

Site : [www.ogi.ru](http://www.ogi.ru)

Catalogue : littérature, essais, jeunesse

*Fondée en 1990, la maison OGI a un catalogue assez généraliste : littérature, non-fiction (SHS, histoire, biographies) et jeunesse. Elle publie environ 35 titres par an. Parmi les traductions du catalogue, on trouve celle de Umberto Eco (Les Gnômes de gnou). Ont été récemment publiés le livre de Ksenia Boukcha, L'Usine Liberté\*, ou celui de Elena Kostioukovitch, Pourquoi les Italiens aiment parler de nourriture\*. On trouve également des recueils de poésies au catalogue.*

Contact : Maxim Amelin, Éditeur  
[maximamelin@yandex.ru](mailto:maximamelin@yandex.ru)

## Peshkombooks

Site : [www.peshkombooks.ru](http://www.peshkombooks.ru)

Catalogue : jeunesse

*Cette petite maison spécialisée en jeunesse a été fondée en 2010 et publie une vingtaine de livres chaque année. Son catalogue se compose principalement de titres illustrés sur des thématiques historiques accompagnés d'activités tels que des autocollants, des quiz ou des cartes à découper. L'objectif est de permettre aux enfants de s'immerger dans différentes époques (préhistoire, Moyen Âge, empire romain...). On trouve au catalogue des auteurs comme Viktor Sonkine, Tamara Eidelman, Alexandra Litvina et Ania Desnitskaïa, Ekaterina Stepanenko, Evguénia Gunter, Iossif Rybakov ou Maria Astrina. Publiés récemment, les livres À la datcha !\* de Evguénia Gunter, Mathématiques, histoire des idées et des découvertes\* de I. Rybakov et M. Astrina ou encore Le Livre du froid, de la glace et de la neige\* de Ekaterina Stepanenko ont rencontré un joli succès.*

Contact : Alexandra Litvina, Droits étrangers  
[alexandra.litvina@peshkombooks.ru](mailto:alexandra.litvina@peshkombooks.ru)  
Ekaterina Kashirskaya, Éditrice  
[ekaterina.kashirskaya@pechkombooks.ru](mailto:ekaterina.kashirskaya@pechkombooks.ru)

## Phantom Press

Site : [www.phantom-press.ru](http://www.phantom-press.ru)

Catalogue : littérature, non-fiction

*Fondée en 1992, la maison Phantom Press s'est fait connaître en publiant majoritairement des romans policiers, mais publie toute sorte de fiction. Parmi les 70 nouveautés publiées chaque année, Phantom Press publie uniquement des auteurs étrangers et est réputé pour la qualité de ses traductions. Récemment, la maison a ouvert son catalogue à la non-fiction, avec quelques récits historiques, biographies ou ouvrages de vulgarisation scientifique publiés chaque année. Le catalogue compte par exemple des auteurs comme Fanny Flagg (La Dernière Réunion des filles de la station-service), Colm Tóibín (Brooklyn), Michel Bussi (Le temps est assassin) et Olivier Bourdeaut (En attendant Bojangles). En plus de la fiction, la maison publie des livres de vulgarisation scientifique au sein de la collection 50 choses que vous devez savoir sur...*

Contact : Igor Alynkov, Directeur éditorial  
[igal@phantom-press.ru](mailto:igal@phantom-press.ru)

## Phoenix

Site : [www.phoenixrostov.ru](http://www.phoenixrostov.ru)

Catalogue : généraliste

*La maison d'édition Phoenix créée en 1995 est l'un des plus grands éditeurs régionaux en Russie – son siège est à Rostov-sur-le-Don. Son catalogue compte aujourd'hui plus de 6 000 titres. Elle publie des livres scolaires, scientifiques, professionnels, des livres pour enfants (livres d'activités, manuels pour apprendre le solfège ou les langues étrangères...) ainsi qu'une collection de biographies consacrées à des personnalités russes et étrangères (Coco Chanel par exemple). On trouve également au catalogue de cette maison de nombreux livres de vie pratique.*

Contact : Leonid Efimovitch Valdman, Directeur général  
[valdman le@aanet.ru](mailto:valdman_le@aanet.ru)

## Pink Giraffe

Site : [www.pgbooks.ru](http://www.pgbooks.ru)

Catalogue : jeunesse

*Cette petite maison spécialisée en jeunesse est très réputée sur la scène internationale. Elle publie de nombreuses traductions dont celles de William Steig (Caleb et Kate), David Grossman (Quelqu'un avec qui courir), Gary D. Schmidt (La Guerre des mercredis) ou encore Stephen Hawking (Georges et les secrets de l'Univers).*

Mail : [info@pgbooks.ru](mailto:info@pgbooks.ru)

## Piter Publishing

Site : [www.piter.com](http://www.piter.com)

Catalogue : ouvrages professionnels, non-fiction

*La maison d'édition Piter a été créée en 1991. Elle ne publie que de la non-fiction, en grand nombre (environ 500 ou 600 titres par an). Elle est spécialisée en livres professionnels (techniques, médicaux, business), mais publie également des livres de vie pratique, de do-it-yourself (couture, dessin etc.) des livres de non-fiction pour enfants ainsi que des ouvrages de vulgarisation scientifique. Une collection sur la psychologie a fait la renommée de la maison : y sont publiés des travaux d'experts, voire académiques, ainsi que des ouvrages plus grand public qui se rapprochent du développement personnel. Une autre collection est très populaire, celle du parenting.*

Contact : Vitaly Stepanov, Droits étrangers  
[stepanov@piter.com](mailto:stepanov@piter.com)

## Progress Traditsion

Site : [www.progresstradition.ru](http://www.progresstradition.ru)

Catalogue : SHS

*Fondée dans les années 2000, la maison Progress Tradition est spécialisée en non-fiction. Elle publie des livres de philosophie, d'art, d'architecture, de SHS et d'histoire. La maison d'édition enrichit depuis plusieurs années une série de livres sur l'histoire de la philosophie.*

Mail : [progresstrad@mail.ru](mailto:progresstrad@mail.ru)

## Ripol

Site : [www.ripol.ru](http://www.ripol.ru)

Catalogue : généraliste

*La maison d'édition Ripol a été fondée en 1996. Son catalogue comporte près de 11 000 titres et elle publie entre 500 et 600 titres par an. Elle publie de la littérature (via sa filiale Ripol Classique), des livres de vie pratique et des livres de sciences humaines, notamment en philosophie. Parmi les auteurs étrangers figurant au catalogue, on trouve par exemple Bernard Werber, Elizabeth Guilbert, Frédéric Lenoir ou encore Jean Baudrillard. Elle dispose également d'un imprint jeunesse : Ripol Kit (abréviation des mots, textes, et illustrations en russe). Les albums sont de belle qualité ; un des auteurs de la maison, Gennady Spirin, a été récemment nommé au prix Hans Christian Andersen. La maison détient par ailleurs une filiale d'impression : cela permet à la maison d'ajuster très rapidement ses tirages en fonction des résultats de vente. Ainsi, un premier tirage chez Ripol commence très souvent à 500 exemplaires, quitte à réimprimer très vite ultérieurement.*

Contact : Dmitry Ryndin, Responsable éditorial

[senior.editor@ripol.ru](mailto:senior.editor@ripol.ru)

[executive.editor@ripol.ru](mailto:executive.editor@ripol.ru)

## Rosman

Site : [www.rosman.ru/eng](http://www.rosman.ru/eng)

Catalogue : jeunesse

*La maison d'édition Rosman a été créée en 1993. Elle publie des livres pour enfants et exploite notamment en Russie les licences internationales Disney, Schtroumpfs, Dora l'exploratrice et d'autres personnages russes. Outre les ouvrages de fiction jeunesse et Young adult, Rosman propose des documents et des encyclopédies pour le jeune public, ainsi que des livres d'activités (coloriages, planches d'autocollants, etc.).*

Mail : [rosman@rosman.ru](mailto:rosman@rosman.ru)

## Rosspen

Site : [www.rosspen.su](http://www.rosspen.su)

Catalogue : sciences humaines

*Fondée en 1991, Rosspen est une maison académique très prestigieuse en sciences humaines, notamment en histoire, philosophie ou sciences politiques. Elle s'adresse à un public de spécialistes et de scientifiques. On compte plus de 2 000 titres au catalogue et environ 100 titres publiés chaque année. Son catalogue donne une large part aux documents et archives soviétiques ainsi qu'à des biographies de personnages historiques. Parmi ses succès éditoriaux, on peut citer des ouvrages collectifs comme Général Vlassov, l'histoire d'une trahison\*, ou 1812 : la guerre patriotique et la campagne libératrice de l'armée russe\*.*

Contacts : Irina Kantemirova, Directrice

[kant@rosspen.su](mailto:kant@rosspen.su)

Andréï Sorokin, Directeur éditorial

[rgaspi\\_dr@mail.ru](mailto:rgaspi_dr@mail.ru)

Maria Kurbak, Droits étrangers

[foreignrights@rosspen.su](mailto:foreignrights@rosspen.su)

## Sabachnikov

Site : [www.sabashnikov.ru](http://www.sabashnikov.ru)

Catalogue : non-fiction, beaux livres

*La maison Sabachnikov a été fondée en 1991. Son catalogue se compose principalement de non-fiction et plus particulièrement de biographies ainsi que d'ouvrages historiques. Elle a notamment publié une biographie de Jean Racine.*

Contact : Sergueï Artukhov, Directeur

[sabashnikov@sabashnikov.ru](mailto:sabashnikov@sabashnikov.ru)

## Samokat

Site : [www.samokatbook.ru](http://www.samokatbook.ru)

Catalogue : jeunesse

*Spécialisée en jeunesse, la maison très réputée Samokat a été fondée en 2003 avec comme objectif de publier de la littérature de qualité pour les jeunes lecteurs. Son catalogue comprend principalement des traductions, avec des auteurs comme Roald Dahl (Matilda), Daniel Pennac (Comme un roman), Michel Tournier (Vendredi ou la vie sauvage) ou encore David McKee (Les Amis d'Elmer). Parmi les albums d'auteurs russes récemment publiés, on peut mentionner Tout le monde fait ça\* d'Anna Belova, La Règle 69 pour une grosse mouette\* de Daria Vardenbourg, ou encore Les Enfants du corbeau\* de Yulia Yakovleva.*

Contact : Irina Balakhonova, Directrice

[irina.balakhonova@samokatbook.ru](mailto:irina.balakhonova@samokatbook.ru)

## Sindbad

Site : [www.sindbadbooks.ru](http://www.sindbadbooks.ru)

Catalogue : littérature, essais, vulgarisation scientifique

*Cette petite maison indépendante est l'une des rares à être spécialisée en littérature. Ses choix éditoriaux courageux se portent vers la fiction étrangère et notamment française, avec les acquisitions récentes comme Leïla Slimani, Daniel Rondeau etc. Le premier livre publié par la maison a rencontré un formidable succès en librairie ; il s'agit du livre de Bébé made in France. Quels sont les secrets de notre éducation ? de Pamela Druckerman. Son catalogue comprend 124 titres en 2018, dont les traductions de Yuval Noah Harari (les deux tomes de Sapiens), Elena Ferrante (la saga de L'Amie prodigieuse ainsi que les précédents livres de l'auteur italien), Fredrik Backman (Ma grand-mère vous passe le bonjour) Leïla Slimani (Chanson douce), ou encore Hans Fallada, Jean-Claude Mourlevat etc. Aucun auteur russe n'est publié par la maison. Grâce à son éditrice francophone, on compte de nombreux auteurs français au catalogue. Elle a récemment traduit Venise n'est pas en Italie d'Ivan Calberac.*

Contact : Elena Golovina, Éditrice littérature étrangère

[elgolovina@gmail.com](mailto:elgolovina@gmail.com)

## Slovo

Site : [www.slovobooks.ru](http://www.slovobooks.ru)

Catalogue : beaux livres, livres d'art, fiction

*Fondé en 1989, il s'agit de l'un des leaders sur le marché du livre d'art. Son catalogue se destine à un public assez aisé, car les prix de vente sont élevés. La collection phare de cet éditeur s'intitule Les grands musées du monde\*. Slovo publie des livres sur l'art, la culture et la mode et travaille en partenariat avec certains musées comme le Victoria & Albert Museum à Londres. Il publie également des titres de fiction et non-fiction et notamment les traductions de Agatha Christie, Evelyn Waugh, Jane Austen, John Le Carre et Peter Ackroyd. En fiction, la maison publie surtout des classiques.*

Contact : Karina Yeritsyan, Service de presse

[karina@slovobooks.ru](mailto:karina@slovobooks.ru)

[slovo@slovobooks.ru](mailto:slovo@slovobooks.ru)

## Symposium

Site : [www.symposium.su/english/](http://www.symposium.su/english/)

Catalogue : fiction, non-fiction

*Depuis leur création en 1994, les éditions Symposium se consacrent à la fiction et à la non-fiction. Leur catalogue comprend de nombreuses traductions dont celles d'auteurs classiques comme James Joyce, Umberto Eco, Romain Gary ou encore Claudio Magris. En 2007, la maison a créé une nouvelle filiale appelée Alexandria Publishing and Humanities Agency qui couvre un large éventail de projets en sciences humaines – livres de non-fiction, livres en langues étrangères, projets de cinéma – et propose un service d'édition à des institutions culturelles et auteurs.*

Mail : [Symposium@yandex.ru](mailto:Symposium@yandex.ru)

## Text

Site : [www.textpubl.ru](http://www.textpubl.ru)

Catalogue : littérature, essais, histoire de l'art, jeunesse

*La maison Text a été fondée en 1988. Elle est spécialisée en littérature, essais, histoire de l'art et jeunesse. Au moment de sa création, la maison a publié les auteurs qui étaient jusque-là censurés : Kafka, Orwell etc. La maison a ensuite élargi son spectre et publie entre 60 et 80 livres chaque année principalement de sciences sociales et des romans. Il y a beaucoup de traductions, notamment d'auteurs français au catalogue, avec plusieurs livres de Patrick Modiano et J. M. G. Le Clézio. Quelques recueils de poésies (parfois bilingues) sont à noter, par exemple de Paul Valéry ou de Guillaume Apollinaire. Parmi d'autres auteurs figurant aussi au catalogue, on trouve Isaac Bashevis Singer, Samuel Becket, Bertolt Brecht ou encore Pierre Bayard.*

Contact : Olguert Libkin, Directeur  
[textpubl@yandex.ru](mailto:textpubl@yandex.ru)

## Tri Quadrata

Site : [www.triquadrata.ru](http://www.triquadrata.ru)

Catalogue : non-fiction, beaux livres

*Fondée en 2000, la maison Tri Quadrata est spécialisée en non-fiction et en beaux livres. Elle publie des monographies ainsi que des livres dédiés à l'art, à l'architecture, à la photographie ou encore à l'histoire. Son catalogue comprend par exemple Smolensk, Torzhok, Suzdal de U. Brumfield (ces ouvrages composent la série En ouvrant la Russie), mais aussi Photographie russe à la frontière entre deux époques\* de Sergey Tchelnokov, ou Ce que j'ai vu\* de Marc Chteinbok.*

Contact : Serguei Miturich, Directeur  
[miturich@gmail.com](mailto:miturich@gmail.com)  
[olgatriquadrata@yandex.ru](mailto:olgatriquadrata@yandex.ru)  
[3quadrata@gmail.com](mailto:3quadrata@gmail.com)

## Trimag

Site : [www.trimag.ru](http://www.trimag.ru)

Catalogue : jeunesse

*La maison Trimag a été fondée en 2011 et est spécialisée en jeunesse. Elle publie principalement des traductions pour enfants ou adolescents, majoritairement des classiques étrangers. Par exemple, une large partie de son catalogue est consacrée à l'univers d'Alice au pays des merveilles.*

Mail : [info@trimag.ru](mailto:info@trimag.ru)

## Veche

Site : [www.veche.ru](http://www.veche.ru)

Catalogue : généraliste

*La maison d'édition Veche, créée en 1991, est très généraliste : elle publie des livres pour enfants, des ouvrages pratiques, des livres de référence, des dictionnaires et des encyclopédies, des livres scolaires ou encore des romans. La maison est principalement reconnue pour ses publications d'histoire. On trouve ainsi au catalogue de nombreux ouvrages sur les plus célèbres batailles, les actes héroïques oubliés ou encore le matériel militaire.*

Contacts : Leonid Leonidovitch Palko, Directeur  
[veche@veche.ru](mailto:veche@veche.ru)  
Svetlana Sedova, Service de presse  
[svetlanachi@mail.ru](mailto:svetlanachi@mail.ru)

## Ves Mir

Site : [www.vesmirbooks.ru](http://www.vesmirbooks.ru)

Catalogue : SHS, essais, STM

*La maison Ves Mir a été fondée en 1994. Son catalogue se compose de livres de sciences humaines, principalement des traductions d'ouvrages européens. Elle traduit également en russe les rapports internationaux annuels phares tels que le rapport sur le développement humain dans le monde. Parmi les auteurs de la maison, on trouve Joseph Stiglitz, Robert Tucker ou encore Anthony Giddens. La maison publie aussi les écrits de Mikhail Gorbatchev.*

Contact : Troitskaia, Droits étrangers  
[rights@vesmirbooks.ru](mailto:rights@vesmirbooks.ru)

## Vita Nova

Site : <https://vitanova.ru/>

Catalogue : livre d'artiste

*Fondée en 2000, la maison Vita Nova s'est spécialisée dans la production de livres de collection et des livres d'artistes, dans la tradition des livres composés par Chagall, Matisse ou Picasso. Certains ouvrages publiés allient le travail académique d'un expert (historien d'art, chercheur, etc.) au travail d'un artiste. La maison est en lien direct avec de nombreux artistes étrangers, mais aussi des musées et des galeries.*

Contact : Zakharenkov Aleksey Leonidovich, Directeur  
[spb@vitanova.ru](mailto:spb@vitanova.ru)

## Zangavar

Site : [www.zangavar.ru](http://www.zangavar.ru)

Catalogue : BD

*La maison Zangavar est spécialisée en BD. Une large partie de son catalogue est consacrée aux bandes dessinées jeunesse avec notamment Snoopy ou les Moumines.*

Contact : Vladimir Morozov, Directeur  
[morozov@minkult.com](mailto:morozov@minkult.com)

## Les agents

### Lester Agency

Site : <http://lesteragency.free.fr/>

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

*Anastasia Lester est l'agent d'un très grand nombre d'éditeurs français pour la Russie dans le domaine de la fiction, de la non-fiction et de la jeunesse.*

Contact : Anastasia Lester, Directrice  
[anastassia.lester@free.fr](mailto:anastassia.lester@free.fr)

## Les instituts / aides à la publication

### Institut Perevoda

Site : [www.institutperevoda.ru](http://www.institutperevoda.ru)

*L'Institut Perevoda est un institut de traduction fondé en 2011 dont l'objectif est de promouvoir la littérature russe dans le monde à travers un programme d'aides. Il décerne aussi chaque année le Prix Read Russia qui distingue le traducteur ou l'équipe de traducteurs ayant réalisé la meilleure traduction d'une œuvre littéraire russe publiée à l'étranger. L'Institut est placé sous la tutelle du directeur adjoint de l'Agence fédérale pour la presse et les médias en Russie (Rospechat).*

Contact : Eugene Reznichenko, Directeur  
[info@institutperevoda.ru](mailto:info@institutperevoda.ru)

## Institut français

Site : [www.institutfrancais.ru/fr](http://www.institutfrancais.ru/fr)

*L'Institut français de Russie, qui dispose de plusieurs antennes sur l'ensemble du territoire, détient un bureau du livre à Moscou. En plus d'une médiathèque avec de nombreuses références, l'institut organise régulièrement des rencontres, conférences et ateliers autour du livre. Le programme d'aide à la publication Pouchkine soutient la traduction en russe d'ouvrages classiques et contemporains français.*

Contact : Christel Vergeade

[Christel.vergeade@ifrussie.ru](mailto:Christel.vergeade@ifrussie.ru)

Natalia Parousnikova, Chargée de projets

[natalia.parousnikova@ifrussie.ru](mailto:natalia.parousnikova@ifrussie.ru)

## Rospechat

Site : [www.fapmc.ru](http://www.fapmc.ru)

*L'Agence fédérale russe pour la presse et la communication (Rospechat) a été fondée en 2004. L'une de ses missions est de soutenir les maisons d'édition et de promouvoir les livres et la lecture. Elle participe également au financement de catalogues en partenariat avec les musées ou les monuments historiques et distribue des bourses en soutien à l'édition. Rospechat publie également tous les ans les statistiques de l'édition en se fondant sur le dépôt légal.*

Mail : [info@fapmc.ru](mailto:info@fapmc.ru)

Cette publication bénéficie de l'appui du Centre national du livre

